



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 560

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 560

1966

I. Nos. 8165-8176

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 20 March 1966 to 15 April 1966*

	<i>Page</i>
No. 8165. Austria, Belgium, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, etc. : Convention establishing an International Organisation of Legal Metrology. Opened for signature at Paris, on 12 October 1955	3
No. 8166. India and Pakistan : Tashkent Declaration. Signed at Tashkent, on 10 January 1966	39
No. 8167. United Nations and Brazil : Agreement concerning a United Nations Seminar on apartheid, to be held at Brasilia from 23 August to 5 September 1966. Signed at New York, on 24 March 1966	47
No. 8168. Belgium and Tunisia : Convention concerning technical co-operation. Signed at Tunis, on 15 July 1964	57
No. 8169. Belgium and Tunisia : Special Arrangement concerning programmes of co-operation in the matter of personnel drawn up by agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium (with annexes). Signed at Tunis, on 15 July 1964	65
No. 8170. Netherlands and Australia : Migration and Settlement Agreement. Signed at The Hague, on 1 June 1965 Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to ar- ticle II of the above-mentioned Agreement. The Hague, 1 June 1965	85
No. 8171. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan : Agreement for the exchange of money orders. Signed at Tokyo, on 22 Feb- ruary 1965	123

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 560

1966

I. Nos 8165-8176

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 mars 1966 au 15 avril 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8165. Autriche, Belgique, Cuba, Tchécoslovaquie, Danemark, etc. : Convention instituant une Organisation internationale de métrologie légale. Ouvverte à la signature à Paris, le 12 octobre 1955	3
N° 8166. Inde et Pakistan : Déclaration de Tachkent. Signée à Tachkent, le 10 janvier 1966	39
N° 8167. Organisation des Nations Unies et Brésil : Accord relatif à l'Organisation à Brasilia, du 23 août au 5 septembre 1966, d'un Cycle d'études des Nations Unies sur l'apartheid. Signé à New York, le 24 mars 1966	47
N° 8168. Belgique et Tunisie : Convention de coopération technique. Signée à Tunis, le 15 juillet 1964	57
N° 8169. Belgique et Tunisie : Arrangement particulier relatif aux programmes de coopération en per- sonnel, arrêtés de commun accord entre le Gouvernement de la Répu- blique tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique (avec an- nexes). Signé à Tunis, le 15 juillet 1964	65
N° 8170. Pays-Bas et Australie : Accord sur la migration et l'établissement. Signé à La Haye, le 1 ^{er} juin 1965 Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'article II de l'Accord susmentionné. La Haye, 1 ^{er} juin 1965	85
N° 8171. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon : Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Tokyo, le 22 février 1965	123

	<i>Page</i>
No. 8172. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama :	
Aviation Agreement (with annex and schedules). Signed at Panama City, on 15 September 1951	143
No. 8173. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning reindeer. Signed at Helsinki, on 4 June 1965	169
No. 8174. United Nations and Philippines :	
Agreement relating to a United Nations Seminar on measures required for the advancement of women with special reference to the establishment of a long-term programme. Signed at New York, on 5 April 1966	191
No. 8175. International Labour Organisation :	
Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964	201
No. 8176. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile :	
Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at London, on 23 November 1965	215
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 161. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947 :	
No. 166. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947 :	
No. 168. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947 :	
No. 169. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947 :	
Reimposition of the visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia	232

	<i>Pages</i>
N° 8172. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et tableaux). Signé à Panama, le 15 septembre 1951	143
N° 8173. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux rennes. Signé à Helsinki, le 4 juin 1965	169
N° 8174. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif à l'organisation d'un Cycle d'études des Nations Unies sur les mesures nécessaires pour le progrès de la femme et, en particulier, la création d'un programme à long terme. Signé à New York, le 5 avril 1966	191
N° 8175. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964	201
N° 8176. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Londres, le 23 novembre 1965	215
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :	
N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947 :	
N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Rétablissement de l'obligation du visa, conformément aux Accords sus-mentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud	233

	<i>Page</i>
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912;	
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Succession by Trinidad and Tobago	234
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	236
Second revised text of annex II. Adopted by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Thailand	237
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Succession by Trinidad and Tobago	238
No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Succession by Trinidad and Tobago	238
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Succession by Trinidad and Tobago	238

	<i>Pages</i>
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912;	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Succession de la Trinité et Tobago	235
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine	236
Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session:	
Acceptation de la Thaïlande	237
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Succession de la Trinité et Tobago	239
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:	
Succession de la Trinité et Tobago	239
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:	
Succession de la Trinité et Tobago	239

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 955. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 15 October 1948. The Hague, 20 and 27 December 1962: | |
| Continuance in force of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland | 240 |
| No. 1097. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy for the mutual abolition of visas. London, 6 December 1947: | |
| No. 1164. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of San Marino for the mutual abolition of visas. London and San Marino, 12 September 1949: | |
| Reimposition of the visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia | 242 |
| No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949: | |
| Succession by Trinidad and Tobago | 244 |
| No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949: | |
| Succession by Trinidad and Tobago | 244 |
| No. 1454. Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at London, on 13 July 1951: | |
| Application to the Federation of Rhodesia and Nyasaland | 246 |

	<i>Pages</i>
N° 955. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland la Convention entre les deux Gouvernements destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 15 octobre 1948. La Haye, 20 et 27 décembre 1962 :	
Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	241
N° 1097. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 6 décembre 1947 :	
N° 1164. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Saint-Marin relatif à la suppression réciproque des visas. Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949 :	
Rétablissement de l'obligation du visa, conformément aux Accords susmentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud	243
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Succession de la Trinité et Tobago	245
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Succession de la Trinité et Tobago	245
N° 1454. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Signé à Londres, le 13 juillet 1951 :	
Application à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	247

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1460. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 2 May 1951. Oslo, 12 October 1961: | |
| Continuance in force of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland . . . | 248 |
|
 | |
| No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949, as amended: | |
| Authentic Spanish text of the above-mentioned Agreement. Adopted by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its Eighth Session (Rome, 20-25 May 1965) and approved on 1 December 1965 by Resolution No. 17/65 of the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held in Rome from 20 November to 9 December 1965 | 250 |
|
 | |
| No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950: | |
| Succession by Trinidad and Tobago | 257 |
|
 | |
| No. 2826. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to Kenya, Uganda, Tanganyika and Zanzibar the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 30 March 1949. Stockholm, 28 May 1958: | |
| Continuance in force of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland . . . | 258 |

- Pages*
- N° 1460. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland la Convention entre les deux Gouvernements destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Londres le 2 mai 1951. Oslo, 12 octobre 1961 :**
- Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland 249
- N° 1691. Accord portant création du Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949, et modifié :**
- Texte espagnol authentique de l'Accord susmentionné. Adopté par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée à sa huitième session (Rome, 20-25 mai 1965) et approuvé le 1^{er} décembre 1965 par la résolution n° 17/65 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa treizième session, tenue à Rome du 20 novembre au 9 décembre 1965 250
- N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :**
- Succession de la Trinité et Tobago 257
- N° 2826. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ainsi qu'au Kenya, à l'Ouganda, au Tanganyika et à Zanzibar la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949. Stockholm, 28 mai 1958 :**
- Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland 258

	<i>Page</i>
No. 2828. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Swiss Confederation extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London, on 30 September 1954. Bern, 30 May 1961 :	
Continuance in force of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland	259
 No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Succession by Trinidad and Tobago	261
 No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :	
Ratification by Yugoslavia	262
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	262
 No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952 :	
Succession by Trinidad and Tobago	263
 No. 3500. Phyto-Sanitary Convention for Africa South of the Sahara. Signed at London, on 29 July 1954 :	
Denunciations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, South Africa	264
 No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Succession by Trinidad and Tobago to the above-mentioned Convention	266

	<i>Pages</i>
N° 2828. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Confédération suisse étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland la Convention entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 septembre 1954. Berne, 30 mai 1961 :	
Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	259
N° 2861. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de la Trinité et Tobago	261
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification de la Yougoslavie	262
Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	262
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Succession de la Trinité et Tobago	263
N° 3500. Convention phyto-sanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara. Signée à Londres, le 29 juillet 1954 :	
Dénonciations de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique et de l'Afrique du Sud	265
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de la Trinité et Tobago à la Convention susmentionnée	267

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and	
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:	
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Succession by Trinidad and Tobago to the above-mentioned Conventions and Protocol	266
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957:	
Signature and ratification by Switzerland	268
No. 4708. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France. Signed at Paris, on 10 July 1956:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou. Paris, 19 November 1965	270
No. 4743. Agreement for the establishment of the Commission for Technical Co-operation in Africa south of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on 18 January 1954:	
Withdrawals by Belgium, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	274
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Succession by Trinidad and Tobago	276
No. 4994. Convention on the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs. Done at Brussels, on 15 December 1950; and	
Protocol of Amendment to the above-mentioned Convention. Done at Brussels, on 1 July 1955:	
Ratification of the Protocol of Amendment by Greece	277

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Fait à New-York, le 4 juin 1954; et	
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Fait à New-York, le 20 février 1957:	
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéro-nefs. Fait à Genève, le 18 mai 1956:	
Succession de la Trinité et Tobago aux Conventions et au Protocole susmen-tionnés	267
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des diffé-rends. Fait à Strasbourg, le 29 avril 1957:	
Signature et ratification de la Suisse	269
N° 4708. Convention générale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France sur la sécurité sociale. Signée à Paris, le 10 juillet 1956:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant aux îles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou la Convention susmentionnée. Paris, 19 novembre 1965	270
N° 4743. Convention portant création de la Commission de coopéra-tion technique en Afrique au sud du Sahara (C.C.T.A.). Signée à Londres, le 18 janvier 1954:	
Retraits de la Belgique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	275
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Fait à Ge-nève, le 18 mai 1956:	
Succession de la Trinité et Tobago	276
N° 4994. Convention sur la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers. Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1950; et	
Protocole de rectification à la Convention susmentionnée. Fait à Bruxelles, le 1 ^{er} juillet 1955:	
Ratification du Protocole de rectification de la Grèce	277

	<i>Page</i>
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Succession by Trinidad and Tobago	278
No. 5177. Exchange of letters constituting an arrangement between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the abolition of passports for Belgian nationals entering the United Kingdom. London, 1 April 1960:	
No. 5340. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Luxembourg. London, 1 April 1960:	
No. 5341. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Netherlands. London, 1 April 1960:	
Reimposition of visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia	280
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by the Netherlands	282
No. 6331. International Convention on certain rules concerning civil jurisdiction in matters of collision. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
Accessions by Algeria and Nigeria	284
Ratification by Greece	284
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	284
No. 6332. International Convention for the unification of certain rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
Accession by Nigeria	286
Ratification by Greece	286
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	286

	<i>Pages</i>
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954:	
Succession de la Trinité et Tobago	279
N° 5177. Échange de lettres constituant un arrangement entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord supprimant l'obligation de passeport pour les ressortissants belges se rendant au Royaume-Uni. Londres, 1^{er} avril 1960:	
N° 5340. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Londres, 1^{er} avril 1960:	
No. 5341. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1^{er} avril 1960:	
Rétablissement de l'obligation du visa, conformément aux Accords susmentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud	281
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification des Pays-Bas	283
N° 6331. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952:	
Accessions de l'Algérie et du Nigéria	285
Ratification de la Grèce	285
Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	285
N° 6332. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952:	
Accession du Nigéria	287
Ratification de la Grèce	287
Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	287

- No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:
- Succession by Trinidad and Tobago 288
- No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding controls at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg, on 29 November 1961:
- Establishment of Adjacent National Control Offices, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention 289
- No. 7076. Agreement between the Member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances. Done at Paris, on 17 December 1962:
- Ratifications by the Netherlands, Luxembourg and the Federal Republic of Germany 290
- No. 7079. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland. London, 27 August 1963:
- Reimposition of visa requirement under the above-mentioned Agreement in respect of Southern Rhodesia 292
- No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:
- Accession by the Niger 293
- No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:
- Succession by Trinidad and Tobago 294
- No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961:
- Ratification by Italy 295
- No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the Member Countries of the Council of Europe. Done at Paris, on 16 December 1961:
- Ratification by Luxembourg 296

- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :**
- Succession de la Trinité et Tobago 288
- N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 :**
- Création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, en application de l'article premier de la Convention susmentionnée 289
- N° 7076. Accord entre les États membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie. Fait à Paris, le 17 décembre 1962 :**
- Ratifications des Pays-Bas, du Luxembourg et de la République fédérale d'Allemagne 291
- N° 7079. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la Suisse. Londres, 27 août 1963 :**
- Rétablissement de l'obligation du visa, conformément à l'Accord susmentionné, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud 292
- N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :**
- Adhésion du Niger 293
- N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :**
- Succession de la Trinité et Tobago 294
- N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :**
- Ratification de l'Italie 295
- N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 :**
- Ratification du Luxembourg 297

	<i>Page</i>
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962:	
.	
Ratifications by Switzerland and Italy	298
No. 8057. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning an interest-free loan during the financial year ending 31 March 1966. Amman, 8 June 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the further allocation of the interest-free loan made by the Government of the United Kingdom under the above-mentioned Agreement. Amman, 18 September 1965.	300
No. 8164. Convention on fishing and conservation of the living resources of the high seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Succession by Trinidad and Tobago	307
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	308
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	308
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	310

	<i>Pages</i>
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962 :	
Ratifications de la Suisse et de l'Italie	299
N° 8057. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966. Amman, 8 juin 1965 :	
Échange de notes constituant un accord sur l'affectation à de nouveaux emplois du prêt sans intérêt consenti par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément à l'Accord susmentionné. Amman, 18 septembre 1965	305
N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Succession de la Trinité et Tobago	307
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	309
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	309
N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	311

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	312
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	315
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	315
No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Paraguay	315
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Paraguay	315
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Paraguay	316

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	313
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	315
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	315
N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	315
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Paraguay	315
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Paraguay	317

	<i>Page</i>
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Paraguay	316
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Paraguay and Ceylon	318
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Paraguay	320
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Paraguay	320
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Paraguay	320
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Chad	322
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Paraguay	324

	<i>Pages</i>
N ^o 1019. Convention (n ^o 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification du Paraguay	317
N ^o 1070. Convention (n ^o 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratifications du Paraguay et de Ceylan	319
N ^o 1239. Convention (n ^o 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification du Paraguay	321
N ^o 1341. Convention (n ^o 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Paraguay	321
N ^o 1871. Convention (n ^o 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Paraguay	321
N ^o 2181. Convention (n ^o 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification du Tchad	323
N ^o 2624. Convention (n ^o 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification du Paraguay	325

	<i>Page</i>
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Paraguay	324
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Chad	326
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:	
Succession by Trinidad and Tobago	330
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Done at Geneva, on 23 September 1936:	
Accession by Laos	331

	<i>Pages</i>
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification du Paraguay	325
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification du Tchad	327
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921:	
Succession de la Trinité et Tobago	330
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radio-diffusion dans l'intérêt de la paix. Faite à Genève, le 23 septembre 1936:	
Adhésion du Laos	331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 March 1966 to 15 April 1966

Nos. 8165 to 8176

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mars 1966 au 15 avril 1966

N^{os} 8165 à 8176

No. 8165

**AUSTRIA, BELGIUM, CUBA,
CZECHOSLOVAKIA, DENMARK, etc.**

**Convention establishing an International Organisation of
Legal Metrology. Opened for signature at Paris, on
12 October 1955**

Official text : French.

Registered by France on 22 March 1966.

**AUTRICHE, BELGIQUE, CUBA,
TCHÉCOSLOVAQUIE, DANEMARK, etc.**

**Convention instituant une Organisation internationale de
métrologie légale. Ouverte à la signature à Paris, le
12 octobre 1955**

Texte officiel français.

Enregistrée par la France le 22 mars 1966.

N° 8165. CONVENTION¹ INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS, LE 12 OCTOBRE 1955

Les États parties à la présente Convention, désireux de résoudre sur le plan international les problèmes techniques et administratifs posés par l'emploi des instruments de mesure et conscients de l'importance d'une coordination de leurs efforts pour y parvenir, sont convenus de créer une Organisation internationale de Métrologie Légale définie ainsi qu'il suit :

¹ Conformément à l'article XXXIV, la Convention est entrée en vigueur le 28 mai 1958, soit trente jours après le dépôt du seizième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion a) ont été déposés auprès du Gouvernement français aux dates indiquées :

Bulgarie	4 juin	1956 a)	Union des Républiques socialistes soviétiques	18 décembre	1956
Autriche	27 juin	1956	Danemark	11 février	1957
Monaco	9 août	1956	Yougoslavie	7 mai	1957
Hongrie	19 septembre	1956	Espagne	14 mai	1957
Suisse	9 octobre	1956	Pologne	16 juillet	1957
Roumanie	17 octobre	1956	France	23 avril	1958
Inde	27 octobre	1956	Finlande	28 avril	1958
Tchécoslovaquie	27 octobre	1956	Norvège	28 avril	1958

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des États suivants trente jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion a), à savoir :

État	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur
Pays-Bas	12 juin 1958	12 juillet 1958
Suède	11 juillet 1958	10 août 1958
Maroc	16 septembre 1958 a)	16 octobre 1958
Italie	28 octobre 1958 a)	27 novembre 1958
Nouvelle-Zélande*	20 janvier 1959 a)	19 février 1959
Australie	18 août 1959 a)	17 septembre 1959
Iran	30 septembre 1959	30 octobre 1959
Belgique	10 novembre 1959	10 décembre 1959
République fédérale d'Allemagne	8 décembre 1959	7 janvier 1960
Guinée	5 mars 1960 a)	4 avril 1960
Venezuela	25 juillet 1960 a)	24 août 1960
Indonésie	30 septembre 1960 a)	30 octobre 1960
Japon	16 mai 1961 a)	15 juin 1961
République arabe unie	28 juillet 1961 a)	27 août 1961
Pakistan	2 février 1962 a)	4 mars 1962
Turquie	22 mars 1962 a)	21 avril 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 mai 1962 a)	10 juin 1962
Cuba	30 octobre 1962	29 novembre 1962
Liban	6 novembre 1962 a)	6 décembre 1962

* Comme membre correspondant.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8165. CONVENTION³ ESTABLISHING AN INTERNATIONAL ORGANISATION OF LEGAL METROLOGY. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS, ON 12 OCTOBER 1955

The States, parties to the present Convention, wishing to resolve internationally the technical and administrative problems raised by the use of measuring instruments and aware of the importance of co-ordinating their efforts in order to achieve this, have agreed to set up an International Organisation of Legal Metrology defined as follows :

¹ Official translation made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction officielle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ In accordance with article XXXIV, the Convention came into force on 28 May 1958, thirty days after the deposit of the sixteenth instrument of ratification or accession, in respect of the States listed below, on whose behalf instruments of ratification or accession (a) were deposited with the French Government on the dates indicated :

Bulgaria	4 June 1956 (a)	Union of Soviet Socialist Republics	18 December 1956
Austria	27 June 1956	Denmark	11 February 1957
Monaco	9 August 1956	Yugoslavia	7 May 1957
Hungary	19 September 1956	Spain	14 May 1957
Switzerland	9 October 1956	Poland	16 July 1957
Romania	17 October 1956	France	23 April 1958
Czechoslovakia	27 October 1956	Finland	28 April 1958
India	27 October 1956	Norway	28 April 1958

Thereafter the Convention came into force as regards each of the following States thirty days after the date of deposit of their respective instruments of ratification or accession (a), that is to say :

State	Date of deposit	Date of entry into force
Netherlands	12 June 1958	12 July 1958
Sweden	11 July 1958	10 August 1958
Morocco	16 September 1958 (a)	16 October 1958
Italy	28 October 1958 (a)	27 November 1958
New Zealand*	20 January 1959 (a)	19 February 1959
Australia	18 August 1959 (a)	17 September 1959
Iran	30 September 1959	30 October 1959
Belgium	10 November 1959	10 December 1959
Federal Republic of Germany	8 December 1959	7 January 1960
Guinea	5 March 1960 (a)	4 April 1960
Venezuela	25 July 1960 (a)	24 August 1960
Indonesia	30 September 1960 (a)	30 October 1960
Japan	16 May 1961 (a)	15 June 1961
United Arab Republic	28 July 1961 (a)	27 August 1961
Pakistan	2 February 1962 (a)	4 March 1962
Turkey	22 March 1962 (a)	21 April 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 May 1962 (a)	10 June 1962
Cuba	30 October 1962	29 November 1962
Lebanon	6 November 1962 (a)	6 December 1962

* As corresponding member.

TITRE PREMIER

OBJET DE L'ORGANISATION

Article premier

Il est institué une Organisation internationale de Métrologie Légale.

Cette organisation a pour objet :

1° de former un centre de documentation et d'information :

- d'une part, sur les différents services nationaux s'occupant de la vérification et du contrôle des instruments de mesure soumis ou pouvant être soumis à une réglementation légale;
- d'autre part, sur lesdits instruments de mesure envisagés du point de vue de leur conception, de leur construction et de leur utilisation;

2° de traduire et d'éditer les textes des prescriptions légales sur les instruments de mesure et leur utilisation, en vigueur dans les différents États, avec tous commentaires basés sur le droit constitutionnel et le droit administratif de ces États, nécessaires à la complète compréhension de ces prescriptions;

3° de déterminer les principes généraux de la métrologie légale;

4° d'étudier, dans un but d'unification des méthodes et des règlements, les problèmes de caractère législatif et réglementaire de métrologie légale dont la solution est d'intérêt international;

5° d'établir un projet de loi et de règlement types sur les instruments de mesure et leur utilisation;

6° d'élaborer un projet d'organisation matérielle d'un service type de vérification et de contrôle des instruments de mesure;

7° de fixer les caractéristiques et les qualités nécessaires et suffisantes auxquelles doivent répondre les instruments de mesure pour qu'ils soient approuvés par les États membres et pour que leur emploi puisse être recommandé sur le plan international;

8° de favoriser les relations entre les services des Poids et Mesures ou autres services chargés de la métrologie légale de chacun des États membres de l'Organisation.

TITRE II

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION

Article II

Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.

CHAPTER I

PURPOSE OF THE ORGANISATION

Article I

An International Organisation of Legal Metrology is hereby established. The purpose of this Organisation is :

1. to set up a documentation and information centre :
 - on the one hand, on the different national departments concerned with the inspection and checking of measuring instruments subject or liable to be subject to legal regulation,
 - on the other hand, on the aforesaid measuring instruments considered from the point of view of their conception, construction and use;
2. to translate and to edit the texts of legal requirements for measuring instruments and their use in force in the different States, with all the interpretations stemming from the constitutional and administrative law of these States which are necessary to the complete understanding of these requirements;
3. to determine the general principles of legal metrology;
4. to study, with a view to unification of methods and regulations, the problems of legal metrology, of a legislative and regulatory character, the solution of which is of international interest;
5. to establish model draft laws and regulations for measuring instruments and their use;
6. to draw up a practical organisational draft plan for a model service for the inspection and checking of measuring instruments;
7. to determine necessary and adequate characteristics and standards to which measuring instruments must conform in order for them to be approved by Member States and for their use to be recommended internationally;
8. to promote closer relations between the departments of Weights and Measures or other departments responsible for legal metrology in each of the Member States of the Organisation.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF THE ORGANISATION

Article II

The States parties to the present Convention shall be Members of the Organisation.

Article III

L'Organisation comprend :

- une Conférence internationale de Métrologie Légale,
- un Comité international de Métrologie Légale,
- un Bureau international de Métrologie Légale,

dont il est traité ci-après.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE

Article IV

La Conférence a pour objet :

- 1^o d'étudier les questions concernant les buts de l'Organisation et de prendre toutes décisions à leur sujet;
- 2^o d'assurer la constitution des organismes directeurs appelés à exécuter les travaux de l'Organisation ainsi que d'élire les membres du Comité ou de sanctionner leur cooptation;
- 3^o d'étudier et de sanctionner les rapports fournis en conclusion de leurs travaux par les divers organismes de métrologie légale créés conformément à la présente Convention.

Toutes les questions qui touchent à la législation et à l'administration propres d'un État particulier sont exclues de ressort de la Conférence, sauf demande expresse de cet État.

Article V

Les États parties à la présente Convention font partie de la Conférence à titre de membres, y sont représentés comme il est prévu à l'article VII et sont soumis aux obligations définies par la Convention.

Indépendamment des membres, peuvent faire partie de la Conférence en qualité de Correspondants :

- 1^o les États ou les territoires qui ne peuvent ou ne désirent pas encore être parties à la Convention;
- 2^o les Unions internationales poursuivant une activité connexe à celle de l'Organisation.

Les Correspondants ne sont pas représentés à la Conférence, mais ils peuvent y déléguer des observateurs ayant simplement voix consultative. Ils n'ont pas à verser les cotisations des États membres mais ils doivent supporter les frais de prestation des services qu'ils peuvent demander et les frais d'abonnement aux publications de l'Organisation.

Article III

The Organisation shall comprise :

- an International Conference on Legal Metrology,
- an International Committee of Legal Metrology,
- an International Bureau of Legal Metrology,

which are dealt with below.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON LEGAL METROLOGY

Article IV

The purpose of the Conference shall be :

1. to study questions concerning the aims of the Organisation and to take all decisions with respect to them;
2. to secure the establishment of the directing bodies whose task it is to carry out the work of the Organisation as well as to elect the members of the Committee or to approve their co-optation;
3. to study and approve reports made on the conclusion of their work by the various legal metrological bodies set up in conformity with the present Convention.

All questions which concern the legislation and administration of a particular State shall be excluded from the competence of the Conference, except at the express request of that State.

Article V

The States parties to the present Convention shall belong to the Conference as members, shall be represented thereat as laid down in Article VII and shall be subject to the obligations defined by this Convention.

Apart from members, the following may take part in the Conference as corresponding members :

1. States, or territories which cannot or do not yet wish to become parties to the convention;
2. International Unions pursuing an activity connected with that of the Organisation.

Corresponding members may not be represented at the Conference but may appoint observers to it in a purely consultative capacity. They shall not pay subscriptions as Members States, but they shall bear the cost of providing such services as they may request and the cost of subscriptions to publications of the Organisation,

Article VI

Les États membres s'engagent à fournir à la Conférence toute la documentation en leur possession qui, à leur avis, peut permettre à l'Organisation de mener à bien les tâches qui lui incombent.

Article VII

Les États membres délèguent aux réunions de la Conférence des représentants officiels au nombre maximum de trois. Autant que possible, l'un d'eux doit être dans son pays un fonctionnaire, encore en activité, du service des Poids et Mesures ou d'un autre service s'occupant de métrologie légale.

Un seul d'entre eux a droit de vote.

Ces délégués n'ont pas à être munis des « pleins pouvoirs » sauf, à la demande du Comité, dans des cas exceptionnels et pour des questions bien déterminées.

Chaque État supporte les frais relatifs à sa représentation au sein de la Conférence.

Les membres du Comité qui ne seraient pas délégués par leur Gouvernement ont le droit de prendre part aux réunions avec voix consultative.

Article VIII

La Conférence décide des recommandations à faire pour une action commune des États membres dans les domaines désignés à l'article I^{er}.

Les décisions de la Conférence ne peuvent devenir applicables que si le nombre d'États membres présents est au moins égal aux deux tiers du nombre total d'États membres et si elles ont recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des États membres présents.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Les décisions sont immédiatement communiquées pour information, étude et recommandation aux États membres.

Ceux-ci prennent l'engagement moral de mettre ces décisions en application dans toute la mesure du possible.

Toutefois, pour tout vote concernant l'organisation, la gestion, l'administration, le règlement intérieur de la Conférence, du Comité, du Bureau et toute question analogue, la majorité absolue est suffisante pour rendre immédiatement exécutoire la décision envisagée, le nombre minimum des membres présents et celui des suffrages exprimés étant les mêmes que ci-dessus. La voix de l'État membre dont le délégué occupe la présidence est prépondérante en cas d'égalité dans le partage des voix.

Article VI

Member States undertake to provide the Conference with all documentation in their possession which, in their opinion, will enable the Organisation to carry out the tasks entrusted to it.

Article VII

Member States shall delegate a maximum of three official representatives to meetings of the Conference. As far as possible one of them shall be a serving official in his country, in the Weights and Measures or other department dealing with legal metrology.

Only one of them may vote.

These delegates need not be in possession of " Full Powers " except at the request of the Committee in exceptional cases and for matters clearly defined.

Each State shall bear the costs arising out of its representation at the Conference.

Members of the Committee not appointed by their Governments shall have the right to take part in meetings as advisers.

Article VIII

The Conference shall decide on recommendations to be made for common action by Member States in the fields designated in Article I.

Decisions of the Conference may only become effective if the number of Member States present be at least two-thirds of the total number of Member States and if they shall have received a minimum of four-fifths of the votes cast. The number of votes cast shall be at least four-fifths of the number of Member States present.

Abstentions and blank or null votes shall not be considered as votes cast.

Decisions shall immediately be communicated for information, consideration and recommendation to the Member States.

The latter shall be morally obliged to implement these decisions as far as possible.

However, for all votes concerning the organisation, management, administration, and rules of procedure of the Conference, the Committee and the Bureau and all analogous matters, an absolute majority shall suffice to give immediate effect to the decision in question, the minimum number of members present and of votes cast having equal effect. The vote of the Member State whose delegate is in the chair shall be decisive in the event of an equal division of votes.

Article IX

La Conférence élit dans son sein, pour la durée de chacune de ses sessions, un Président et deux Vice-Présidents auxquels est adjoint, à titre de secrétaire, le Directeur du Bureau.

Article X

La Conférence se réunit au moins tous les six ans sur convocation du Président du Comité ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Elle fixe, à l'issue de ses travaux, le lieu et la date de sa prochaine réunion ou bien donne délégation au Comité à cet effet.

Article XI

La langue officielle de l'Organisation est la langue française.

Toutefois la Conférence pourra prévoir l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats.

COMITÉ INTERNATIONAL DE MÉTROLOGIE LÉGALE

Article XII

Les tâches prévues à l'article 1^{er} sont entreprises et poursuivies par un Comité international de Métrologie Légale, organe de travail de la Conférence.

Article XIII

Le Comité se compose au maximum de vingt membres de nationalité différente. Ces membres sont élus par la Conférence parmi les nationaux des États membres, sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays.

Les membres élus doivent être des fonctionnaires, en activité, du service s'occupant des instruments de mesure ou des personnalités ayant des fonctions officielles actives dans le domaine de la métrologie légale.

Ils font bénéficier le Comité de leur expérience, de leurs conseils et de leurs travaux, mais n'engagent ni leur Gouvernement, ni leur Administration.

Ils sont élus pour une période de six ans et sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions de la Conférence, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions.

Ils cessent d'être membres du Comité dès qu'ils ne répondent plus aux conditions fixées par le présent article.

Article IX

The Conference shall elect from its members, for the duration of each of its sessions, a President and two Vice-Presidents to whom is attached the Director of the Bureau, as secretary.

Article X

The Conference shall meet at least every six years on the summons of the President of the Committee or, should something prevent this, on the summons of the Director of the Bureau if the latter shall receive a request therefore from at least half the members of the Committee.

The Conference shall fix, at the end of its work, the place and date of its next meeting or shall otherwise delegate this responsibility to the Committee.

Article XI

The official language of the Organisation shall be French.

However, the Conference may provide for the use of one or several other languages for its work and debates.

INTERNATIONAL COMMITTEE OF LEGAL METROLOGY

Article XII

The tasks foreseen in Article I shall be undertaken and carried out by an International Committee of Legal Metrology, the working body of the Conference.

Article XIII

The Committee shall consist of a maximum of twenty members of different nationality. Such members shall be elected by the Conference from among the nationals of the Member States, subject to the agreement of the Government of their country.

The elected members shall be serving officials of the department concerned with measuring instruments or individuals having official duties in the field of legal metrology.

They shall give the Committee the benefit of their experience, advice and work but shall not commit their Government or their Administration.

They shall be elected for a period of six years and shall be eligible for re-election. However, should their mandate expire in the interval between two sessions of the Conference it will be automatically extended until the second of these sessions.

They shall cease to be members of the Committee as soon as they cease to comply with the conditions laid down by the present article.

Tout membre du Comité qui aura été absent à deux sessions consécutives sans s'être fait excuser ou représenter sera considéré comme démissionnaire dès la deuxième de ces sessions.

Si la Conférence n'a pu, au moment de la constitution première du Comité, en désigner tous les membres ou si des vacances se produisent par suite de décès, de démission ou de cessation de mandat, le Comité peut se compléter par cooptation. La nomination des membres ainsi cooptés n'est définitive qu'après approbation de la Conférence, sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays. Leur mandat expire en même temps que celui des membres élus directement par la Conférence.

Les membres du Comité prennent part de droit aux réunions de la Conférence avec voix consultative. Ils peuvent être l'un des délégués de leur Gouvernement à la Conférence.

Le Président peut inviter aux réunions du Comité, avec voix consultative, toute personne dont le concours lui paraît utile.

Article XIV

Les personnes physiques ayant joué un rôle dans la science ou l'industrie météorologiques ou les anciens membres du Comité peuvent, par décision de ce Comité, recevoir le titre de membre d'honneur. Ils peuvent assister aux réunions avec voix consultative.

Article XV

Le Comité choisit dans son sein un Président, un premier et un deuxième Vice-Présidents qui sont élus pour une période de six ans et qui sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions du Comité, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions. Le Directeur du Bureau leur est adjoint à titre de secrétaire.

Le Comité peut déléguer certaines de ses fonctions à son Président.

Le Président remplit les tâches qui lui sont déléguées par le Comité et remplace celui-ci pour les décisions urgentes. Il porte ces décisions à la connaissance des membres du Comité et leur en rend compte dans les moindres délais.

Lorsque des questions d'intérêt commun au Comité et à des Organisations connexes sont susceptibles de se poser, le Président représente le Comité auprès de ces organisations.

En cas d'absence, d'empêchement, de cessation de mandat, de démission ou de décès du Président, l'intérim est assumé par le premier Vice-Président.

All Committee members absent from two consecutive sessions without having themselves excused or represented shall be considered as having resigned from the onset of the second of such sessions.

Should the Conference not have been able, at the time of the first meeting of the Committee, to designate all its members, or should vacancies occur as a result of death, resignation or cessation of mandate, the Committee may fill the gaps by co-optation. Nomination of members thus co-opted shall only become definitive after approval by the Conference and subject to the agreement of the Government of their country. Their mandate shall expire at the same time as that of members directly elected by the Conference.

Members of the Committee shall take part as of right and as advisers in meetings of the Conference. They may be one of the delegates of their Governments to this Conference.

The President may invite to meetings of the Committee, as an adviser, any person whose attendance appears to him of use.

Article XIV

Individuals who have taken part in metrological science or industry or former members of the Committee may, by decision of the Committee, receive the title of Member of Honour. They may take part in meetings as advisers.

Article XV

The Committee shall select from among its members a President, and a first and a second Vice-President who shall be elected for a period of six years and shall be eligible for re-election. However, should their mandate expire in the interval between two sessions, it shall automatically be extended until the second of these sessions.

The Committee may delegate certain of its duties to its President.

The President shall discharge the tasks delegated to him by the Committee and shall replace the Committee when decisions are urgent. He shall bring these decisions to the knowledge of the members of the Committee and shall report them without delay.

When questions of common interest to the Committee and connected Organisations are liable to be raised, the President shall represent the Committee before these organisations.

In the event of the absence, impediment, cessation of mandate, resignation or death of the President, his duties shall be temporarily assumed by the first Vice-President.

Article XVI

Le Comité se réunit au moins tous les deux ans sur convocation de son Président ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Sauf motif particulier, les sessions normales ont lieu dans le pays où siège le Bureau.

Cependant des réunions d'information peuvent être tenues sur le territoire des divers États membres.

Article XVII

Les membres du Comité empêchés d'assister à une réunion peuvent déléguer leur voix à un de leurs collègues qui est alors leur représentant. Dans ce cas, un même membre ne peut cumuler avec la sienne plus de deux autres voix.

Les décisions ne sont valables que si le nombre des présents et des représentés est au moins égal aux trois quarts du nombre des personnalités élues ou cooptées comme membres du Comité et si le projet a recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des présents et des représentés à la session.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Dans l'intervalle des sessions, et pour certains cas spéciaux, le Comité peut délibérer par correspondance.

Les résolutions prises sous cette forme ne sont valables que si tous les membres du Comité ont été appelés à émettre leur avis et si les résolutions ont été approuvées à l'unanimité des suffrages exprimés, à condition que le nombre des suffrages exprimés soit au moins égal aux deux tiers du nombre des membres élus ou cooptés.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls. L'absence de réponse dans les délais fixés par le Président est jugée comme équivalant à une abstention.

Article XVIII

Le Comité confie les études spéciales, les recherches expérimentales et les travaux de laboratoire aux Services compétents des États membres, après avoir obtenu leur accord formel préalable. Si ces tâches nécessitent certaines dépenses, l'accord spécifie dans quelles proportions ces dépenses sont supportées par l'Organisation.

Le Directeur du Bureau coordonne et rassemble l'ensemble des travaux.

Article XVI

The Committee shall meet every two years at least on the demand of the President or, should anything prevent this, on the summons of the Director of the Bureau, if the latter receive a request for this from at least half the members of the Committee.

Except for special reasons, normal sessions shall take place in the country where the Bureau has its centre.

Meetings for information purposes may however be held in the territory of any of the Member States.

Article XVII

Committee members unable to attend a meeting may delegate their vote to one of their colleagues who shall then be their representative. In such event, a single member may not have more than two votes in addition to his own.

Decisions shall be valid only if the number of those present and represented be at least three-quarters of the number of persons elected or co-opted as members of the Committee and should they be supported by a minimum of four-fifths of the votes cast. The number of votes cast shall be at least four-fifths of the number of those present and represented at the session.

Abstentions, blank and null votes shall not be considered as votes cast.

Between sessions, and in certain special cases, the Committee may consult by correspondence.

Resolutions adopted in this way shall only be valid if all members of the Committee shall have been called upon to give their opinions and if the resolutions shall have been approved unanimously by all those voting, on condition that the number of votes cast be at least two-thirds of the number of elected or co-opted members.

Abstentions, blank votes and null votes shall not be considered as votes cast. Failure to reply within the time-limit specified by the President shall be considered as an abstention.

Article XVIII

The Committee shall entrust its special studies, experimental research and laboratory work to the competent departments of the Member States, after having first obtained their formal agreement. If such tasks entail certain expenditure, the agreement shall specify what proportion of such expenditure shall be borne by the Organisation.

The Director of the Bureau shall co-ordinate and assemble this work.

Le Comité peut confier certaines tâches, à titre permanent ou temporaire, à des groupes de travail ou à des experts techniques ou juridiques opérant suivant des modalités qu'il aura fixées. Si ces tâches nécessitent certaines rémunérations ou indemnités, le Comité en fixera le montant.

Le Directeur du Bureau assume le Secrétariat de ces groupes de travail ou de ces groupes d'experts.

BUREAU INTERNATIONAL DE MÉTROLOGIE LÉGALE

Article XIX

Le fonctionnement de la Conférence et du Comité est assumé par le Bureau international de Métrologie Légale, placé sous la direction et le contrôle du Comité.

Le Bureau est chargé de préparer les réunions de la Conférence et du Comité, d'établir la liaison entre les différents membres de ces organismes et d'entretenir les relations avec les États membres ou avec les Correspondants et leurs services intéressés.

Il est également chargé de l'exécution des études et des travaux définis à l'article I^{er} ainsi que de l'établissement des procès-verbaux et de l'édition d'un bulletin qui est envoyé gratuitement aux États membres.

Il constitue le centre de documentation et d'information prévu à l'article I^{er}.

Le Comité et le Bureau assument l'exécution des décisions de la Conférence.

Le Bureau n'effectue ni recherches expérimentales, ni travaux de laboratoire. Il peut, cependant, disposer de salles de démonstration convenablement équipées pour étudier le mode de construction et de fonctionnement de certains appareils.

Article XX

Le Bureau a son siège administratif en France.

Article XXI

Le personnel du Bureau comprend un Directeur et des collaborateurs nommés par le Comité ainsi que des employés ou agents à titre permanent ou temporaire recrutés par le Directeur.

Le personnel du Bureau et, s'il y a lieu, les experts visés à l'article XVIII, sont rétribués. Ils reçoivent soit des traitements ou des salaires, soit des indemnités dont le montant est fixé par le Comité.

Les statuts du Directeur, des collaborateurs et des employés ou agents sont déterminés par le Comité, notamment en ce qui concerne les conditions de recrutement, de travail, de discipline, de retraite.

The Committee may entrust certain tasks permanently or temporarily to working parties or to technical or legal experts, acting according to methods which it shall have laid down. Should these tasks entail payment of any remuneration or indemnities, the amounts shall be determined by the Committee.

The Director of the Bureau shall take over the duties of secretariat for these working parties of expert groups.

INTERNATIONAL BUREAU OF LEGAL METROLOGY

Article XIX

The operation of the Conference and of the Committee shall be ensured by the International Bureau of Legal Metrology, under the direction and control of the Committee.

The Bureau shall be responsible for preparing Conference and Committee meetings, for establishing liaison between the various members of these bodies, and for maintaining relations with the Member States or with the corresponding members and their departments concerned.

It shall also be responsible for carrying out the studies and work defined under Article I as well as for keeping official records and editing a bulletin, which shall be sent free of charge to Member States.

It shall constitute the documentation and information centre provided for under Article I.

The Committee and the Bureau shall be responsible for the implementation of decisions of the Conference.

The Bureau shall carry out no experimental research or laboratory work. It may, however, have the use of rooms suitably equipped for the study of the form of construction and working of certain apparatus.

Article XX

The Bureau shall have its administrative headquarters in France.

Article XXI

The personnel of the Bureau shall consist of a Director and assistants appointed by the Committee besides agents, either permanent or temporary, recruited by the Director.

The personnel of the Bureau and, should the occasion arise, the experts referred to in Article XVIII shall be salaried. They shall receive salaries or wages, or indemnities the amount of which shall be determined by the Committee.

The statutes of the Director, of the assistants and of the employees or agents, shall be determined by the Committee, in particular as regards conditions of recruitment, work, discipline, and pension.

La nomination, le licenciement ou la révocation des agents et des employés du Bureau sont prononcés par le Directeur, sauf en ce qui concerne les collaborateurs désignés par le Comité, lesquels ne peuvent faire l'objet des mêmes mesures que par décision du Comité.

Chaque État membre désignera dans son pays un de ses fonctionnaires qui sera chargé d'assurer une liaison permanente avec le Bureau et de centraliser toutes les questions à l'étude. Pour les pays qui ont, parmi leurs nationaux, un membre du Comité, cette personnalité peut être en même temps chargée de la liaison prévue ci-dessus.

Article XXII

Le Directeur assume le fonctionnement du Bureau sous le contrôle et les directives du Comité devant lequel il est responsable et auquel il doit présenter, à chaque session ordinaire, un compte rendu de gestion.

Le Directeur perçoit les recettes, prépare le budget, engage et mandate toutes les dépenses de personnel et de matériel, gère les fonds de trésorerie.

Le Directeur est, de droit, secrétaire de la Conférence et du Comité.

Article XXIII

Les Gouvernements des États membres déclarent que le Bureau est reconnu d'utilité publique, qu'il est doté de la personnalité civile et que, d'une manière générale, il bénéficie des privilèges et facilités communément accordés aux Institutions intergouvernementales par la législation en vigueur dans chacun des États membres.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article XXIV

La Conférence, pour une période financière égale à l'intervalle de ses sessions, décide :

- du montant global des crédits nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Organisation;
- du montant annuel des crédits à placer en réserve pour faire face à des dépenses extraordinaires obligatoires et assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes.

The appointment, dismissal or recall of the Bureau's agents and employees shall be ordered by the Director, except in so far as regards assistants appointed by the Committee, who may only be subject to such measures by decision of the Committee.

Each Member State shall designate in its country one of its officials who shall be responsible for ensuring permanent liaison with the Bureau and for centralising all questions under study. Where a country shall have a national as a member of the Committee, he may at the same time be the liaison provided for above.

Article XXII

The Director shall be responsible for the working of the Bureau under the control and the direction of the Committee, to whom he shall be responsible and to whom he will present, at each ordinary session, a report on the conduct of business.

The Director shall collect the revenue, prepare the budget, be responsible for all disbursements in respect of personnel and equipment, and control the funds.

The Director shall, by right, be secretary of the Conference and of the Committee.

Article XXIII

The Governments of Member States declare that the Bureau shall be recognised as of public utility, that it shall have legal status and that, generally speaking, it shall benefit from the privileges and facilities commonly granted to intergovernmental bodies under the laws in force in each of the Member States.

CHAPTER III

FINANCIAL PROVISIONS

Article XXIV

For a financial period equal to the interval between its sessions, the Conference shall decide :

- the overall amount of credits necessary to cover the Organisation's operating expenses;
- the annual amount to be placed to reserve to meet emergency expenses, and to ensure the execution of the budget in the event of income proving insufficient.

Les crédits sont chiffrés en francs-or. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France.

Pendant la période financière, le Comité peut en appeler aux États membres s'il juge qu'une augmentation de crédits est nécessaire pour faire face aux tâches de l'Organisation ou à une variation des conditions économiques.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou si elle n'a pu délibérer valablement, la période financière est prorogée jusqu'à la session valable suivante. Les crédits primitivement accordés sont augmentés proportionnellement à la durée de cette prorogation.

Pendant la période financière, le Comité fixe, dans la limite des crédits accordés, le montant des dépenses de fonctionnement relatives à des exercices budgétaires de durée égale à l'intervalle de ses sessions. Il contrôle le placement des fonds disponibles.

Si, à l'expiration de l'exercice budgétaire, le Comité ne s'est pas réuni ou s'il n'a pu délibérer valablement, le Président et le Directeur du Bureau décident de la reconduction, jusqu'à la prochaine session valable, de tout ou partie du budget de l'exercice arrivé à échéance.

Article XXV

Le Directeur du Bureau est autorisé à engager et à régler de sa propre autorité les dépenses de fonctionnement de l'Organisation.

Il ne peut :

- régler des dépenses extraordinaires;
- prélever sur les crédits de réserve les fonds nécessaires pour assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes,

qu'après avoir obtenu l'accord du Président du Comité.

Les excédents budgétaires demeurent utilisables pendant toute la période financière.

La gestion budgétaire du Directeur doit être soumise au Comité qui la vérifie à chacune de ses sessions.

À l'expiration de la période financière, le Comité soumet au contrôle de la Conférence un bilan de gestion.

La Conférence fixe la destination à donner aux excédents budgétaires. Le montant de ces excédents pourra venir en déduction des contributions des États membres ou s'ajouter aux crédits placés en réserve.

Article XXVI

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes :

- 1° par une contribution annuelle des États membres.

The credits shall be calculated in gold francs. The parity of the gold franc and the French franc shall be that quoted by the Banque de France.

During the financial period the Committee may call on Member States, if it considers that an increase in credits be necessary in order to meet the obligations of the Organisation, or because of a change in economic conditions.

On the expiry of the financial period, if the Conference shall not have met, or if it shall not have been able to hold a valid debate, the financial period shall be extended until the next valid session. The original credits shall be increased in proportion to the duration of this extension.

During the financial period, within the credit limits granted, the Committee shall determine the amount of its operating expenses pertaining to budget periods equal in duration to the interval between its sessions. It shall also supervise the investment of available funds.

On the expiry of the budget year, should the Committee not have met or not have been able to hold a valid debate, the President and the Director of the Bureau shall decide upon renewal until the next valid session of all or part of the budget for the financial year just ended.

Article XXV

The Director of the Bureau shall be authorised to undertake and make payments on his own authority in respect of the Organisation's operating expenditure.

But he may not :

- pay extraordinary expenses, or
- Draw money from the reserve established for the purpose of assuring the execution of the budget in the event of insufficient receipts, without first obtaining the consent of the President of the Committee.

Budget surpluses shall remain available for use throughout the entire financial period.

The Director's management of the budget must be submitted to the Committee which will examine it at each of its sessions.

Upon the expiry of the financial period, the Committee shall submit the balance sheet of its management to the Conference.

The Conference shall decide what is to be done with any surplus. The amount of this surplus may either permit a corresponding reduction in the dues of the Member States, or else shall be added to the reserve funds.

Article XXVI

The Organisation's expenses shall be covered :

- (1) by annual contributions of the Member States.

Le total des parts contributives pour une période financière est déterminé d'après le montant des crédits accordés par la Conférence, compte tenu d'une évaluation des recettes des postes 2^o à 5^o ci-après.

En vue de la détermination des parts respectives, les États membres sont répartis en quatre classes d'après la population totale de la métropole et les territoires qu'ils ont déclaré représenter :

Classe 1. — Population inférieure ou égale à 10 millions d'habitants;

Classe 2. — Population comprise entre 10 millions exclus et 40 millions inclus;

Classe 3. — Population comprise entre 40 millions exclus et 100 millions inclus;

Classe 4. — Population supérieure à 100 millions.

Le chiffre de population est arrondi au nombre entier de millions inférieur.

Lorsque dans un État le degré d'utilisation des instruments de mesure est nettement inférieur à la moyenne, cet État peut demander à être placé dans une classe inférieure à celle que lui assigne sa population.

Suivant les classes, les parts sont proportionnelles à 1, 2, 4 et 8.

La part contributive d'un État membre est répartie également sur toutes les années de la période financière pour déterminer sa contribution annuelle.

Afin de constituer dès l'origine un volant de sécurité destiné à amortir les fluctuations des rentrées de recettes, les États membres consentent des avances sur leurs cotisations annuelles à venir. Le montant de ces avances et leur durée sont fixés par la Conférence.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou n'a pu délibérer valablement, les contributions annuelles sont prorogées aux mêmes taux jusqu'à une session valable de la Conférence.

2^o par le produit de la vente des publications et le produit des prestations de services aux Correspondants;

3^o par les revenus du placement des sommes constituant les fonds de trésorerie;

4^o par les contributions pour la période financière en cours et les droits d'entrée des nouveaux États adhérents — par les contributions rétroactives et les droits d'entrée des États membres réintégré — par les contributions arriérées des États membres reprenant leurs versements après les avoir interrompus;

5^o par des subventions, souscriptions, dons ou legs et des recettes diverses.

Pour permettre des travaux spéciaux, des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains États membres. Elles ne sont pas comprises dans le budget général et il en sera tenu des comptes particuliers.

Les contributions annuelles sont établies en francs-or. Elles sont payées en francs français ou en toutes devises convertibles. La parité entre le franc-or et

The total of contributions for a given financial period shall be determined according to the amount of credits granted by the Conference, taking into account an evaluation of receipts accruing under paragraphs 2 to 5 below.

To determine the respective shares of the Member States, the latter are divided into four categories, according to the total population of the home country and territories represented.

Class 1 : population of 10 million inhabitants or less;

Class 2 : population between 10 million exclusive and 40 million inclusive;

Class 3 : population between 40 million exclusive and 100 million inclusive;

Class 4 : population of over 100 million.

The population figures are rounded off to the lower million.

When the use of measuring instruments in any State is clearly below the average the State may apply to be put in a lower category than that assigned to it by its population.

Depending on the class, contributions are proportional to 1, 2, 4 and 8.

The share of a Member State shall be equally distributed over all the years of a financial period in order to determine its annual contribution.

With a view to establishing a margin of safety from the very beginning in order to compensate for any fluctuations in receipts, the Member States agree to make advances on their future annual dues. The exact amount and duration of these advances shall be determined by the Conference.

If, upon the expiry of the financial period, the Conference has not met or has been unable to hold a valid debate, the annual contributions shall be renewed at the same rates until a valid session can be held.

(2) by proceeds from the sale of publications and proceeds from the grant of services to corresponding members;

(3) by income from the investment of funds;

(4) by contributions for the current financial period and new Member States' admission fees—by retroactive contributions and entrance fees of Member States readmitted—by arrears of contributions of Member States, resuming payment after having interrupted them;

(5) by subsidies, subscriptions, donations or legacies and miscellaneous receipts.

To finance special work, extraordinary subsidies may be allotted by certain Member States. They shall not be included in the general budget but shall be placed in special accounts.

Annual contributions shall be calculated in gold francs. They shall be paid in French francs or in any convertible currency. Parity between the gold franc

le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France, le taux applicable étant le taux au jour du versement.

Elles sont versées en début d'année au Directeur du Bureau.

Article XXVII

Le Comité établira un règlement financier basé sur les prescriptions générales des articles XXIV à XXVI ci-dessus.

Article XXVIII

Un État qui devient membre de l'Organisation au cours de l'une des périodes prévues à l'article XXXVI est lié jusqu'à expiration de celle-ci et se trouve soumis, dès son adhésion, aux mêmes obligations que les membres déjà existants.

Un nouvel État membre devient copropriétaire des biens de l'Organisation et doit verser, de ce fait, un droit d'entrée fixé par la Conférence.

Sa cotisation annuelle sera calculée comme s'il adhérerait le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'adhésion ou de ratification. Son versement pour l'année en cours sera d'autant de douzièmes de sa cotisation qu'il reste de mois à couvrir. Ce versement ne changera pas les cotisations prévues au titre de l'année en cours pour les autres membres.

Article XXIX

Tout État membre qui n'a pas acquitté ses cotisations pendant trois années consécutives est d'office considéré comme démissionnaire et radié de la liste des États membres.

Toutefois la situation de certains États membres qui se trouveraient dans une période de difficultés financières et ne pourraient momentanément faire face à leurs obligations sera examinée par la Conférence qui pourra, dans certains cas, leur accorder des délais ou des remises.

L'insuffisance des recettes résultant de la radiation d'un État membre est compensée par un prélèvement sur les crédits de réserve constitués comme il est indiqué à l'article XXIV.

Les États membres volontairement démissionnaires et les États membres démissionnaires d'office perdent tout droit de copropriété sur la totalité des biens de l'Organisation.

Article XXX

Un État membre volontairement démissionnaire peut être réintégré sur sa simple demande. Il est considéré alors comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée n'est exigible que si sa démission date de plus de cinq ans.

and the French franc shall be that quoted by the Banque de France, the applicable rate being that of the day of deposit.

Contributions shall be paid at the beginning of the year to the Director of the Bureau.

Article XXVII

The Committee shall prepare a financial code based on the general provisions of Articles XXIV to XXVI above.

Article XXVIII

A state which shall become a member of the Organisation during one of the periods indicated under Article XXXVI shall be bound until the expiry of this period and shall be subject, from the time of its accession, to the same obligations as existing members.

A new Member State shall become joint owner of the property of the Organisation and in view of this fact shall pay an entry fee determined by the Conference.

Its annual subscription shall be calculated as if it had joined on the 1st of January of the year following that of the deposit of its instruments of accession or ratification. Its payment for the current year will be as many twelfths of its subscriptions as there are months remaining to the year. This payment shall not modify the subscriptions laid down for the current year for other members.

Article XXIX

All Member States which shall not have paid their subscriptions for three consecutive years shall be officially regarded as having resigned and shall be struck off the list of Member States.

However, the situation of certain Member States who may find themselves in a period of financial difficulty and may not for the moment be able to meet their obligations shall be examined by the Conference which may in certain cases grant them delays or remissions.

Insufficiency of receipts resulting from the elimination of a Member State shall be compensated for by drawing from the reserve funds, constituted as explained in Article XXIV.

Member States voluntarily resigning and Member States officially regarded as having resigned shall lose all rights of joint ownership of the property of the Organisation.

Article XXX

A member State which has voluntarily resigned may be readmitted at its own request. It shall then be considered as a new Member State but the entry fee shall only be payable if its resignation had taken place more than five years previously.

Un État membre démissionnaire d'office peut être réintégré sur sa simple demande sous réserve du règlement de ses cotisations impayées au moment de sa radiation. Ces cotisations rétroactives sont calculées sur la base des cotisations des années antérieures à sa réintégration. Il est ensuite considéré comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée est calculé en tenant compte, dans des proportions fixées par la Conférence, de ses cotisations antérieures.

Article XXXI

En cas de dissolution de l'Organisation, l'actif sera, sous réserve de tout accord qui pourra être passé entre les États membres qui sont en règle de leurs cotisations à la date de la dissolution et sous réserve des droits contractuels ou acquis du personnel en activité de service ou en retraite, réparti entre les États proportionnellement au total de leurs cotisations antérieures.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXXII

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1955¹ au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires.

Article XXXIII

Les États qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai prévu par l'article XXXII.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Article XXXIV

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du seizième instrument de ratification ou d'adhésion.

¹ Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement français : par suite d'une décision du Comité Directeur provisoire de l'Organisation internationale de métrologie légale de prolonger de trois mois le délai imparti pour la signature de la Convention, celle-ci resta ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1956.

A member State officially regarded as having resigned may be readmitted at its own request, on condition that it settle its unpaid subscriptions due at the time it was struck off. Such retrospective contributions shall be calculated on the basis of the subscriptions for the years prior to its readmission. It shall thereafter be considered a new Member State but the entry fee shall be calculated taking its previous subscriptions into account, in proportions to be fixed by the Conference.

Article XXXI

In the event of the dissolution of the Organisation, the assets shall be distributed between all the Member States proportionally to the total of their previous dues, subject to any agreement which may be made between those Member States which shall have paid their dues up to the date of dissolution and to the rights contracted or acquired by personnel in active service or retired.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article XXXII

The present Convention shall remain open for signature until December 31, 1955,¹ at the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

It shall be ratified.

Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify each of the signatory States of the date of their deposit.

Article XXXIII

States which have not signed the Convention may accede to it upon the expiration of the time limit provided for under Article XXXII.

Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify all signatory Governments of the date of their deposit.

Article XXXIV

The present Convention shall enter into force thirty days after the deposit of the sixteenth instrument of ratification or accession.

¹ The following information is provided by the French Government: following a decision by the Provisional Executive Committee of the International Organisation of Legal Metrology to postpone by three months the time limit for signature of the Convention, the latter remained open for signature until 31 March 1956.

Elle entrera en vigueur, pour chaque État qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXXV

Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification ou à tout autre moment, déclarer, par notification adressée au Gouvernement de la République française, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura reçu la notification.

Le Gouvernement de la République française transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

Article XXXVI

La présente Convention est conclue pour une période de douze années à compter de sa première entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de six ans et ainsi de suite entre les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française qui en avisera les Parties contractantes.

Article XXXVII

L'Organisation pourra être dissoute par décision de la Conférence, pour autant que les délégués soient, au moment du vote, munis des « pleins pouvoirs » à cet effet.

Article XXXVIII

Si le nombre des parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Conférence pourra consulter les États membres sur le point de savoir s'il y a lieu de considérer la Convention comme caduque.

Article XXXIX

La Conférence peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention.

It shall enter into force for each State which shall ratify it or accede to it after that date, thirty days after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Government of the French Republic shall notify each one of the Contracting Parties of the date of entry into force of the Convention.

Article XXXV

Any State may, at the time of signature, of ratification or at any other time, declare by notification addressed to the Government of the French Republic, that the present Convention is applicable to all or a part of the territories it represents internationally.

The present Convention shall apply to the territories designated in this notification from the thirtieth day following the date upon which the Government of the French Republic shall have received this notification.

The Government of the French Republic shall transmit this notification to all the other Governments.

Article XXXVI

The present Convention is concluded for a period of twelve years to be counted from the date it enters into force.

Thereafter, it shall remain in force for successive periods of six years as between those Contracting Parties who shall not have denounced it at least six months before the expiration of the preceding period.

Notice of termination shall be sent in writing to the Government of the French Republic, which shall then advise all Contracting Parties.

Article XXXVII

The Organisation may be dissolved by decision of the Conference, should the delegates be provided with " Full Powers " to that effect at the time.

Article XXXVIII

If the number of parties to the present Convention is reduced to less than sixteen, the Conference may consult the Member States to decide whether there are grounds to consider the Convention to have lapsed.

Article XXXIX

The Conference may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Gouvernement de la République française qui avisera les autres Parties contractantes de la réception de la notification d'acceptation.

Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Gouvernement de la République française. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française en avisera toutes les autres Parties contractantes ainsi que les Gouvernements signataires en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

Article XL

La présente Convention sera rédigée en langue française en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 12 octobre 1955.

[*France* :]

Antoine PINAY

[12 octobre 1955]

[*Pologne* :]

S. GAJEWSKI

[15 octobre 1955]

[*Iran* :]

Mohsen RAÏS

[19 novembre 1955]

[*République Dominicaine* :]

Tulio FRANCO

[8 décembre 1955]

Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the French Government of its acceptance in writing, so that the latter may, in turn, notify the other Contracting Parties of the receipt of such notification of acceptance.

An amendment shall enter into force three months after the receipt of notifications of acceptance from all Contracting Parties by the Government of the French Republic. When an amendment has been accepted by all Contracting Parties, the Government of the French Republic shall advise all other Contracting Parties as well as the signatory Governments, informing them of the date of its entry into force.

After an amendment has entered into force, no Government may ratify the present Convention or accede to it, without also accepting this amendment.

Article XL

The present Convention shall be drawn up in the French language in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall send certified copies to all signatory and acceding Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 12 October 1955.

[*France* :]

Antoine PINAY

[*12 October 1955*]

[*Poland* :]

S. GAJEWSKI

[*15 October 1955*]

[*Iran* :]

Mohsen RAÏS

[*19 November 1955*]

[*Dominican Republic* :]

Tulio FRANCO

[*8 December 1955*]

[Suisse :]

SALIS

[21 décembre 1955]

[Belgique :]

J. GUILLAUME

[21 décembre 1955]

[Autriche :]

Alois VOLLGRÜBER

[21 décembre 1955]

[Finlande :]

Johan HELO

[22 décembre 1955]

[Danemark :]

E. WAERUM

[27 décembre 1955]

[Tchécoslovaquie :]

SOUCEK Gustav

[27 décembre 1955]

[Espagne :]

José ROJAS Y MORENO

[27 décembre 1955]

[U.R.S.S. :]

S. VINOGRADOV

[31 décembre 1955]

[Hongrie :]

Imre KUTAS

[6 janvier 1956]

[Switzerland :]

SALIS

[21 December 1955]

[Belgium :]

J. GUILLAUME

[21 December 1955]

[Austria :]

Alois VOLLGRÜBER

[21 December 1955]

[Finland :]

Johan HELO

[22 December 1955]

[Denmark :]

E. WAERUM

[27 December 1955]

[Czechoslovakia :]

SOUCEK Gustav

[27 December 1955]

[Spain :]

José ROJAS Y MORENO

[27 December 1955]

[U.S.S.R. :]

S. VINOGRADOV

[31 December 1955]

[Hungary :]

Imre KUTAS

[6 January 1956]

[*République fédérale d'Allemagne :*]

MALTZAN

[*20 janvier 1956*]

[*Pays-Bas :*]

W. VAN BOETZELAER

[*23 janvier 1956*]

[*Yougoslavie :*]

Mustafa VILOVIC

[*24 janvier 1956*]

[*Monaco :*]

M. LOZÉ

[*27 mars 1956*]

[*Norvège :*]

Rolf ANDVORD

[*28 mars 1956*]

[*Suède :*]

D. WESTMAN

[*29 mars 1956*]

[*Inde :*]

H. S. MALIK

[*31 mars 1956*]

[*Cuba :*]

AYALA

[*31 mars 1956*]

[*Roumanie :*]

ANCA

[*31 mars 1956*]

[*Federal Republic of Germany* :]

MALTZAN

[20 *January 1956*]

[*Netherlands* :]

W. VAN BOETZELAER

[23 *January 1956*]

[*Yugoslavia* :]

Mustafa VILOVIC

[24 *January 1956*]

[*Monaco* :]

M. LOZÉ

[27 *March 1956*]

[*Norway* :]

Rolf ANDVORD

[28 *March 1956*]

[*Sweden* :]

D. WESTMAN

[29 *March 1956*]

[*India* :]

H. S. MALIK

[31 *March 1956*]

[*Cuba* :]

AYALA

[31 *March 1956*]

[*Romania* :]

ANCA

[31 *March 1956*]

No. 8166

**INDIA
and
PAKISTAN**

**Tashkent Declaration. Signed at Tashkent, on 10 January
1966**

Official text : English.

Registered by India on 22 March 1966.

**INDE
et
PAKISTAN**

**Déclaration de Tachkent. Signée à Tachkent, le 10 janvier
1966**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Inde le 22 mars 1966.

No. 8166. TASHKENT DECLARATION.¹ SIGNED AT TASHKENT, ON 10 JANUARY 1966

The Prime Minister of India and the President of Pakistan having met at Tashkent and having discussed the existing relations between India and Pakistan, hereby declare their firm resolve to restore normal and peaceful relations between their countries and to promote understanding and friendly relations between their peoples. They consider the attainment of these objectives of vital importance for the welfare of the 600 million people of India and Pakistan.

I

The Prime Minister of India and the President of Pakistan agree that both sides will exert all efforts to create good neighbourly relations between India and Pakistan in accordance with the United Nations Charter. They reaffirm their obligation under the Charter not to have recourse to force and to settle their disputes through peaceful means. They considered that the interests of peace in their region and particularly in the Indo-Pakistan Sub-Continent and, indeed, the interests of the peoples of India and Pakistan were not served by the continuance of tension between the two countries. It was against this background that Jammu and Kashmir was discussed, and each of the sides set forth its respective position.

II

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that all armed personnel of the two countries shall be withdrawn not later than 25 February 1966 to the positions they held prior to 5 August 1965, and both sides shall observe the cease-fire terms on the cease-fire line.

III

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that relations between India and Pakistan shall be based on the principle of non-interference in the internal affairs of each other.

IV

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that both sides will discourage any propaganda directed against the other country,

¹ Came into force on 10 January 1966, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8166. DÉCLARATION DE TACHKENT¹. SIGNÉE À TACHKENT, LE 10 JANVIER 1966

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan, s'étant rencontrés à Tachkent et ayant examiné les relations actuelles entre l'Inde et le Pakistan, affirment par la présente Déclaration leur ferme résolution de rétablir des relations normales et pacifiques entre leurs pays et d'encourager la compréhension et les relations amicales entre leurs peuples. Ils estiment que la réalisation de ces objectifs est d'une importance capitale pour le bien-être des 600 millions d'Indiens et de Pakistanais.

I

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan conviennent que les deux parties feront tout en leur pouvoir pour établir des relations de bon voisinage entre l'Inde et le Pakistan, conformément à la Charte des Nations Unies. Ils réaffirment l'obligation qui leur incombe en vertu de la Charte de ne pas recourir à la force et de régler leurs différends par des moyens pacifiques. Ils ont estimé que la persistance de la tension entre les deux pays n'était pas conforme aux intérêts de la paix dans leur région et particulièrement sur le sous-continent indo-pakistanaï, ni aux intérêts des peuples indien et pakistanaï. C'est dans cet esprit que la situation dans l'État de Jammu et Cachemire a été examinée et que chacune des parties a exposé sa position.

II

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que toutes les forces armées des deux pays se replieront au plus tard le 25 février 1966 sur les positions qu'elles occupaient avant le 5 août 1965 et que les deux parties observeront les conditions du cessez-le-feu sur la ligne de cessez-le-feu.

III

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que les relations entre l'Inde et le Pakistan seront fondées sur le principe de la non-ingérence de chacune des parties dans les affaires intérieures de l'autre.

IV

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que les deux parties décourageront toute propagande dirigée contre l'autre pays

¹ Entrée en vigueur le 10 janvier 1966, dès la signature.

and will encourage propaganda which promotes the development of friendly relations between the two countries.

V

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the High Commissioner of India to Pakistan and the High Commissioner of Pakistan to India will return to their posts and that the normal functioning of diplomatic missions of both countries will be restored. Both Governments shall observe the Vienna Convention of 1961¹ on Diplomatic Intercourse.

VI

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed to consider measures towards the restoration of economic and trade relations, communications, as well as cultural exchanges between India and Pakistan, and to take measures to implement the existing agreements between India and Pakistan.

VII

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that they give instructions to their respective authorities to carry out the repatriation of the prisoners of war.

VIII

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the sides will continue the discussion of questions relating to the problems of refugees and evictions/illegal immigrations. They also agreed that both sides will create conditions which will prevent the exodus of people. They further agreed to discuss the return of the property and assets taken over by either side in connection with the conflict.

IX

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the sides will continue meetings both at the highest and at other levels on matters of direct concern to both countries. Both sides have recognized the need to set up joint Indian-Pakistani bodies which will report to their Governments in order to decide what further steps should be taken.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

et encourageront la propagande qui favorise le développement des relations amicales entre les deux pays.

V

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que le Haut Commissaire indien au Pakistan et le Haut Commissaire pakistanais en Inde regagneront leurs postes et que le fonctionnement normal des missions diplomatiques des deux pays sera rétabli. Les deux Gouvernements observeront la Convention de Vienne de 1961¹, sur les relations diplomatiques.

VI

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus d'envisager des mesures visant à rétablir les relations économiques et commerciales, les communications et les échanges culturels entre l'Inde et le Pakistan, et à prendre des mesures en vue de mettre en œuvre les accords existant entre l'Inde et le Pakistan.

VII

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus de donner pour instruction à leurs autorités compétentes respectives de procéder au rapatriement des prisonniers de guerre.

VIII

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que les deux parties continueront à examiner les questions relatives aux problèmes de réfugiés et aux expulsions et immigrations illégales. Ils sont également convenus que les deux parties créeront les conditions propres à prévenir l'exode de populations. Ils sont également convenus d'examiner la question de la restitution des biens et avoirs saisis par l'une ou l'autre partie à l'occasion du conflit.

IX

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan sont convenus que les deux parties poursuivront leurs entretiens tant au niveau le plus élevé qu'à d'autres niveaux sur les questions présentant un intérêt direct pour les deux pays. Les deux parties ont reconnu la nécessité de créer des organismes mixtes indo-pakistanais qui feront rapport à leur Gouvernement, pour décider de la suite des mesures à prendre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

The Prime Minister of India and the President of Pakistan record their feelings of deep appreciation and gratitude to the leaders of the Soviet Union, the Soviet Government and personally to the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. for their constructive, friendly and noble part in bringing about the present meeting which has resulted in mutually satisfactory results. They also express to the Government and friendly people of Uzbekistan their sincere thankfulness for their overwhelming reception and generous hospitality.

They invite the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. to witness this Declaration.

Lal BAHADUR
Prime Minister of India

M. A. KHAN, F.M.
President of Pakistan

Tashkent, 10 January 1966

Le Premier Ministre de l'Inde et le Président du Pakistan expriment leurs vifs remerciements et leur profonde gratitude aux dirigeants de l'Union soviétique, au Gouvernement soviétique, et au Président du Conseil des ministres de l'URSS, personnellement, pour leur contribution constructive, amicale et généreuse à l'organisation de la présente réunion qui a conduit à des résultats satisfaisants pour les deux parties. Ils adressent également au Gouvernement et au peuple ami de l'Ouzbékistan leurs remerciements sincères pour l'accueil chaleureux et l'hospitalité généreuse dont ils ont bénéficié.

Ils invitent le Président du Conseil des ministres de l'URSS à prendre acte de la présente Déclaration.

Lal BAHADUR
Premier Ministre de l'Inde

M. A. KHAN, F.M.
Président du Pakistan

Tachkent, 10 janvier 1966

No. 8167

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

Agreement concerning a United Nations Seminar on apartheid, to be held at Brasilia from 23 August to 5 September 1966. Signed at New York, on 24 March 1966

Official text : English.

Registered ex officio on 24 March 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

Accord relatif à l'Organisation à Brasilia, du 23 août au 5 septembre 1966, d'un Cycle d'études des Nations Unies sur l'apartheid. Signé à New York, le 24 mars 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 24 mars 1966.

No. 8167. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING A UNITED NATIONS SEMINAR ON APARTHEID, TO BE HELD AT BRASILIA FROM 23 AUGUST TO 5 SEPTEMBER 1966. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 MARCH 1966

The United Nations and the Government of Brazil (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON APARTHEID

1. A United Nations seminar on apartheid will be held in Brazilia, Brazil.
2. The duration of the seminar shall be from 23 August to 5 September 1966, inclusive.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar ;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations ;
 - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;
 - (d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;
 - (e) Members of the United Nations Secretariat.

¹ Came into force on 24 March 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8167. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF À L'ORGANISATION À BRASILIA, DU 23 AOÛT AU 5 SEPTEMBRE 1966, D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR L'APARTHEID. SIGNÉ À NEW YORK, LE 24 MARS 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement brésilien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR L'APARTHEID

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur l'apartheid aura lieu à Brasilia (Brésil).
2. Le cycle d'études se tiendra du 23 août au 5 septembre 1966, inclusivement.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
 - a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements de pays invités à participer au cycle d'études;
 - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
 - c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter;
 - d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs;
 - e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 24 mars 1966, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:
 - (a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required;
 - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
 - (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required;
 - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the costs of:
 - (a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;
 - (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
 - (c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian;
 - (d) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian;
 - (e) Three translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian;

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;

c) La traduction de ces documents en anglais, en espagnol, en français et en russe, selon les besoins;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir le paragraphe 1, a, de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Des bureaux pour le président, le vice-président et le rapporteur, ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et les services de techniciens chargés d'en assurer le fonctionnement; les langues employées seront l'anglais, l'espagnol, le français et le russe;

d) Les services de huit interprètes simultanés pour assurer l'interprétation vers l'anglais, l'espagnol, le français et le russe, et à partir de ces langues;

e) Les services de trois traducteurs pour assurer la traduction du projet de rapport de l'anglais en espagnol, en français et en russe;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy typists to work in English, French, Spanish and Russian; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Article V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Article VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, une secrétaire sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires sténographes de langue anglaise, ainsi que quatre dactylographes capables de travailler respectivement en anglais, en espagnol, en français et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les secrétaires sténographes, les dactylographes, les opérateurs de miméographe et les commis pour l'assemblage des documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol, français et russe; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaire pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fournis par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Brazil, shall have the right of entry into and exit from Brazil. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 24th day of March 1966 in two copies.

For the United Nations :

For the Government of Brazil :

John P. HUMPHREY

do Rio BRANCO

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité brésilienne auront le droit d'entrer au Brésil et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 24 mars 1966.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement brésilien :

do Rio BRANCO

No. 8168

**BELGIUM
and
TUNISIA**

Convention concerning technical co-operation. Signed at Tunis, on 15 July 1964

Official text : French.

Registered by Belgium on 24 March 1966.

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

Convention de coopération technique. Signée à Tunis, le 15 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 24 mars 1966.

N^o 8168. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE. SIGNÉE À TUNIS, LE 15 JUILLET
1964

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne et soucieux de jeter les bases d'une coopération technique entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant de commun accord et en tant que partenaires égaux en droit s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités, de réaliser des objectifs de coopération technique.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Belgique facilitera dans le cadre de la coopération arrêtée d'un commun accord, la recherche et l'engagement par le Gouvernement de la République Tunisienne, et à sa demande, d'experts et de techniciens belges.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Belgique contribuera, dans la mesure de ses moyens, à la formation des cadres de la République Tunisienne notamment par l'octroi de bourses d'études et de stage suivant les conditions et modalités qui seront fixées de commun accord.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à envisager une participation à certains projets bilatéraux ou multilatéraux de coopération en vue notamment de la mise à la disposition de la Tunisie d'installations ou de biens d'équipement, choisis parmi les investissements d'infrastructure publique, sociale ou éducative, sans rentabilité directe, ou encore parmi les investissements industriels ou agricoles ayant le caractère d'installations-pilotes.

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1964, dès la signature, conformément au premier paragraphe de l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8168. CONVENTION¹ CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 15 JULY 1964

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium, desiring to strengthen the ties of friendship existing between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia and to lay the foundation for technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium, acting in common agreement and as partners with equal rights, shall endeavour to the extent of their abilities to attain objectives of technical co-operation.

Article 2

The Government of the Kingdom of Belgium shall facilitate, within the framework of the co-operation mutually agreed upon and at the request of the Government of the Republic of Tunisia, the recruitment and employment by the latter of Belgian experts and technicians.

Article 3

The Government of the Kingdom of Belgium shall contribute, to the extent of its means, to the training of staff of the Republic of Tunisia, *inter alia* through the award of study fellowships and practical training fellowships, on conditions and under arrangements to be established by common agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Belgium is prepared to consider participating in certain bilateral or multilateral projects for co-operation with a view, in particular, to making available to Tunisia installations or capital goods selected from among investments in the public, social or educational infrastructure having no direct profit-making capacity, or from among industrial or agricultural investments having the character of pilot plants.

¹ Came into force on 15 July 1964, upon signature, in accordance with article 9, paragraph 1.

Les modalités de réalisation des objectifs prévus au paragraphe précédent seront réglées par convention particulière.

Article 5

Pour l'application des programmes de coopération réalisés en exécution de la présente convention, la part d'intervention de chacun des deux gouvernements, dans les frais résultant des missions d'experts et de l'envoi des techniciens, sera déterminée par voie d'arrangements particuliers.

Article 6

Le Gouvernement de la République Tunisienne exemptera :

1^o) Les experts et techniciens belges pour la durée de leur activité dans le cadre du présent accord, des impôts et autres charges fiscales sur les traitements, émoluments et autres avantages qui ne sont pas à la charge de la République Tunisienne et qui sont versés hors de Tunisie.

2^o) À l'occasion de la première installation, les importations de mobilier et d'effets personnels appartenant aux experts et techniciens et leur famille visés au 1) ci-dessus, ainsi qu'un véhicule automobile par famille, des taxes d'importation et autres charges fiscales.

3^o) Ces mêmes biens, à l'occasion du départ définitif des experts et techniciens et leur famille visés au 1) ci-dessus, des droits d'exportation et autres charges fiscales.

4^o) Les biens fournis par le Gouvernement du Royaume de Belgique dans le cadre du présent accord, des taxes d'importation et autres charges fiscales.

Article 7

Le Gouvernement Tunisien s'engage à accorder aux experts et techniciens belges toutes facilités pour transférer en Belgique une partie adéquate de leur rémunération.

Article 8

En vue d'assurer la meilleure application de la présente convention, les deux gouvernements ont décidé la création d'une Commission Mixte de Coopération. Celle-ci sera composée de Représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement de la République Tunisienne.

La Commission mixte aura pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des parties contractantes les mesures qu'elles estimeront opportunes pour l'application de la présente convention.

The arrangements for attaining the objectives set forth in the above paragraph shall be governed by a special convention.

Article 5

For the application of the programmes of co-operation carried out pursuant to this Convention, the share of each of the two Governments in the expenses arising out of the assignment of experts or the provision of technicians shall be determined by special agreements.

Article 6

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt :

(1) Belgian experts and technicians, for the period of their service under this Convention, from taxes and other fiscal charges on salaries, wages and all other benefits which are not chargeable to the Republic of Tunisia and which are paid outside Tunisia;

(2) Furniture and personal effects owned and imported by the experts and technicians referred to in sub-paragraph (1) above and their families at the time of the initial assumption of duties in Tunisia, as well as one automobile per family, from import duties and other fiscal charges.

(3) The property referred to above, upon the final departure of the experts and technicians mentioned in sub-paragraph (1) above and their families, from export duties and other fiscal charges.

(4) Goods supplied by the Government of the Kingdom of Belgium under this Convention, from import duties and other fiscal charges.

Article 7

The Government of Tunisia undertakes to afford the Belgian experts and technicians all necessary facilities for the transfer to Belgium of an adequate portion of their salaries and wages.

Article 8

In order to ensure that this Convention is applied in the best possible way, the two Governments have decided to establish a Mixed Co-operation Commission. This Commission shall be composed of representatives of the Government of the Kingdom of Belgium and of the Government of the Republic of Tunisia.

The task of the Mixed Commission shall be to study and to propose for the approval of the Contracting Parties such measures as they may consider advisable for the application of this Convention.

Article 9

La présente convention produira ses effets à partir du jour de la signature.

Elle restera en vigueur pendant une période de 6 mois après le jour où l'une des parties contractantes viendrait à la dénoncer.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les experts et techniciens sera maintenue jusqu'à la fin de l'année en cours. Les bénéficiaires d'une bourse d'études ou de stage continueront, en cas d'examens réussis avec succès, à bénéficier des dispositions de la présente convention jusqu'à la fin normale du cycle d'études ou de formation pour lequel la bourse a été octroyée;

Les deux parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Tunis, le 15 juillet 1964 en deux originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

M. BRASSEUR

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Ahmed BEN SALAH

Article 9

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for a period of six months after the date on which one of the Contracting Parties denounces it.

If the Convention is denounced, the status of the experts and technicians shall be maintained until the end of the year in progress. Holders of study fellowships or of practical training fellowships shall continue, provided that they have successfully passed their examinations, to be covered by the provisions of this Convention until the normal termination of the course of study or practical training for which the fellowship was awarded;

The two Parties shall come to an understanding concerning the completion of the projects started under this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis on 15 July 1964 in duplicate in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

M. BRASSEUR

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Ahmed BEN SALAH

No. 8169

**BELGIUM
and
TUNISIA**

Special Arrangement concerning programmes of co-operation in the matter of personnel drawn up by agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium (with annexes). Signed at Tunis, on 15 July 1964

Official text : French.

Registered by Belgium on 24 March 1966.

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

Arrangement particulier relatif aux programmes de coopération en personnel, arrêtés de commun accord entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique (avec annexes). Signé à Tunis, le 15 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1966.

N° 8169. ARRANGEMENT PARTICULIER¹ RELATIF AUX PROGRAMMES DE COOPÉRATION EN PERSONNEL, ARRÊTÉS DE COMMUN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉ À TUNIS, LE 15 JUILLET 1964

En exécution de la Convention de Coopération Technique intervenue le 15 juillet 1964² entre la République Tunisienne et le Royaume de Belgique, spécialement les articles 1, 2, 5 et 7 de la dite Convention, le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les experts et techniciens agréés par le Gouvernement Belge au titre de la coopération technique en Tunisie, sont engagés par le Gouvernement Tunisien par contrat d'engagement dont le modèle fait l'objet de l'annexe 1 au présent arrangement.

Article 2

La rémunération forfaitaire annuelle prévue à l'article 10 du contrat d'engagement visé à l'article 1^{er}, sera calculée de la manière suivante :

1°) L'expert ou le technicien bénéficie au minimum de la rémunération tunisienne et de l'indice correspondant au diplôme dont il est titulaire.

La correspondance entre les diplômes belges et les rémunérations et indices tunisiens minima de recrutement, est arrêtée, de commun accord, par les deux gouvernements.

Des tableaux fixant cette correspondance en ce qui concerne les experts et techniciens recrutés dans l'enseignement tunisien et dans les autres secteurs de l'administration tunisienne seront arrêtés, de commun accord, par les deux Gouvernements.

2°) Les experts et techniciens bénéficient en outre, lors de leur engagement, d'un reclassement d'indice et d'échelon dans l'échelle barémique indiquée par les tableaux visés sub 1) ci-avant, en fonction de la pratique professionnelle

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1964, conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 5.

² Voir p. 58 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8169. SPECIAL ARRANGEMENT¹ CONCERNING PROGRAMMES OF CO-OPERATION IN THE MATTER OF PERSONNEL DRAWN UP BY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT TUNIS, ON 15 JULY 1964

Pursuant to the Convention concerning technical co-operation concluded on 15 July 1964² between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Belgium, and particularly articles 1, 2, 5 and 7 thereof, the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Belgium have agreed upon the following provisions :

Article 1

The experts and technicians approved by the Belgian Government for technical co-operation activities in Tunisia shall be employed by the Tunisian Government under a contract of employment, the model of which is reproduced in annex 1 to this Agreement.

Article 2

The annual fixed remuneration provided for in article 10 of the contract of employment referred to in article 1 above shall be calculated as follows :

(1) The expert or technician shall receive as a minimum the Tunisian remuneration and index number corresponding to the degree or diploma which he holds.

The correspondence between Belgian degrees and diplomas and the minimum Tunisian recruitment remuneration scales and index numbers shall be decided by agreement between the two Governments.

Tables establishing the said correspondence in the case of experts and technicians recruited for the Tunisian educational system and other sectors of the Tunisian administration shall be drawn up by agreement between the two Governments.

(2) In addition, the experts and technicians shall, at the time of their appointment, be entitled to an adjustment of the index number and salary level shown in the tables referred to in paragraph (1) above, depending on the professional

¹ Came into force on 15 July 1964, in accordance with the provisions of the first paragraph of article 5.

² See p. 59 of this volume.

acquise par les intéressés dans l'enseignement ou dans la profession correspondant à l'activité qu'il sera amené à exercer en Tunisie.

Ce reclassement d'indice et d'échelon est accordé à raison d'un échelon barémique par période entière de 2 1/2 ans de pratique professionnelle acquise dans le même grade antérieurement au recrutement en Tunisie. Le tableau annexe 2 indique la rémunération forfaitaire correspondant aux divers indices et échelons tunisiens de rémunération. Ultérieurement, ce tableau pourra être complété de commun accord, par les gouvernements, selon le même mode de calcul.

Postérieurement au recrutement, les reclassements indiciaires et changements d'échelons sont accordés aux experts et techniciens dans les mêmes conditions que celles en vigueur à l'égard des fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi, ainsi qu'il est prévu à l'article 11 du contrat d'engagement.

3^o) Outre les rémunérations tunisiennes calculées ainsi qu'il est prévu sub 1) et 2) ci-avant, la rémunération forfaitaire indiquée à l'article 10 du contrat d'engagement comprend les primes de rendement, primes de réalisation et autres primes et indemnités accordées aux fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi, en raison des fonctions exercées ou de la qualité des services accomplis.

Article 3

Les impôts visés à l'article 17 du contrat d'engagement prévu à l'article 1^{er}, sont fixés selon le tableau repris en annexe 3.

Article 4

Les experts et techniciens agréés par le Gouvernement Belge au titre de la coopération technique, bénéficient de plein droit, à charge du Trésor Belge, des garanties et avantages reconnus par la législation et la réglementation belges en vigueur, au personnel de la coopération technique.

Le Gouvernement Belge porte cette législation et cette réglementation, ainsi que toute modification éventuelle qui y serait apportée, à la connaissance du Gouvernement Tunisien.

Article 5

Le présent arrangement produira ses effets à partir du jour de la signature de la convention de coopération technique.

Il peut être complété ou modifié, de commun accord des parties, par simple échange de lettres entre les deux gouvernements.

experience they have acquired in teaching or in the profession related to the duties which they are to perform in Tunisia.

Index numbers and salary levels shall be adjusted by one step for each complete period of two and a half years of professional experience acquired in the same grade prior to recruitment in Tunisia. The table reproduced in annex 2 shows the fixed remuneration corresponding to the various Tunisian index numbers and salary steps. Additions to this table, based on the same method of calculation, may be made at a later stage by agreement between the Governments.

After recruitment, the experts and technicians shall be entitled to index number and salary level adjustments on the same conditions as those applicable to Tunisian personnel of the same rank and occupation, as provided for in article 11 of the contract of employment.

(3) In addition to the Tunisian salary calculated in the manner described in paragraphs (1) and (2) above, the fixed remuneration referred to in article 10 of the contract of employment shall include efficiency and performance bonuses and other bonuses and allowances payable to Tunisian personnel of the same rank and occupation in respect of duties performed or the quality of the work done.

Article 3

The taxes referred to in article 17 of the contract of employment mentioned in article 1 above shall be determined in accordance with the table reproduced in annex 3.

Article 4

The experts and technicians approved by the Belgian Government for technical co-operation activities shall be entitled automatically, at the expense of the Belgian treasury, to the guarantees and privileges accorded to technical co-operation personnel under the Belgian laws and regulations in force.

The Belgian Government shall inform the Tunisian Government of the provisions of these laws and regulations, and of any amendments thereto.

Article 5

This Arrangement shall take effect from the date of signature of the Convention concerning technical co-operation.

It may be amplified or amended by agreement between the Parties, by a simple exchange of letters between the two Governments.

Il restera en vigueur pendant une période de 6 mois après que l'une des parties viendrait à le dénoncer, sans que cette dénonciation puisse mettre fin au présent arrangement avant la fin de l'année au cours de laquelle la dénonciation est intervenue.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Ahmed BEN SALAH

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
M. BRASSEUR

A N N E X E 1

CONTRAT D'ENGAGEMENT

Entre les soussignés :

Le Secrétaire d'État à, agissant pour le compte du Gouvernement Tunisien, d'une part,

et M.

de nationalité, demeurant présentement à, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier

Le Secrétaire d'État à
à Tunis, engage M.
à titre temporaire, en qualité de
pour exercer à

Article 2

Le présent contrat entre en vigueur à dater du Il est valable pour une durée de deux ans. Au terme de cette première période de deux ans, il peut être renouvelé tacitement par périodes de deux ans sauf dénonciation par l'une ou l'autre des deux parties, formulée au moins trois mois avant sa date d'expiration.

Article 3

Pendant la durée de son service en Tunisie, M. est soumis à l'autorité administrative tunisienne et tenu de se conformer à ses règlements et directives.

It shall remain in force for a period of six months after one of the Parties denounces it, but such denunciation shall not terminate this Arrangement before the end of the year in which the denunciation is made.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorized for the purpose have signed this Arrangement.

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Ahmed BEN SALAH

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
M. BRASSEUR

ANNEX I

CONTRACT OF EMPLOYMENT

The undersigned :

The Secretary of State for acting on behalf of the Tunisian Government of the one part,

and Mr. (Mrs.) (Miss)

nationality, at present residing at, of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Secretary of State for

at Tunis, undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss)

on a temporary basis as a

for duties at

Article 2

This contract shall enter into force on It shall be valid for a period of two years. At the end of this initial period of two years it may be renewed by tacit agreement for further periods of two years unless it is denounced by either of the two parties at least three months before its date of expiry.

Article 3

During his (her) term of service in Tunisia, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be under the authority of the Tunisian administration and shall be required to comply with its regulations and instructions.

Il s'engage notamment à :

- a) consacrer l'ensemble de son activité professionnelle à son service d'affectation et n'exercer aucune activité privée autre que celles habituelles au Secrétariat d'État à
- b) observer le secret professionnel et la discrétion à l'égard des faits, informations ou documents concernant ses fonctions;
- c) ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

En cas de faute grave ou d'insuffisance professionnelle, le licenciement de M. pourra, à tout moment, être prononcé par décision du Secrétaire d'État à sans préavis, ni indemnité. Toutefois, dans ce cas, ses frais de retour et ceux de sa famille de Tunisie dans son pays d'origine seront remboursés dans les conditions fixées par l'article 12 paragraphes *a* et *c* du présent contrat.

Avant décision, le Gouvernement Tunisien prévient le Gouvernement Belge par voie de son représentant, de la mesure qu'il se propose de prendre. Ce dernier pourra porter le cas devant la Commission Mixte prévue à l'article 8 de la convention de coopération technique belgo-tunisienne.

Article 5

La durée hebdomadaire de service due par M. ainsi que le régime des congés et vacances dont bénéficiera est celui en vigueur en Tunisie dans le service et pour la catégorie d'agents à laquelle M. est assimilé de par ses fonctions.

Article 6

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, M. sera, de plein droit placé en congé; M. conservera le droit à sa rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si, à l'expiration de ce congé, M. ne peut reprendre son service, il peut être mis fin au présent contrat par décision unilatérale du Dans ce cas, M. aura droit à ses frais de rapatriement ainsi que ceux de sa famille dans les conditions fixées par l'article 12 paragraphes *a* et *c* du présent contrat.

Article 7

En cas de maternité, M^{me} aura droit à un congé rétribué d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle pourra bénéficier d'un congé supplémentaire de maladie rétribué, limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

In particular, he (she) shall undertake :

(a) To devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned and not to engage in any private activities other than those customarily performed in the Office of the Secretary of State for

(b) To observe professional secrecy and discretion regarding facts, information or documents relating to his (her) work;

(c) Not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

In the event of serious misconduct or professional incompetence, Mr. (Mrs.) (Miss) may at any time be dismissed by decision of the Secretary of State for without prior notice or compensation. In this event, however, repatriation expenses for himself (herself) and his (her) family from Tunisia to his (her) country of origin shall be reimbursed on the conditions specified in article 12, paragraphs (a) and (c), of this contract.

Before announcing its decision, the Tunisian Government shall advise the Belgian Government through its representative of the action which it proposes to take. The latter may refer the matter to the Mixed Commission provided for in article 8 of the Belgo-Tunisian Convention concerning technical co-operation.

Article 5

The number of hours which Mr. (Mrs.) (Miss) is required to work per week, and the leave and other holidays to which he (she) is entitled, shall be those applicable in Tunisia in the service and to the category of staff to which Mr. (Mrs.) (Miss) is assimilated by reason of the duties he (she) performs.

Article 6

In the event of duly certified illness incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, Mr. (Mrs.) (Miss) shall automatically be granted leave; he (she) shall be entitled to receive his (her) remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If on the expiry of this leave Mr. (Mrs.) (Miss) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated unilaterally by In this event, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to repatriation expenses for himself (herself) and his (her) family on the conditions specified in article 12, paragraphs (a) and (c), of this contract.

Article 7

In the event of confinement, Mrs. shall be entitled to paid leave of one month and a half. If at the end of this period she is unable to resume her duties, she may be granted additional paid sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

Si, à l'expiration de ce congé, M^{me} ne peut reprendre son service, il peut être mis fin au présent contrat par décision unilatérale du Dans ce cas, M^{me} aura droit à ses frais de rapatriement ainsi que ceux de sa famille dans les conditions fixées par l'article 12 paragraphes *a* et *c* du présent contrat.

Article 8

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, M. aura droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'..... soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par les experts.

Si le présent contrat expire avant la guérison ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Le Gouvernement Tunisien assurera, en outre, le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés aux taux fixés par le « Régime de Prévoyance des Fonctionnaires de l'État Tunisien ».

S'il résulte de l'accident ou de la maladie, une incapacité définitive, totale ou partielle, le Gouvernement Tunisien allouera une rente d'invalidité égale aux deux-tiers de la rémunération annuelle fixée par le présent contrat, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

En cas de décès, le Gouvernement Tunisien assurera, à la demande de la famille, le transfert du corps et le rapatriement des personnes à charge dans les conditions fixées par l'article 12 paragraphes *a* et *c* du présent contrat.

Article 9

En cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas le maintien au même poste, soit en cours d'année, soit à la rentrée scolaire suivante, M. peut faire l'objet d'une mutation d'office. M. bénéficiera à cette occasion, des garanties suivantes :

- affectation dans une localité d'au moins égale importance et offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;
- affectation de son conjoint dans cette même localité, si celui-ci est au service de l'État Tunisien;
- remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence.

Article 10

M. percevra, pendant son temps de service en Tunisie, une rémunération forfaitaire annuelle de (indice de référence). M. percevra en outre, le cas échéant, au taux en vigueur en Tunisie :

- sur déclaration spéciale, les indemnités à caractère familial;
- les indemnités pour heures supplémentaires.

If on the expiry of this leave she is unable to resume her duties, this contract may be terminated unilaterally by In this event, Mrs. shall be entitled to repatriation expenses for herself and her family on the conditions specified in article 12, paragraphs (a) and (c), of this contract.

Article 8

In the event of accident or illness attributable to service, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If this contract expires before Mr. (Mrs.) (Miss) recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

In addition, the Tunisian Government shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred. Hospital expenses, however, shall be reimbursed at the rates fixed in the "*Régime de Prévoyance des Fonctionnaires de l'État Tunisien*".

If the accident or illness causes permanent total or partial disability, the Tunisian Government shall grant a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in this contract, multiplied by the disability factor as determined by experts.

In the event of death, the Tunisian Government shall, at the request of the family, arrange for the transportation of the body and the repatriation of dependants on the conditions specified in article 12, paragraphs (a) and (c) of this contract.

Article 9

If in view of the exigencies of the service it is impossible to retain him (her) in the same post, Mr. (Mrs.) (Miss) may be transferred to another post either during the year or at the beginning of the next school year. In this event, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be guaranteed the following :

- transfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;
- transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;
- reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence.

Article 10

During his (her) term of service in Tunisia, Mr. (Mrs.) (Miss) shall receive an annual fixed remuneration of (salary index number). In addition he (she) shall, where appropriate, receive at the rates in force in Tunisia :

- family allowances, on submission of a special declaration;
- compensation for overtime.

Article 11

M. bénéficiera des reclassements indiciaires, majorations générales de traitements, promotions d'échelons et de grades accordés aux fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi.

Article 12

M. aura droit pour se rendre au lieu de son recrutement en Tunisie :

a) au remboursement en classe touriste avion des frais de transport Bruxelles-Tunis pour lui-même et, le cas échéant, pour son conjoint et ses enfants réputés à charge au regard de la législation tunisienne sur les allocations familiales;

b) à condition qu'..... soit chef de famille, à des indemnités de frais d'hôtel pour et sa famille, calculés d'après les taux en vigueur en Tunisie et pendant une période maximum de 15 jours;

c) au remboursement de ses frais de transport de Tunis au lieu d'affectation.

Article 13

À l'expiration du présent contrat, M. aura droit au remboursement de ses frais de rapatriement dans les mêmes conditions que pour son recrutement (article 12 ci-dessus).

Article 14

Pour chaque période égale à deux années de service M. aura droit pour-même, son conjoint et ses enfants réputés à charge au regard de la législation tunisienne sur les allocations familiales à une indemnité égale au montant des frais de voyage du lieu de son affectation en Tunisie à Bruxelles et retour, en classe touriste avion.

Article 15

M. aura droit au remboursement des frais de transport du mobilier dans les limites de 4 tonnes, réduites de moitié pour les célibataires et majorées de 500 kgs par enfant à charge.

M. pourra obtenir une avance de 80% des frais prévus pour le transport de son mobilier. Celui-ci s'effectuera par voie maritime.

Article 16

M. aura la faculté de transférer, à tout moment, dans son pays d'origine 50% de sa rémunération et de ses indemnités telles qu'elles sont définies à l'article 10 ci-dessus et pendant la période estivale des congés, la totalité de cette ré-

Article 11

Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to the index number adjustments, general salary increases and promotions in level and rank accorded to Tunisian officials of the same rank and occupation.

Article 12

For the purpose of travel to his (her) place of recruitment in Tunisia, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled :

(a) to reimbursement at the air tourist-class rate of travel expenses from Brussels to Tunis for himself (herself) and where appropriate for his (her) spouse and any children recognized as dependants under the Tunisian laws on family allowances;

(b) provided that he (she) is head of the family, to reimbursement of hotel expenses for himself (herself) and his (her) family, calculated at the rates in force in Tunisia, for a maximum period of fifteen days;

(c) to reimbursement of his (her) travel expenses from Tunis to his (her) duty station.

Article 13

On the expiry of this contract, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to reimbursement of his (her) repatriation expenses on the same conditions as for his (her) recruitment (article 12 above).

Article 14

For each period equal to two years of service, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled for himself (herself), his (her) spouse and any children recognized as dependants under the Tunisian law on family allowances, to a grant equal to the cost of travel from his (her) duty station in Tunisia to Brussels and return at the air tourist-class rate.

Article 15

Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to reimbursement of expenses in transporting his (her) household goods up to a maximum of four tons, this figure to be reduced by half for unmarried persons and increased by 500 kg for each dependent child.

Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled to advance payment of 80 per cent of the estimated cost of transporting his (her) household goods. Such goods shall be transported by sea.

Article 16

Mr. (Mrs.) (Miss) shall be entitled at any time to transfer to his (her) country of origin 50 per cent of his (her) remuneration and allowances as specified in article 10 above and, during the summer holiday period, the entire amount of

munération. Le Gouvernement Tunisien lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à la diligence du Secrétariat d'État à
.....

Article 17

Les impôts directs dus, au titre des rétributions payées, par application de l'article 10 ci-dessus, par M., seront fixés forfaitairement à un pourcentage de la rémunération brute, déduction faite des indemnités à caractère familial, et seront précomptés mensuellement sur les émoluments, dans la mesure prévue au tableau ci-annexé.

Le Gouvernement de la République Tunisienne exemptera M. pour la durée de son activité, des impôts et autres charges fiscales sur les traitements et émoluments au cas où ceux-ci seraient payés par le Gouvernement belge.

Article 18

M. sera tenu, lors de son entrée en fonctions, et sous peine de résiliation du présent contrat, de fournir les pièces constitutives de son dossier administratif, telles qu'elles lui seront demandées.

Article 19

Les dépenses résultant de l'application de l'article 10 du présent contrat seront imputées sur les crédits du Secrétariat d'État à

Article 20

Toute contestation née de l'application du présent contrat pourra, à défaut de règlement amiable, être portée devant la Commission Mixte prévue à l'article 8 de la convention de coopération technique.

FAIT à Tunis, le

Lu et approuvé :
L'intéressé

Lu et approuvé :
Le Secrétaire d'État

such remuneration. The Tunisian Government shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at the instance of the Office of the Secretary of State for

Article 17

The direct taxes payable by Mr. (Mrs.) (Miss) on the emoluments received in pursuance of article 10 above shall be assessed as a fixed percentage of the gross remuneration less family allowances, and shall be deducted monthly from the emoluments at the rate indicated in the attached table.

The Government of the Tunisian Republic shall exempt Mr. (Mrs.) (Miss) , throughout his (her) term of service, from payment of taxes and other fiscal charges on his (her) salary and emoluments if the latter are paid by the Belgian Government.

Article 18

On taking up his (her) appointment, Mr. (Mrs.) (Miss) shall be required to produce such documents from his (her) administrative file as may be requested. Failure to do so may lead to cancellation of this contract.

Article 19

The expenses involved in the application of article 10 of this contract shall be charged to the funds allocated to the Office of the Secretary of State for

Article 20

Any dispute arising out of the application of this contract may, failing an amicable settlement, be referred to the Mixed Commission provided for in article 8 of the Convention concerning technical co-operation.

DONE at Tunis on

Read and approved :
The expert or technician

Read and approved :
The Secretary of State

ANNEXE 2

RÉMUNÉRATION FORFAITAIRE TUNISIENNE EN FAVEUR DES EXPERTS
ET TECHNICIENS BÉNÉFICIAIRES DES AVANTAGES DE LA COOPÉRA-
TION TECHNIQUE BELGE

<i>Indice tunisien</i>	<i>Rémunération annuelle forfaitaire en dinars¹</i>	<i>Indice tunisien</i>	<i>Rémunération annuelle forfaitaire en dinars¹</i>
185	492,866	385	1 103,166
218	588,180	395	1 134,900
225	609,600	400	1 150,766
240	655,500	410	1 182,500
250	686,100	425	1 230,100
260	716,700	430	1 245,966
262	722,820	435	1 261,833
280	777,900	455	1 325,300
284	790,123	460	1 341,166
290	808,500	485	1 427,866
300	839,100	490	1 448,833
306	857,460	515	1 553,666
310	869,700	520	1 574,633
320	900,300	545	1 680,033
335	946,200	550	1 701,566
350	992,100	575	1 808,666
360	1 023,833	580	1 829,550
365	1 039,700	605	1 934,466
370	1 055,566	630	2 039,300
380	1 087,300		

¹ Compte non tenu des primes de rendement, primes de réalisation ou autres primes et indemnités accordées en raison des fonctions exercées ou de la qualité des services accomplis.

ANNEX 2

FIXED REMUNERATION PAYABLE IN TUNISIA TO EXPERTS AND TECHNICIANS ENTITLED TO THE BENEFITS OF THE BELGIAN TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMME

<i>Tunisian index number</i>	<i>Fixed annual remuneration in dinars¹</i>	<i>Tunisian index number</i>	<i>Fixed annual remuneration in dinars¹</i>
185	492,866	385	1,103,166
218	588,180	395	1,134,900
225	609,600	400	1,150,766
240	655,500	410	1,182,500
250	686,100	425	1,230,100
260	716,700	430	1,245,966
262	722,820	435	1,261,833
280	777,900	455	1,325,300
284	790,123	460	1,341,166
290	808,500	485	1,427,866
300	839,100	490	1,448,833
306	857,460	515	1,553,666
310	869,700	520	1,574,633
320	900,300	545	1,680,033
335	946,200	550	1,701,566
350	992,100	575	1,808,666
360	1,023,833	580	1,829,550
365	1,039,700	605	1,934,466
370	1,055,566	630	2,039,300
380	1,087,300		

¹ Not including efficiency and performance bonuses or other bonuses and allowances paid in respect of duties performed or the quality of work done.

ANNEXE 3

Les pourcentages forfaitaires ci-après qui tiennent compte de l'impôt sur les traitements et salaires et de la Contribution Personnelle d'État à la charge des intéressés, sont appliqués à l'ensemble des traitements et rémunérations perçus, à l'exception des indemnités pour charges de famille.

Indices nets	Mariés avec enfants à charge						Indices
	0	1	2	3	4	5	
	Célibataires						
	%	%	%	%	%	%	%
125 à 149	2,74	2,46	2,19	1,37	0,52		125 à 149
150 à 174	3,97	2,73	2,42	1,51	0,60		150 à 174
175 à 199	4,48	3,72	3,24	1,72	1,21	0,18	175 à 199
200 à 224	4,86	3,98	3,48	2,79	1,59	0,67	200 à 224
225 à 249	5,31	4,48	3,90	3,25	2,74	1,14	225 à 249
250 à 274	5,80	4,92	4,34	3,73	3,20	1,96	250 à 274
275 à 299	6,19	5,39	4,84	4,29	3,78	2,68	275 à 299
300 à 324	6,60	5,77	5,27	4,78	4,28	3,23	300 à 324
325 à 349	6,92	6,09	5,64	5,18	4,73	3,32	325 à 349
350 à 374	7,34	6,71	6,02	5,61	5,19	4,37	350 à 374
375 à 399	7,61	6,94	6,39	5,95	5,50	4,74	375 à 399
400 à 424	7,92	7,22	6,81	6,40	5,99	5,12	400 à 424
425 à 449	8,34	7,53	7,10	6,69	6,31	5,47	425 à 449
450 à 474	8,59	7,83	7,43	7,02	6,61	5,92	450 à 474
475 à 499	8,86	8,26	7,94	7,51	7,13	6,23	475 à 499
500 à 524	9,19	8,56	8,18	7,83	7,47	6,64	500 à 524
525 à 549	9,44	8,93	8,51	8,18	7,85	7,12	525 à 549
550 à 574	9,68	9,13	8,82	8,51	8,20	7,58	550 à 574
575 à 599	10,01	9,49	9,16	8,73	8,43	7,89	575 à 599
600 à 624	10,37	9,81	9,43	9,17	8,76	8,13	600 à 624
625 à 649	10,75	10,08	9,76	9,44	9,12	8,46	625 à 649
650 à 674	11,03	10,47	10,02	9,72	9,41	8,81	650 à 674
675 à 699	11,44	10,84	10,52	10,20	9,88	9,11	675 à 699
700	11,82	11,14	10,81	10,49	10,12	9,46	700
						9,88	

ANNEX 3

The fixed percentages given below, which take into account the tax on salaries and wages and the Contribution Personnelle d'État payable by the expert or technician are applied to the total salary and remuneration received with the exception of family allowances.

Net index number	Unmarried persons						Married persons with dependent children						Index number	
	0	1	2	3	4	5	0	1	2	3	4	5		6
125-149	2.74	2.46	2.19	1.37	0.52		2.74	2.46	2.19	1.37	0.52			125-149
150-174	3.97	2.73	2.42	1.51	0.60		3.97	2.73	2.42	1.51	0.60			150-174
175-199	4.48	3.72	3.24	1.72	1.21		4.48	3.72	3.24	1.72	1.21		0.18	175-199
200-224	4.86	3.98	3.48	2.79	1.59		4.86	3.98	3.48	2.79	1.59		0.65	200-224
225-249	5.31	4.48	3.90	3.25	2.74		5.31	4.48	3.90	3.25	2.74		1.13	225-249
250-274	5.80	4.92	4.34	3.73	3.20		5.80	4.92	4.34	3.73	3.20		1.97	250-274
275-299	6.19	5.39	4.84	4.29	3.78		6.19	5.39	4.84	4.29	3.78		2.76	275-299
300-324	6.60	5.77	5.27	4.78	4.28		6.60	5.77	5.27	4.78	4.28		3.32	300-324
325-349	6.92	6.09	5.64	5.18	4.73		6.92	6.09	5.64	5.18	4.73		3.82	325-349
350-374	7.34	6.71	6.02	5.61	5.19		7.34	6.71	6.02	5.61	5.19		4.37	350-374
375-399	7.61	6.94	6.39	5.95	5.50		7.61	6.94	6.39	5.95	5.50		4.74	375-399
400-424	7.92	7.22	6.81	6.40	5.99		7.92	7.22	6.81	6.40	5.99		5.12	400-424
425-449	8.34	7.97	7.10	6.69	6.31		8.34	7.97	7.10	6.69	6.31		5.54	425-449
450-474	8.59	8.36	7.43	7.02	6.61		8.59	8.36	7.43	7.02	6.61		5.87	450-474
475-499	8.86	8.64	7.94	7.51	7.13		8.86	8.64	7.94	7.51	7.13		6.26	475-499
500-524	9.19	8.99	8.18	7.83	7.47		9.19	8.99	8.18	7.83	7.47		6.77	500-524
525-549	9.44	9.26	8.51	8.18	7.85		9.44	9.26	8.51	8.18	7.85		7.19	525-549
550-574	9.68	9.47	8.93	8.51	8.20		9.68	9.47	8.93	8.51	8.20		7.58	550-574
575-599	10.01	9.81	9.16	8.73	8.43		10.01	9.81	9.16	8.73	8.43		7.84	575-599
600-624	10.37	10.15	9.43	9.17	8.76		10.37	10.15	9.43	9.17	8.76		8.15	600-624
625-649	10.75	10.40	9.76	9.44	9.12		10.75	10.40	9.76	9.44	9.12		8.52	625-649
650-674	11.03	10.81	10.02	9.72	9.41		11.03	10.81	10.02	9.72	9.41		8.80	650-674
675-699	11.44	11.17	10.52	10.20	9.88		11.44	11.17	10.52	10.20	9.88		9.17	675-699
700	11.82	11.59	10.81	10.49	10.12		11.82	11.59	10.81	10.49	10.12		9.57	700

No. 8170

**NETHERLANDS
and
AUSTRALIA**

**Migration and Settlement Agreement. Signed at The Hague,
on 1 June 1965**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to article H of the above-mentioned Agreement.
The Hague, 1 June 1965**

*Official texts of the Migration and Settlement Agreement and of the annex to the
exchange of notes : Dutch and English.*

Official text of the notes : English.

Registered by the Netherlands on 29 March 1966.

**PAYS-BAS
et
AUSTRALIE**

**Accord sur la migration et l'établissement. Signé à La Haye,
le 1^{er} juin 1965**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord rela-
tif à l'article H de l'Accord susmentionné. La Haye,
1^{er} juin 1965**

*Textes officiels de l'Accord sur la migration et l'établissement et de l'annexe à l'échange
de notes : néerlandais et anglais.*

Texte officiel des notes : anglais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 29 mars 1966.

Vol. 560-8

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8170. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN HET GEMENEBEST VAN
AUSTRALIË INZAKE MIGRATIE EN VESTIGING

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië,

Zich ervan bewust dat migratie in belangrijke mate kan bijdragen tot de economische ontwikkeling van de beide landen en tot het aanhalen van de tussen hen bestaande maatschappelijke en culturele banden,

Overwegende dat migratie in dat opzicht haar rol niet ten volle kan vervullen, tenzij aandacht wordt geschonken aan de vestiging en de tewerkstelling van migranten, alsmede aan hun integratie in de nieuwe gemeenschappen waarin zij hun intrede doen,

Verlangende dat de vriendschap en de samenwerking op dit gebied tussen de beide landen zal blijven bestaan en, zo mogelijk, nog hechter zal worden,

Met eerbiediging nochtans van de wettelijke en andere bepalingen die thans op hun onderscheiden grondgebieden van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Overeenkomstig het migratiebeleid dat in elk der beide landen wordt gevolgd en met inachtneming van de beperkende en andere maatregelen ter handhaving van de openbare orde en ter bescherming van de volksgezondheid, de goede zeden en de staatsveiligheid, is het, voor zover economische en sociale omstandigheden zich er niet tegen verzetten, onderdanen van elk der Partijen toegestaan het grondgebied van de andere Partij binnen te komen, zich daarbinnen vrijelijk te bewegen en er zich op door henzelf te kiezen plaatsen blijvend te vestigen.

Artikel II

Beide Partijen verlenen bijstand aan de uitvoering van bijzondere migratie-programma's ten aanzien waarvan onderling overeenstemming is bereikt. De bijzonderheden van die programma's, alsmede de voorwaarden waarop bijstand wordt verleend, worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling.

No. 8170. MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT¹
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED
AT THE HAGUE, ON 1 JUNE 1965

The Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia,

Recognizing the important contribution that migration can make to the economic development of the two countries and to the strengthening of social and cultural ties between them,

Considering that migration cannot fully play its part in that regard unless attention is given to the settlement and employment of migrants and to their integration in the new communities into which they enter,

Desiring that the friendship and co-operation between the two countries in this field should be maintained and, where practicable, strengthened,

Subject always to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within their territories,

Have agreed as follows :

Article I

In accordance with established migration policies and subject to restrictions and measures necessary to maintain public order and to protect public health, morals and national security and to the extent permitted by economic and social conditions, nationals of each Party shall be permitted to enter the territory of the other Party, to travel therein freely and to remain therein at places of their choice for the purpose of permanent settlement.

Article II

The Parties shall give joint assistance to such special migration schemes as may be mutually agreed. The details of such schemes and the conditions of such assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.

¹ Applied provisionally from 1 June 1965, the date of signature, and came into force on 30 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article XI.

Artikel III

De Partijen plegen regelmatig overleg teneinde zo mogelijk een gemeenschappelijk beleid vast te stellen met betrekking tot internationale organisaties op het gebied van de migratie en de vestiging overzee.

Artikel IV

(1) Onderdanen van elk der Partijen, die zich vestigen op het grondgebied van de andere Partij, hebben wat de voortdurende bescherming en veiligheid zowel van hun persoon als van de hun wettelijk toekomende rechten betreft, aanspraak op even gunstige behandeling als waarop de onderdanen van die andere Partij aanspraak hebben.

(2) Indien een onderdaan van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij in verzekerde bewaring wordt gesteld, stellen de bevoegde autoriteiten van de andere Partij, op verzoek van de in verzekerde bewaring gestelde persoon, de dichtbijzijnde consulaire vertegenwoordiger daarvan onverwijld in kennis. De consulaire vertegenwoordiger dient behoorlijk in de gelegenheid te worden gesteld, de in verzekerde bewaring gestelde persoon te bezoeken of zich op andere wijze met hem in verbinding te stellen.

(3) Onderdanen van een der Partijen worden, met betrekking tot rechtsbijstand en rechtsingang, op het grondgebied van de andere Partij behandeld als waren zij onderdanen van die andere Partij.

Artikel V

(1) Indien en voorzover de wettelijke en andere bepalingen die thans binnen het grondgebied van een der Partijen van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, zich daartegen niet verzetten, ziet die Partij erop toe, dat de onderdanen van de andere Partij, die zich op haar grondgebied vestigen, dezelfde uitkeringen uit hoofde van maatschappelijke zorg en nationale bijstand ontvangen als waarop haar eigen onderdanen recht hebben, een en ander op dezelfde voorwaarden als voor haar eigen onderdanen gelden; op deze uitkeringen kan aanspraak worden gemaakt zolang deze Overeenkomst van kracht blijft.

(2) Onder „uitkeringen uit hoofde van maatschappelijke zorg en nationale bijstand” wordt in deze Overeenkomst verstaan, wat Australië betreft : uitkeringen in verband met werkloosheid en ziekte, alsmede bijzondere uitkeringen, kraamgeld, kinderbijslag, uitkeringen bij opnemings in een ziekenhuis, uitkeringen verband houdende met verleende medische hulp alsmede met de aankoop van medicijnen; en wat Nederland betreft : de uitkeringen en verstrekkingen, welke worden verleend in het kader van de Nederlandse wetgeving inzake sociale verzekering voorzover deze op de betaling van premie berusten (uitkeringen bij werkloosheid en ziekte, de geneeskundige verzorging en verstrekking van geneesmiddelen, uitkeringen bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, kinderbijslagen, ouderdoms-, invaliditeits-, en weduwen- en wezenpensioenen) alsmede ter aanduiding van bijzondere bijstandsuitkeringen.

Article III

The Parties shall confer regularly with a view to establishing, if practicable, a common policy with regard to international organizations in the field of migration and overseas settlement.

Article IV

(1) Nationals of each Party settling within the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of such other Party with regard to the constant protection and security of their persons and rights under the law.

(2) If a national of one Party is taken into custody in the territory of the other Party, the competent authorities of that other Party shall, if the person taken into custody so requests, notify his nearest consular representative without delay. Reasonable facilities shall be afforded to the consular representative to visit and communicate with the person taken into custody.

(3) Nationals of one Party shall, within the territory of the other Party, be treated as if they were nationals of the other Party for the purposes of obtaining legal aid and access to the courts of justice.

Article V

(1) Each Party shall, to the extent permitted by the laws and regulations which are or may be in force from time to time within its territory, ensure that the nationals of the other Party settling in its territory receive such social service and national assistance benefits as it provides to its own nationals, on the same terms as apply to its own nationals, and shall continue to provide such benefits for the duration of this Agreement.

(2) The term “social service and national assistance benefits” is used in this Agreement in the case of Australia to describe unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital benefits, medical benefits and pharmaceutical benefits, and in the case of the Netherlands to describe the benefits (including unemployment and sickness benefits, medical and pharmaceutical benefits, industrial and occupational diseases benefits, family allowances, old age, disability and widows’ and orphans’ pensions) granted within the framework of the social security legislation of the Netherlands, in so far as they are based on the payment of contributions, and special assistance benefits.

Artikel VI

(1) Met inachtneming van de wettelijke en andere bepalingen die thans op het grondgebied van de andere Partij van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, hebben onderdanen van een der Partijen die zich vestigen op het grondgebied van de andere Partij, op ten minste dezelfde rechten aanspraak als de onderdanen van de andere Partij, wat het aangaan, naar vrije keuze, van een dienstverband dan wel de uitoefening, naar vrije keuze, van een beroep of bedrijf betreft.

(2) Onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wettelijke en andere bepalingen worden mede verstaan wettelijke en andere bepalingen waarbij een Partij het bezit van haar nationaliteit en, wat Australië betreft, het bezit van de status van *British subject* tot voorwaarde maakt voor het aangaan van een dienstverband of de uitoefening van een beroep of bedrijf, alsmede wettelijke en andere bepalingen waarbij een Partij de vestiging op haar grondgebied van onder buitenslands beheer staande ondernemingen beperkt.

Artikel VII

Ter bevordering van de integratie van de onderdanen van de andere Partij in de nationale economie en met inachtneming van het te eniger tijd te voeren economische beleid, zal elk der Partijen de mogelijkheid nagaan, eventueel bestaande beperkende bepalingen, niet zijnde beperkende bepalingen die voor haar eigen onderdanen gelden of die verband houden met algemeen aanvaarde normen op handelsgebied, ten aanzien van de kredietverlening aan onderdanen van de andere Partij of aan door dezen opgerichte ondernemingen of vennootschappen, op te heffen.

Artikel VIII

Met inachtneming van de wettelijke en andere bepalingen die thans op het grondgebied van de andere Partij van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, worden onderdanen van een der Partijen binnen het grondgebied van de andere Partij, wat betreft de vrijheid van godsdienst en onderwijs, het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, het deelnemen aan culturele, menslievende of soortgelijke activiteiten, alsmede het oprichten, met inachtneming van de wetten van de andere Partij, van verenigingen die zulks beogen, behandeld als waren zij onderdanen van de andere Partij.

Artikel IX

Elk der Partijen neemt eventuele vertogen van de andere Partij in zaken verband houdende met de toepassing van deze Overeenkomst in welwillende overweging en biedt gelegenheid daaromtrent van gedachten te wisselen.

Article VI

(1) Subject to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within the territory of the other Party, nationals of one Party settling in the territory of the other Party shall be accorded no less favourable rights than the nationals of the other Party to engage in the employment, trade or business of their choice.

(2) The laws and regulations referred to in paragraph (1) of this article include laws and regulations under which a Party makes the possession of its nationality and, in case of Australia, the possession of the status of a British subject, an essential requirement for engaging in any employment, trade or business, as well as laws and regulations under which a Party limits the extent to which alien-controlled enterprises may be established within its territory.

Article VII

With a view to promoting the successful integration into its economy of the nationals of the other Party, and subject to its economic policies current from time to time, each Party will examine the possibility of removing any limitations, which might be shown to exist, other than limitations applying to its own nationals or arising from generally accepted commercial principles, on the extension of credit facilities to the nationals of the other Party or to businesses or companies established by them.

Article VIII

Subject to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within the territory of the other Party, nationals of one Party shall, within the territory of the other Party, be treated as if they were nationals of the other Party with respect to freedom of religion and education, and to engaging in scientific research and in cultural, philanthropic and similar activities, and to forming associations for that purpose under the laws of the other Party.

Article IX

Each Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Party may make with respect to any question affecting the application of the present Agreement, and shall afford opportunity for the exchange of views relating thereto,

Artikel X

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Canberra uitgewisseld.

Artikel XI

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft gedurende vijf jaar van kracht en daarna tot één jaar na het tijdstip waarop een der Partijen de andere Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De Overeenkomst wordt evenwel voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

Artikel XII

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en op het grondgebied van de Staten en de Territories op het vasteland van het Gemenebest van Australië.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenbage, de eerste juni 1965, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
L. DE BLOCK

Voor het Gemenebest van Australië :
Hubert F. OPPERMAN
W. R. CROCKER

Article X

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for five years and thereafter until one year after the date on which one Party has given notice to the other Party of its intention to terminate it. The Agreement shall however be applied provisionally as from the date on which it is signed.

Article XII

This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and to the territory of the States and mainland Territories of the Commonwealth of Australia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this First day of June One thousand nine hundred and sixty-five, at The Hague in the Netherlands and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

L. DE BLOCK

For the Commonwealth of Australia :

Hubert F. OPPERMAN

W. R. CROCKER

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS
AND AUSTRALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING
AN AGREEMENT¹ RELATING TO ARTICLE II OF THE
MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT OF
1 JUNE 1965. THE HAGUE, 1 JUNE 1965

I

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia which was signed today and which provides in Article II that :

“The Parties shall give joint assistance to such special migration schemes as may be mutually agreed. The details of such schemes and the conditions of such assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.”

Pursuant to these provisions, the Australian Government proposes that—

- (a) a special scheme be established for assisted migration from the Netherlands to Australia in accordance with the provisions set out in the attachment to this Note;
- (b) this special scheme be known as the Netherlands-Australia Assisted Passage Migration Arrangement; and
- (c) the Netherlands-Australia Assisted Passage Migration Arrangement enter into force on the day on which the Migration and Settlement Agreement enters into force and, in the normal course, have the same duration as the Migration and Settlement Agreement; but
- (d) should either Government give to the other Government written notice of its desire, during the currency of the Migration and Settlement Agreement, to terminate the Netherlands-Australia Assisted Passage Migration Arrangement, the Arrangement shall be terminated with effect from the 180th day following the day on which the notice is given.

I would be grateful for Your Excellency's confirmation that the Netherlands Government approves the proposals contained in this Note.

Furthermore I take this opportunity of recalling the Australian Government's acceptance, during the course of the negotiation of the Agreement signed today, of a proposal of the Netherlands authorities that the Parties of the Agreement

¹ Applied provisionally from 1 June 1965 and came into force on 30 December 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

should examine the possibilities of removing any obstacles that may be shown to exist to the entry of nationals of one Party into the territory of the other Party as temporary visitors for any lawful purpose. The Australian Government confirms that it is willing to join with the Netherlands Government in examining this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. R. CROCKER

His Excellency Mr. L. de Block
State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

II

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, reading as follows :

[See note I]

I have pleasure to confirm that the Netherlands Government approves the proposals contained in Your Excellency's Note.

I have noted with appreciation Your Excellency's confirmation that the Australian Government is willing to join with the Netherlands Government in examining the possibilities of removing any obstacles that may be shown to exist to the entry of nationals of one Party into the territory of the other Party as temporary visitors for any lawful purpose.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. DE BLOCK

His Excellency Mr. W. R. Crocker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Commonwealth of Australia
at The Hague

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

PROGRAMMA KRACHTENS ARTIKEL II VAN DE NEDERLANDS-AUSTRALISCHE MIGRATIE- EN VESTIGINGSOVEREENKOMST VAN 1 JUNI 1965

REGELING TUSSEN NEDERLAND EN AUSTRALIË INZAKE DE GESUBSIDIEERDE MIGRATIE

Algemene bepalingen

1. De beide Regeringen verbinden zich tot nauwe samenwerking bij het verlenen van daadwerkelijke steun aan migranten die krachtens deze Regeling zijn geselecteerd.
2. Over het aantal migranten dat krachtens deze Regeling in de loop van steeds op 30 juni eindigende tijdvakken van twaalf maanden in Australië zal aankomen, wordt voor de aanvang van een nieuw tijdvak van twaalf maanden tussen de beide Regeringen telkens opnieuw onderhandeld.
3. Slechts aan die geselecteerde migranten wordt krachtens deze Regeling steun verleend, die inderdaad tijdens de werkingsduur van deze Regeling uit Nederland naar Australië vertrekken.

Selectie en voorbereiding

4. De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich elk van haar onderdanen die naar Australië wenst te emigreren toe te staan een aanvraag in te dienen om tegemoetkoming in de aan de overtocht verbonden kosten krachtens deze Regeling en deze voor toelating in Australië voor te dragen bij de door de Australische Regering te benoemen vertegenwoordiger voor de Immigratie, die zal worden belast met de eindselectie en andere in deze Regeling nader omschreven taken.
5. De Australische Regering aanvaardt de verplichting alleen personen, die door de Nederlandse Regering worden voorgedragen, als migranten onder de werking van deze Regeling te selecteren.
6. De Australische Regering verstrekt de Nederlandse Regering inlichtingen omtrent de toestanden in Australië in het algemeen, waaronder begrepen arbeidsvoorwaarden en werkgelegenheid, zulks tot voorlichting van alle toekomstige migranten die om deze inlichtingen vragen. Zonder de instemming van de beide Regeringen wordt geen officiële brochure met betrekking tot deze Regeling uitgegeven. De Nederlandse Regering verstrekt aan de Australische Regering inlichtingen omtrent omstandigheden die van invloed zouden kunnen zijn op de emigratie van Nederland naar Australië.
7. De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich voorzieningen te treffen voor de voorbereidende selectie, medische keuring en het verstrekken van gegevens omtrent de aanvragers, alsmede de voor dit doel en voor de eindselectie door de vertegenwoordigers van de Australische Regering benodigde diensten te verschaffen en te doen functioneren. Indien nodig verleent de Nederlandse Regering de Australische Regering alle mogelijke hulp bij het tegen een redelijke vergoeding verwerven van kantoorruimte en -uitrusting, alsmede van woonruimte voor de vertegenwoordigers van

ANNEX

A SCHEME MADE PURSUANT TO ARTICLE II OF THE NETHERLANDS-AUSTRALIA MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT OF 1st JUNE, 1965

NETHERLANDS-AUSTRALIA ASSISTED PASSAGE MIGRATION ARRANGEMENT

General clauses

1. The two Governments undertake to co-operate closely in rendering active support to the migrants selected under this Arrangement.
2. The number of migrants to arrive in Australia under this Arrangement for the twelve months ending on the 30th June of each year shall be the subject of negotiation between the two Governments prior to the commencement of such periods of twelve months.
3. Assistance under this Arrangement shall be given only to those selected migrants who actually depart from the Netherlands to Australia during the operation of this Arrangement.

Selection and preparation

4. The Netherlands Government assumes the obligation to permit any of its nationals who desire to emigrate to Australia to apply for assisted passages under this Arrangement and to bring them forward for admission to Australia to the Immigration representative to be appointed by the Australian Government to undertake the final selection and such other duties as are specified in this Arrangement.
5. The Australian Government assumes the obligation to select migrants under this Arrangement only from such persons as shall be brought forward by the Netherlands Government.
6. The Australian Government shall provide the Netherlands Government with information concerning conditions generally in Australia, including conditions of and opportunities for employment, for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet relating to this Arrangement shall be issued without the concurrence of the two Governments. The Netherlands Government shall provide the Australian Government with information relating to conditions which might affect emigration from the Netherlands to Australia.
7. The Netherlands Government assumes the obligation to attend to initial selection, medical examination and documentation of applicants and to provide and operate for these purposes and for final selection by the Australian Government representatives all necessary establishments and facilities. Where necessary the Netherlands Government shall render all assistance possible to the Australian Government in securing at reasonable cost suitable office accommodation and equipment and living accommodation for Australian Government representatives in the Netherlands engaged upon duties in

de Australische Regering in Nederland die met aan de uitvoering van deze Regeling verbonden werkzaamheden zijn belast. Indien nodig stelt de Nederlandse Regering ten behoeve van de vertegenwoordigers van de Australische Regering die belast zijn met de selectie van migranten tolken, alsmede personeel voor het verrichten van eenvoudige administratieve werkzaamheden ter beschikking.

8. Personen die voor selectie krachtens deze Regeling in aanmerking komen moeten in Nederland wonende Nederlandse onderdanen zijn dan wel nader overeen te komen andere personen of groepen personen die ingezetenen van Nederland zijn, voor zover zij een aanvraag hebben ingediend of die door in Australië wonende personen worden voorgedragen en die

- (a) kunnen voldoen aan de voor toelating in Australië gestelde medische en andere aan de selectie verbonden eisen, en
- (b) tot de volgende leeftijdsgroepen behoren :
 - (i) 18 tot 45 jaar voor ongehuwde mannen;
 - (ii) 18 tot 35 jaar voor ongehuwde vrouwen;
 - (iii) 18 tot 45 jaar voor echtparen zonder kinderen;
 - (iv) 18 tot 50 jaar voor gehuwde mannen met echtgenoten en kinderen.

In het geval van een gehuwde man vallende in groep (iv) komen zijn echtgenote en ongehuwde kinderen, ongeacht hun leeftijd, eveneens voor een tegemoetkoming in de aan de overtocht verbonden kosten in aanmerking op voorwaarde dat zij voldoen aan de vorenbedoelde medische en andere eisen.

In bijzondere gevallen kan de Australische Regering krachtens deze Regeling als migranten personen aanvaarden die niet tot de hierboven genoemde leeftijdsgroepen behoren.

9. De procedure voor het selecteren van migranten krachtens deze Regeling is, onder voorbehoud van eventuele wijzigingen waaromtrent van tijd tot tijd overeenstemming wordt bereikt, als volgt :

- (a) Door de Australische Regering worden in overleg met de Nederlandse Regering aanmeldingsformulieren opgesteld, die door de Nederlandse Emigratiedienst aan toekomstige migranten worden uitgereikt.
- (b) Deze aanmeldingsformulieren worden door de gegadigden ingevuld en teruggezonden aan de Nederlandse Emigratiedienst, vergezeld van de door de Australische Regering verlangde bewijsstukken inzake de vakbekwaamheid en de persoon van de betrokkene. Een exemplaar van elk formulier en bewijsstuk wordt afgegeven aan de ingevolge artikel 4 benoemde vertegenwoordiger van de Australische Regering.
- (c) De Nederlandse Emigratiedienst controleert zowel het aanmeldingsformulier als de bijgevoegde bewijsstukken en treft voorzieningen voor de medische keuring van de gegadigden die ingevolge artikel 8 van deze Regeling daarvoor in aanmerking komen. Deze medische keuring wordt verricht door een arts met wiens keuze de Australische Regering zich kan verenigen en dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het formulier voor medische keuring zoals dit door de Australische Regering is goedgekeurd. Het ingevulde formulier voor medische keuring wordt ingeleverd bij de vertegenwoordiger van de Australische Regering. De Australische Regering heeft het recht gegadigden, alvorens dezen definitief worden aanvaard, door haar eigen

connection with this Arrangement. Where necessary the Netherlands Government shall make available interpreters and minor clerical assistance for Australian Government representatives engaged in the selection of migrants.

8. Persons eligible for selection under this Arrangement shall be Netherlands nationals resident in the Netherlands or any other persons or groups of persons so resident as may be mutually agreed who apply or who are nominated by persons resident in Australia and who

- (a) are able to comply with the medical and other selection criteria required for entry into Australia, and
- (b) come within the following age groups :
 - (i) 18 to 45 for single men;
 - (ii) 18 to 35 for single women;
 - (iii) 18 to 45 for childless married couples;
 - (iv) 18 to 50 for married men with wives and children.

In the case of a married man in class (iv), his wife and unmarried children, irrespective of age, shall also be eligible for assisted passages subject to their complying with the medical and other criteria hereinafter specified.

In special cases the Australian Government may accept as migrants under this Arrangement persons who do not come within the foregoing age groups.

9. The procedure for the selection of migrants under this Arrangement shall be as follows subject to such variations as may be agreed upon from time to time :

- (a) Application forms shall be prepared by the Australian Government in consultation with the Netherlands Government and shall be distributed by the Netherlands Emigration Service to prospective migrants.
- (b) Such application forms shall be completed by applicants and returned to the Netherlands Emigration Service, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Australian Government. A copy of each form and certificate shall be delivered to an Australian Government representative appointed pursuant to clause 4 hereof.
- (c) The Netherlands Emigration Service shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for a medical examination of those applicants considered to be eligible pursuant to clause 8 of this Arrangement. Such medical examination shall be carried out by a Medical Officer approved by the Australian Government and shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Australian Government. The completed Medical Examination Form shall be delivered to the Australian Government representative. The Australian Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved. The cost of medical examination

artsen nader te doen onderzoeken. De kosten van de medische keuring komen ten laste van de gegadigden of van de Nederlandse Regering, tenzij de keuring wordt verricht door een Australische arts.

- (d) In samenwerking met de Nederlandse Regering draagt de Australische Regering er zorg voor dat, indien nodig, de door haar aangestelde, met de selectie belaste vertegenwoordigers zich naar bepaalde centra in Nederland begeven teneinde aldaar door de Nederlandse Regering voorgedragcn gegadigden te ondervragen, te onderzoeken en tenslotte te selecteren. De plaats van deze centra wordt vastgesteld in overleg tussen de immigratievertegenwoordiger van de Australische Regering en de Nederlandse Emigratiedienst.
- (e) De Australische Regering draagt er zorg voor dat bij de ondervraging en selectie van gegadigden die er aanspraak op maken geschoolde vaklieden in de metaalvakken en de elektronische beroepen zijn
 - (i) de vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden van de gegadigden worden beoordeeld overeenkomstig de maatstaven die in Australië met betrekking tot het desbetreffende vak of beroep worden aangelegd ; en
 - (ii) de gegadigden worden ingelicht aangaande de mogelijkheden van tewerkstelling overeenkomstig hun eigen vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden.
- (f) De Australische Regering draagt de uiteindelijke verantwoordelijkheid voor het beoordelen van de geschiktheid van elke gegadigde voor vestiging in Australië. De Nederlandse Regering verleent de vertegenwoordigers van de Australische Regering alle hulp en medewerking teneinde hen in staat te stellen de geschiktheid van de gegadigden voor vestiging in Australië te beoordelen.
- (g) Na het eindonderzoek en de selectie stelt de vertegenwoordiger van de Australische Regering de Nederlandse Emigratiedienst in kennis van de namen van de gegadigden die zijn aanvaard.

10. Migranten van 18 jaar en ouder kunnen zich niet voor de overtocht naar Australië inschepen voordat zij schriftelijk de volgende verbintenissen hebben aangegaan :

- (a) dat zij, in geval zij om welke reden dan ook Australië binnen 2 jaar na hun aankomst verlaten, alvorens te vertrekken, aan de Regering van Australië het bedrag zullen terugbetalen dat zij krachtens artikel 20 van deze Regering heeft bijgedragen;
- (b) dat zij alles in het werk zullen stellen om de Engelse taal te leren en regelmatig de avondcursussen zullen bijwonen of van andere mogelijkheden gebruik zullen maken, die voor rekening van de Australische Regering aan migranten worden geboden teneinde de Engelse taal te leren.

11. De verklaring waarin de in het voorgaande artikel bedoelde verbintenissen zijn vervat, wordt in de Engelse en de Nederlandse taal gesteld, door de migrant in tweevoud ondertekend en medeondertekend door een vertegenwoordiger van de Regering van Australië, die één exemplaar behoudt en het andere aan de migrant overhandigt; deze verklaring vermeldt ter informatie van de migrant :

- (a) dat arbeid in Australië wordt verricht tegen vastgestelde lonen en met inachtneming van de algemene voorwaarden die ook gelden voor Australiërs die in hetzelfde beroep werkzaam zijn;
- (b) dat hij bij tewerkstelling in een bepaald beroep in Australië zal worden ingelicht over de voor dat beroep geldende lonen en andere voor dat beroep geldende voorwaarden.

shall be borne by the applicant or by the Netherlands Government, except when it is conducted by an Australian Medical Officer.

- (d) The Australian Government in collaboration with the Netherlands Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Netherlands Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the immigration representative of the Australian Government in the Netherlands and the Netherlands Emigration Service.
- (e) The Australian Government, in the interviewing and selecting of applicants who claim to be skilled tradesmen in the metal and electrical trades shall arrange for
 - (i) assessments to be made of the applicants' trade skills or special qualifications according to the standards applying in Australia in the trades or occupations concerned; and
 - (ii) information to be given to such applicants concerning their likely prospects of obtaining employment appropriate to their trade skills or special qualifications.
- (f) The Australian Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement in Australia. The Netherlands Government shall afford every assistance and co-operation to the Australian Government representatives to enable them to assess the suitability of applicants for settlement in Australia.
- (g) Having completed the final examination and selection of applicants, the Australian Government representative shall notify to the Netherlands Emigration Service the names of the applicants who have been selected.

10. Migrants aged 18 years or more shall not be embarked for Australia until they have undertaken in writing :

- (a) that, in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of arrival, they will repay to the Australian Government prior to such departure the amount contributed by it pursuant to clause 20 of this Arrangement;
- (b) that they will use every endeavour to learn the English language and regularly attend night classes or use other facilities which are provided for all migrants at the Australian Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

11. The document containing the undertakings referred to in the last preceding clause shall be drawn up in the English and the Netherlands languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by an Australian Government representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant :

- (a) that employment in Australia will be at award wages and upon general conditions such as are enjoyed by Australians engaged in the same type of employment;
- (b) that he will be informed, upon allocation to employment in Australia, of the rate of wages and general conditions applicable to that employment.

12. Alle officiële reisdocumenten, met inbegrip van paspoorten en visa, worden de krachtens deze Regeling geselecteerde migranten om niet of tegen een zeer gering bedrag verstrekt.

Inschepping en vervoer

13. Met betrekking tot de inschepping en het vervoer van de aanvaarde migranten neemt de Nederlandse Regering de volgende verplichtingen op zich in het kader van deze Regeling :

- (a) de verzorging van het noodzakelijke vervoer voor de migranten en het treffen van voorzieningen ten einde hen te ontschepen in de zeehavens en op de luchthavens in Australië, die de Australische Regering in overleg met de Nederlandse Regering heeft aangewezen, een en ander in overeenstemming met vertrekschema's die periodiek door de beide Regeringen worden overeengekomen;
- (b) het treffen van voorzieningen, opdat geselecteerde migranten van hun normale woonplaats naar de plaatsen van inschepping worden vervoerd en aan de vertegenwoordiger van de Australische Regering kennis wordt gegeven van tijd en plaats van alle inscheppingen en hem toe te staan daarbij aanwezig dan wel vertegenwoordigd te zijn;
- (c) ervoor zorg te dragen, dat onmiddellijk nadat de migranten zich aan boord van een schip of vliegtuig hebben begeven, passagierslijsten worden verstrekt aan de vertegenwoordiger van de Australische Regering ter doorgeleiding naar de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra;
- (d) het beginsel te aanvaarden, dat de internationale luchtvaartmaatschappijen van beide landen gelijkelijk gerechtigd zijn deel te nemen aan enige regeling voor vervoer door de lucht, die voortvloeit uit dit artikel.

14. De Australische Regering stelt de Nederlandse Regering zo vroeg mogelijk voor de datum van het vertrek van schepen of vliegtuigen op de hoogte van de havens of vliegvelden van ontschepping, bedoeld in artikel 13a van deze Regeling, met dien verstande, dat in geval de Nederlandse of Australische Regering van oordeel is, dat zich een dwangsituatie voordoet, zij nader overleg zullen plegen en het recht hebben de annulering of het uitstel van een voorzien vertrek te verlangen met inachtneming van een redelijke termijn van aanzegging. De Australische Regering is gerechtigd een in geval van nood noodzakelijk geworden wijziging aan te brengen in de aangewezen havens of vliegvelden van ontschepping en de Nederlandse Regering dienovereenkomstig in te lichten.

15. De Australische Regering heeft het recht een of meer vertegenwoordigers aan te wijzen om mee te reizen aan boord van elk schip, dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde dezen voor te lichten aangaande toestanden in Australië, hen te onderrichten in de Engelse taal en in het algemeen voor hun welzijn tijdens de reis zorg te dragen. De Nederlandse Regering heeft eveneens het recht zodanige vertegenwoordigers aan te wijzen. Zij werken daarbij samen met de Australische vertegenwoordigers.

16. De geselecteerde migrant, die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen met het doel in Australië een eigen huishouding op te zetten, moet ervoor zorgen, dat deze goederen worden opgeslagen, totdat

12. All official documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under this Arrangement.

Embarkation and transport

13. For the embarkation and transport of selected migrants the following obligations shall be assumed by the Netherlands Government in regard to this Arrangement :

- (a) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports or airports in Australia nominated by the Australian Government, after consultation with the Netherlands Government, and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.
- (b) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points and to notify the Australian Government representative of the time and place of all embarkations and to permit him to be present or be represented thereat.
- (c) Immediately after migrants have been embarked on any ship or aircraft, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to the Australian Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.
- (d) To accept the principle that the international airlines of both countries shall be equally entitled to participate in any air transport arrangements which may be made pursuant to this clause.

14. The Australian Government shall communicate to the Netherlands Government, as soon as possible before the date of departure of ships or aircraft, the ports or airports of disembarkation referred to in clause 13, sub-clause (a), of this Arrangement provided always that where the Netherlands or Australian Government considers that an emergency has arisen they shall consult and retain the right to require the cancellation or deferment of a scheduled departure on reasonable notice. The Australian Government shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency and to notify the Netherlands Government accordingly.

15. The Australian Government shall have the right to appoint a representative or representatives to accompany each ship carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise them concerning Australian conditions, to teach them the English language, and generally to attend their welfare during the voyage.

The Netherlands Government shall likewise have the right to appoint similar representatives. They will co-operate with any such Australian Government representatives.

16. Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange for such effects to be stored until he obtains private

hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, treft de Nederlandse Regering, voor zover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling met de scheepvaartmaatschappij waarmede de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aan te wijzen maatschappij, om zonder kosten voor de migrant een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, naast de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zou zijn vervoerd, indien het huisraad met dezelfde gelegenheid als waarmede de migrant reisde zou zijn vervoerd.

Ontvangst en plaatsing

17. De Australische Regering neemt de verplichting op zich zorg te dragen voor de ontvangst en plaatsing van de migranten, die krachtens deze regeling zijn aanvaard. Voor zover nodig verlenen de vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering in Australië haar daarbij hulp. Ter voldoening aan deze verplichting zal de Australische Regering :

- (a) voor zover nodig de geselecteerde migranten, zolang zij op tewerkstelling wachten, tijdelijk huisvesten in een „Migrant Accommodation Centre”. Deze huisvesting wordt kosteloos aan de migranten verschaft gedurende een periode van zeven dagen na hun aankomst in Australië. Van de achtste dag na aankomst af, wanneer gewoonlijk een aanvang wordt gemaakt met de uitbetaling van een werkloosheidsuitkering of een bijzondere uitkering van de dienst voor sociale zaken, wordt van een dergelijke uitkering een bedrag ingehouden als tegemoetkoming in de kosten voor voeding en onderdak voor de migrant en zijn gezinsleden. Deze procedure wordt gevolgd tot het ogenblik waarop voor de migrant passend werk is gevonden. Wanneer de migrant passend werk is aangeboden, wordt deze daarna verantwoordelijk voor de betaling van zijn eigen voeding en onderdak met ingang van de dag, waarop hij zijn werkring moet aanvaarden en hij is dan tevens in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van voeding en onderdak van zijn gezinsleden tegen de alsdan geldende weektarieven voor huisvesting in de door de Australische Regering beheerde „Migrant Accommodation Centres”;
- (b) indien een migrant wanneer hij is tewerkgesteld, geen eigen woongelegenheden kan vinden voor zijn gezinsleden, deze gezinsleden huisvesting verschaffen in een „Migrant Accommodation Centre”, zo dicht bij de plaats van tewerkstelling gelegen als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is. De migrant blijft in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van de kostgelden voor zijn gezinsleden met ingang van de dag waarop hij zijn werkring moet aanvaarden, ongeacht in welk „Migrant Accommodation Centre” zij verblijven.

In weerwil van de in dit lid genoemde voorzieningen worden, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is, gezinnen ondergebracht in door de Commonwealth Hostels Ltd. geleide „Hostels”; de gebruikelijke tarieven voor huisvesting in zulke „Hostels” zijn hier van toepassing;
- (c) in geval een werkgever huisvesting aanbiedt voor de migrant of voor de migrant en zijn gezinsleden, erop toezien dat de geboden huisvesting en de daarvoor berekende vergoeding overeenkomen met die welke gelden voor Australische arbeiders van dezelfde categorie in hetzelfde gebied;

accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Netherlands Government shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Netherlands Government, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

Reception and placement

17. The Australian Government assumes the obligation to arrange for the reception and placement of the migrants selected under this Arrangement. Where necessary, the representatives of the Netherlands Government in Australia shall render assistance in these activities. In meeting this obligation the Australian Government shall :

- (a) Where necessary, temporarily accommodate selected migrants at a Migrant Accommodation Centre during the period they are awaiting employment. Such accommodation shall be provided without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia. From the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants. This will continue until such time as suitable employment has been found for the migrant. When suitable employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and he shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Australian Government in Migrant Accommodation Centres.
- (b) Where a migrant cannot arrange private accommodation for his dependants when he has been placed in employment, accommodate his dependants at the Migrant Accommodation Centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit. The migrant will remain primarily responsible for the payment of the accommodation charges for his dependants, upon his commencing employment irrespective of the Migrant Accommodation Centre in which they are residing. Notwithstanding the foregoing provisions of this sub-clause, where practicable and subject to accommodation being available, family units will be accommodated in Hostels conducted by Commonwealth Hostels Ltd. and the rates applicable for accommodation at such Hostels will apply.
- (c) Where an employer offers accommodation for the migrant or for the migrant and his dependants, ensure that the standard of accommodation offered and the charges therefor shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area.

- (d) zorgen voor kosteloos vervoer van de migranten
- (i) van boord naar een „Migrant Accommodation Centre” of naar een goedgekeurde eigen huisvesting;
 - (ii) van het „Migrant Accommodation Centre” naar de plaats van eerste tewerkstelling;
 - (iii) voor de overbrenging van de gezinsleden naar een ander „Migrant Accommodation Centre”, als hiervoren bedoeld onder (b);
 - (iv) voor de overbrenging van de gezinsleden van een „Migrant Accommodation Centre” naar een eigen of andere huisvesting, gevonden door of verzorgd voor de migrant, mits deze huisvesting is gelegen binnen redelijke afstand van de plaats van eerste tewerkstelling van de migrant;
- (e) aan de werkers onder de migranten alle mogelijke hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service” om
- (i) passend werk te verkrijgen en
 - (ii) voor zover het een migrant betreft, die er aanspraak op maakt geschoold vakman te zijn in de metaalvakken en de elektrotechnische beroepen, een erkenning als vakman aan te vragen;
- (f) voor zover dit wettelijk is toegestaan zorg te dragen voor de betaling van de normale uitkeringen van de sociale diensten aan migranten, waaronder begrepen uitkeringen in verband met werkloosheid en ziekte, alsmede bijzondere uitkeringen, kraamgeld, kinderbijslag, uitkeringen bij opnemng in een ziekenhuis, uitkeringen verband houdende met verleende medische hulp, alsmede met de aankoop van medicijnen;
- (g) zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat het Australische Departement van Immigratie en aangesloten vrijwillige „welfare”- en nazorginstellingen de migranten met raad en daad bijstaan bij het oplossen van moeilijkheden, welke zij wellicht ondervinden gedurende de eerste tijd nadat zij zich in Australië hebben gevestigd;
- (h) ervoor zorg dragen, dat de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad, die kosteloos wordt vervoerd met het schip, waarmee de migranten naar Australië reizen dan wel met een volgend schip als bedoeld in artikel 16 van deze Regeling voor rekening van de Australische Regering wordt vervoerd van de plaats van ontscheping naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Alle kosten die verband houden met overschrijding van deze hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad die naar Australië is meegebracht of door de migrant is ingevoerd, komen te zijnen laste.

Vestiging

18. Teneinde de geselecteerde migranten te steunen bij hun vestiging in Australië verleent de Nederlandse Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door hen uit Nederland doen overmaken van geldswaarden. Evenzo verleent de Australische Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door migranten naar Nederland overmaken van geldswaarden ter ondersteuning van voor hun onderhoud van hen afhankelijke familieleden.

19. De Australische Regering heeft het recht iedere Nederlander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en te eniger tijd krachtens de Australische

- (d) Arrange transport, free of cost to the migrants
- (i) from ship's side to a Migrant Accommodation Centre or to approved private accommodation;
 - (ii) from the Migrant Accommodation Centre to the place of initial employment;
 - (iii) for the transfer of dependants to another Migrant Accommodation Centre as provided for in sub-clause (b) above and
 - (iv) for the transfer of dependants from a Migrant Accommodation Centre to private or other accommodation found by or arranged for the migrant, provided that such accommodation is situated within reasonable proximity of the place of initial employment of the migrant.
- (e) Render every assistance to migrant workers, through the Commonwealth Employment Service
- (i) to obtain suitable employment; and
 - (ii) where a migrant who claims to be a skilled tradesman in the metal and electrical trades is concerned, to apply for tradesman status.
- (f) To the extent permitted by its laws arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to comprise unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital benefits, medical benefits and pharmaceutical benefits.
- (g) Provide after-care for migrants, in that the Australian Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia.
- (h) Ensure that the amount of personal or household effects carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship, as provided for in clause 16 of this Arrangement, shall be moved, at the expense of the Australian Government, from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. All costs relating to any excess amount of such personal or household effects brought to or introduced into Australia by the migrant will be his own responsibility.

Settlement

18. In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the Netherlands Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from the Netherlands by them. The Australian Government shall likewise facilitate the transfer to the Netherlands, by migrants, of reasonable funds for the support of their dependant relatives.

19. The Australian Government shall have the right to return to the Netherlands any Netherlands national who arrived as a migrant under this Arrangement who may become

Wet voor deportatie in aanmerking komt, naar Nederland terug te zenden. Ieder ander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en krachtens de Australische Wet voor deportatie in aanmerking komt, kan binnen twee jaar na aankomst in Australië eveneens door de Australische Regering naar Nederland worden teruggezonden.

Financiering

20. De zuivere vervoerskosten van de plaats van inscheeping in Nederland tot aan de haven van ontscheeping in Australië van migranten die aanvaard zijn onder deze Regeling, worden door de Nederlandse en de Australische Regering gelijkelijk gedragen. De zuivere vervoerskosten die gezamenlijk en gelijkelijk door de beide Regeringen moeten worden gedragen, worden gevormd door het bedrag van de totale kosten voor dat vervoer overblijft na van de totale kosten het bedrag afkomstig van een internationale of enige andere bron ten behoeve van het migrantenvervoer, alsmede elk bedrag dat door de migranten wordt betaald op de wijze en voorwaarden als door de Regeringen bepaald te hebben afgetrokken.

21. Wanneer deze Regeling in werking treedt wordt er ten aanzien van de passageprijs of -prijzen voor het vervoer van migranten die aanvaard zijn onder de Regeling, overleg gepleegd tussen de Nederlandse en de Australische Regering en eventuele wijzigingen in het tarief of de tarieven dienen tussen de beide Regeringen te worden overeengekomen, alvorens die nieuwe tarieven worden ingevoerd.

22. Geen der beide Regeringen brengt aan de andere Regering enig gedeelte van de aan de uitvoering van haar verplichtingen uit hoofde van deze Regeling verbonden uitgaven in rekening.

23. De Nederlandse Regering aanvaardt de verplichting te zorgen voor de betaling van de rekeningen die door de vervoersmaatschappijen worden ingediend met betrekking tot de overtocht van ingescheepte migranten. Tegen overlegging van deze rekeningen door de Nederlandse Regering telkens na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden betaalt de Australische Regering te Canberra aan de Nederlandse Regering de bedragen, waartoe zij gehouden is op de grond van artikel 20 van deze Regeling.

24. De Nederlandse Directeur voor de Emigratie legt aan de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra of diens vertegenwoordiger, en de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra legt aan de Nederlandse Directeur voor de Emigratie of diens vertegenwoordiger, alle documenten of rekeningen over, hetzij in Nederland, hetzij in Australië, de financiële regelingen betreffende, bedoeld in de artikelen 20 en 23 van deze Regeling, indien deze documenten of rekeningen aan een der beide Regeringen moeten worden overgelegd voor accountantsonderzoek of voor andere doeleinden.

Slotbepalingen

25. Deze Regeling is opgemaakt in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

26. De Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de Australische Minister voor Immigratie of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen wijzigingen in de procedures of nadere procedures overeenkomen met betrekking tot deze Regeling, die nodig zijn in het belang van de migratie in het algemeen van Nederland naar Australië.

deportable under any law of the Commonwealth of Australia. Any other person who arrived as a migrant under this Arrangement who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia may also be returned to the Netherlands by the Australian Government within two years of his arrival in Australia.

Financing

20. The net passage costs from the point of embarkation in the Netherlands to the port of disembarkation in Australia of migrants selected under this Arrangement shall be borne by the Netherlands and Australian Governments in equal shares. The net passage costs to be borne jointly and equally by the contracting Governments shall be that amount of the total costs for such transport which remains after deducting from the total costs any amount forthcoming from international or other sources for migrant transport, and any amount paid by the migrants under terms and conditions determined by the contracting governments.

21. At the commencement of operation of this Arrangement the passage rate or rates for the transportation of migrants selected under this Arrangement shall be agreed between the Netherlands and Australian Governments and any variation in the rate or rates thereafter shall be agreed between the two Governments prior to the introduction of such new rates.

22. Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Arrangement.

23. The Netherlands Government assumes the obligation to attend to payment of the claims of the transport companies in respect of the passages of migrants embarked. On submission of these accounts by the Netherlands Government at the end of each period of three months the Australian Government at Canberra shall pay to the Netherlands Government the sums payable pursuant to clause 20 of this Arrangement.

24. The Netherlands Director for Emigration shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, and the Secretary, Department of Immigration, Canberra, shall produce to the Netherlands Director for Emigration or his representative, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to the financial arrangements provided for in clauses 20 and 23 of this Arrangement if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

Final provisions

25. This Arrangement has been drawn up in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

26. The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health and the Australian Minister for Immigration or officers authorised by those ministers may agree upon any variations in procedures or any further procedures under this Arrangement which are necessary in the interests of migration generally from the Netherlands to Australia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8170. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE SUR LA MIGRATION ET L'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1^{er} JUIN 1965

Le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie,

Reconnaissant la contribution importante que la migration peut apporter au développement économique des deux pays et au renforcement des liens sociaux et culturels qui existent entre eux,

Considérant que la migration ne peut pleinement jouer son rôle à cet égard que si l'on s'occupe de l'établissement et du placement des migrants et de leur intégration dans les nouvelles communautés où ils doivent entrer,

Désireux de maintenir l'amitié et la coopération qui existent entre les deux pays dans ce domaine et si possible de les renforcer,

Sous réserve des lois et règlements qui sont actuellement en vigueur dans leurs territoires ou qui peuvent l'être de temps à autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux politiques de migration établies et sous réserve des restrictions et mesures nécessaires pour maintenir l'ordre public et protéger la santé publique, la morale et la sécurité nationale, et dans la mesure où les conditions économiques et sociales le permettent, les ressortissants de chacune des Parties pourront entrer dans le territoire de l'autre Partie, y voyager librement et y séjourner aux lieux de leur choix aux fins d'un établissement permanent.

Article II

Les Parties fourniront une assistance commune aux programmes spéciaux de migration dont elles pourront être convenus d'un commun accord. Les détails de ces programmes et les conditions de cette assistance seront fixés par un échange de notes diplomatiques.

Article III

Les Parties conféreront régulièrement en vue d'établir, dans la mesure du possible, une politique commune à l'égard des organisations internationales en matière de migration et d'établissement outre-mer.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} juin 1965, date de la signature, et entré en vigueur le 30 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article XI.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des Parties qui s'établiront sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la protection et la sécurité constantes de leurs personnes et de leurs droits en vertu de la loi.

2. Si un ressortissant d'une des Parties est mis en état d'arrestation sur le territoire de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie en informeront, sans délai, sur demande de l'intéressé, son représentant consulaire le plus proche. Des facilités raisonnables seront accordées au représentant consulaire pour rendre visite à la personne en état d'arrestation et s'entretenir avec elle.

3. Les ressortissants de chacune des Parties seront traités, sur le territoire de l'autre Partie, comme s'ils étaient des ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne l'assistance juridique et l'accès aux tribunaux.

Article V

1. Chacune des Parties veillera, dans le cadre de ses lois et règlements actuellement en vigueur ou qui pourront l'être de temps à autre sur son territoire, à ce que les ressortissants de l'autre Partie qui s'établissent sur son territoire bénéficient des mêmes prestations de sécurité sociale et d'assistance nationale que ses propres ressortissants, aux mêmes conditions que ceux-ci, et continuera à fournir ces prestations pendant la durée du présent Accord.

2. Dans le présent Accord, l'expression « prestations de sécurité sociale et d'assistance nationale » désigne, pour l'Australie, les prestations de chômage et de maladie, les prestations spéciales, les allocations de maternité, les primes pour enfants à charge, les prestations pour frais hospitaliers, médicaux et pharmaceutiques, et, pour les Pays-Bas, les prestations (y compris les prestations de chômage et de maladie, les prestations pour frais médicaux et pharmaceutiques, les prestations pour maladies professionnelles ou industrielles, les allocations familiales, les pensions de vieillesse et d'invalidité, ainsi que les pensions de veuves et d'orphelins) accordées dans le cadre de la législation des Pays-Bas relative à la sécurité sociale, dans la mesure où ces prestations sont fondées sur le paiement de cotisations, ainsi que les prestations spéciales.

Article VI

1. Sous réserve des lois et règlements qui sont ou peuvent être en vigueur de temps à autre sur le territoire de l'autre Partie, les ressortissants d'une Partie qui s'établissent sur le territoire de l'autre Partie n'auront pas de droits moins étendus que les ressortissants de l'autre Partie pour ce qui est d'exercer l'emploi, le métier ou le commerce de leur choix.

2. Les lois et règlements visés au paragraphe 1 du présent article comprennent les lois et règlements d'une Partie en vertu desquels la possession de la

nationalité de cette Partie, et, dans le cas de l'Australie, la possession du statut de sujet britannique, est une condition essentielle pour exercer tel ou tel emploi, métier ou commerce, ainsi que les lois et règlements en vertu desquels une Partie impose des restrictions à l'établissement, sur son territoire, d'entreprises contrôlées par des étrangers.

Article VII

Afin de permettre aux ressortissants de l'autre Partie de s'intégrer harmonieusement dans son économie et sous réserve des politiques économiques qu'elle peut suivre de temps à autre, chacune des Parties examinera la possibilité de supprimer toutes restrictions, autres que celles applicables à ses propres ressortissants ou imposées en vertu de principes commerciaux généralement admis, qui pourraient être apportées à l'octroi de facilités de crédit aux ressortissants de l'autre Partie ou aux entreprises ou sociétés créées par eux.

Article VIII

Sous réserve des lois et règlements qui sont ou peuvent être en vigueur de temps à autre sur le territoire de l'autre Partie, les ressortissants de l'une des Parties seront traités, sur le territoire de l'autre Partie, comme s'ils étaient des ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la liberté du culte et de l'enseignement et la possibilité d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités culturelles, philanthropiques et autres, et de former des associations à cette fin conformément aux lois de l'autre Partie.

Article IX

Chacune des Parties examinera avec bienveillance toutes les observations que l'autre Partie pourra faire à l'égard de toute question relative à l'application du présent Accord et fera en sorte que des échanges de vues puissent avoir lieu à ce sujet.

Article X

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Canberra dès que possible.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés et restera en vigueur pendant cinq ans et, par la suite, pendant une année après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Néanmoins, l'Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date à laquelle il a été signé.

Article XII

Le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et au territoire des États et Territoires continentaux du Commonwealth d'Australie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 1^{er} juin 1965, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. DE BLOCK

Pour le Commonwealth d'Australie :

Hubert F. OPPERMAN

W. R. CROCKER

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
NÉERLANDAIS ET AUSTRALIEN CONSTITUANT UN
ACCORD¹ RELATIF À L'ARTICLE II DE L'ACCORD DU
1^{er} JUIN 1965 SUR LA MIGRATION ET L'ÉTABLISSE-
MENT. LA HAYE, 1^{er} JUIN 1965

I

La Haye, le 1^{er} juin 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie sur la migration et l'établissement qui a été signé aujourd'hui et dont l'article II prévoit ce qui suit :

« Les Parties fourniront une assistance commune aux programmes spéciaux de migration dont elles pourront être convenues d'un commun accord. Les détails de ces programmes et les conditions de cette assistance seront fixés par un échange de notes diplomatiques. »

Conformément à ces dispositions, le Gouvernement australien propose les mesures suivantes :

- a) Un programme spécial de migration subventionnée des Pays-Bas vers l'Australie sera établi conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe à la présente note ;
- b) Ce programme spécial sera désigné sous le nom d'Arrangement entre les Pays-Bas et l'Australie concernant la migration subventionnée ;
- c) L'Arrangement entre les Pays-Bas et l'Australie concernant la migration subventionnée entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la migration et l'établissement et aura normalement la même durée que ledit Accord ; toutefois
- d) Si l'un des deux Gouvernements notifie par écrit à l'autre Gouvernement, pendant la période de validité de l'Accord sur la migration et l'établissement, qu'il désire mettre fin à l'Arrangement entre les Pays-Bas et l'Australie concernant la migration subventionnée, cet Arrangement cessera d'être en vigueur à partir du cent quatre-vingtième jour qui suivra la date à laquelle la notification aura été faite.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas approuve les propositions contenues dans la présente note.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} juin 1965 et entré en vigueur le 30 décembre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

En outre, je saisis cette occasion pour rappeler que le Gouvernement australien a accepté, au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord signé ce jour, une proposition des autorités néerlandaises tendant à ce que les Parties à l'Accord examinent la possibilité de supprimer les obstacles qui pourraient entraver l'entrée, à des fins licites, de ressortissants d'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie en tant que visiteurs temporaires. Le Gouvernement australien confirme qu'il est disposé à examiner cette question avec le Gouvernement des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, etc.

W. R. CROCKER

Son Excellence Monsieur L. de Block
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

II

La Haye, le 1^{er} juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas approuve les propositions contenues dans la note de Votre Excellence.

J'ai noté avec satisfaction la confirmation, donnée par Votre Excellence, de ce que le Gouvernement australien est disposé à examiner avec le Gouvernement des Pays-Bas la possibilité de supprimer les obstacles qui pourraient entraver l'entrée, à des fins licites, de ressortissants d'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie en tant que visiteurs temporaires.

Je saisis cette occasion, etc.

L. DE BLOCK

Son Excellence Monsieur W. R. Crocker
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Commonwealth d'Australie
à La Haye

ANNEXE

PROGRAMME ÉTABLI EN APPLICATION DE L'ARTICLE II DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE DU 1^{er} JUIN 1965 SUR LA
MIGRATION ET L'ÉTABLISSEMENTARRANGEMENT ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE CONCERNANT LA MIGRATION
SUBVENTIONNÉE*Dispositions générales*

1. Les deux Gouvernements s'engagent à coopérer étroitement pour fournir une aide active aux migrants choisis en vertu du présent Arrangement.
2. Le nombre de migrants devant arriver en Australie en vertu du présent Arrangement pendant la période de 12 mois qui prendra fin le 30 juin de chaque année sera fixé par négociation entre les deux Gouvernements avant le début de chacune de ces périodes.
3. L'assistance prévue par le présent Arrangement ne sera accordée qu'aux migrants choisis qui partent effectivement des Pays-Bas à destination de l'Australie pendant la période de validité du présent Arrangement.

Sélection et préparation

4. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à autoriser ceux de ses ressortissants qui désirent émigrer en Australie à demander une subvention pour frais de voyage en vertu du présent Arrangement et à les présenter, en vue de leur admission en Australie, au représentant des autorités d'immigration qui sera chargé par le Gouvernement australien de procéder au choix définitif et de remplir d'autres fonctions spécifiées dans le présent Arrangement.
5. Le Gouvernement australien s'engage à ne choisir des migrants en vertu du présent Arrangement que parmi les personnes qui seront présentées par le Gouvernement des Pays-Bas.
6. Le Gouvernement australien fournira au Gouvernement des Pays-Bas des renseignements sur les conditions de vie générales en Australie, notamment sur les conditions et possibilités d'emploi, pour la gouverne de tous les candidats à l'émigration qui pourraient les demander. Aucune documentation officielle relative au présent Arrangement ne sera publiée sans l'assentiment des deux Gouvernements. Le Gouvernement des Pays-Bas fournira au Gouvernement australien des renseignements sur les conditions qui pourraient affecter l'émigration des Pays-Bas vers l'Australie.
7. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à opérer un premier choix parmi les candidats, à leur faire subir un examen médical et à leur fournir tous renseignements utiles, ainsi qu'à fournir toutes les installations et à assurer le fonctionnement de tous les services nécessaires à ces fins et pour le choix définitif par les représentants du Gouvernement australien. En cas de besoin, le Gouvernement des Pays-Bas fournira toute l'assistance possible au Gouvernement australien afin d'obtenir, à un prix raisonnable, les bureaux, le matériel et les logements nécessaires pour les représentants du Gouvernement australien aux Pays-Bas exerçant les fonctions qui leur incombent en vertu du présent Arrangement. En cas de besoin, le Gouvernement des Pays-Bas fournira des

interprètes et des services courants de secrétariat aux représentants du Gouvernement australien chargés de la sélection des migrants.

8. Peuvent bénéficier du présent Arrangement les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas, ou toutes autres personnes ou groupes de personnes résidant au Pays-Bas sur l'admissibilité desquelles les deux Parties pourront être convenues, qui présentent une demande ou sont désignés par des personnes résidant en Australie et qui :

- a) Remplissent les conditions requises du point de vue médical ainsi que les autres conditions fixées pour l'admission en Australie et
- b) Appartiennent à l'un des groupes d'âge suivants :
 - i) 18 à 45 ans pour les célibataires du sexe masculin;
 - ii) 18 à 35 ans pour les célibataires du sexe féminin;
 - iii) 18 à 45 ans pour les couples mariés sans enfants;
 - iv) 18 à 50 ans pour les hommes mariés accompagnés de leur épouse et de leurs enfants.

S'agissant d'un homme marié de la catégorie iv, son épouse et ses enfants célibataires, quel que soit leur âge, peuvent également bénéficier d'une subvention pour frais de voyage, pourvu qu'ils remplissent les conditions médicales et autres susmentionnées.

Dans certains cas particuliers, le Gouvernement australien peut agréer comme immigrants en application du présent Arrangement des personnes qui n'appartiennent pas aux groupes d'âge ci-dessus.

9. La procédure de sélection des migrants en application du présent Arrangement sera la suivante, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées d'un commun accord de temps à autre :

- a) Le Gouvernement australien établira, en consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas, des formules de demande que le Service de l'émigration des Pays-Bas remettra aux candidats à l'émigration;
- b) Les candidats rempliront lesdites formules et les renverront au Service de l'émigration des Pays-Bas, accompagnées des certificats d'aptitude professionnelle et de moralité que le Gouvernement australien pourra exiger. Une copie de chaque pièce sera remise à un représentant du Gouvernement australien désigné en application du paragraphe 4 ci-dessus;
- c) Le Service de l'émigration des Pays-Bas vérifiera la demande et les certificats joints et prendra les dispositions nécessaires pour faire procéder à l'examen médical des candidats considérés comme susceptibles d'être retenus en application du paragraphe 8 du présent Arrangement. L'examen médical sera effectué par un médecin agréé par le Gouvernement australien et conformément aux indications d'une formule d'examen médical approuvée par le Gouvernement australien. Après avoir été remplie, la formule d'examen médical sera remise au représentant du Gouvernement australien. Le Gouvernement australien aura le droit de faire procéder à un nouvel examen des candidats par ses propres médecins avant de les agréer définitivement. Le coût de l'examen médical sera supporté par le candidat ou par le Gouvernement des Pays-Bas, sauf s'il est effectué par un médecin australien.
- d) Le Gouvernement australien prendra les dispositions voulues avec le Gouvernement des Pays-Bas pour que, en cas de besoin, ses représentants chargés de la sélection puissent se rendre dans des localités importantes des Pays-Bas pour interroger,

examiner et choisir définitivement des candidats présentés par le Gouvernement des Pays-Bas. Ces localités seront désignées d'un commun accord par le représentant des autorités d'immigration du Gouvernement australien aux Pays-Bas et le Service de l'émigration des Pays-Bas;

- e) En interrogeant et en choisissant des candidats qui déclarent posséder des qualifications professionnelles en matière de travail des métaux et d'électricité, le Gouvernement australien prendra des dispositions :
- i) Pour évaluer les aptitudes professionnelles ou les qualifications spéciales des candidats selon les normes appliquées en Australie pour les métiers ou professions visés;
 - ii) Pour donner des renseignements à ces candidats sur leurs perspectives de trouver un emploi correspondant à leurs aptitudes professionnelles ou à leurs qualifications spéciales.
- f) Il appartiendra au Gouvernement australien de se prononcer en dernier ressort sur l'aptitude d'un candidat à s'établir en Australie. Le Gouvernement des Pays-Bas prêtera aux représentants du Gouvernement australien son entier concours et son entière coopération afin de leur permettre de juger de l'aptitude des candidats à s'établir en Australie.
- g) Après avoir procédé à l'examen et au choix définitif des candidats, le représentant du Gouvernement australien communiquera au Service de l'émigration des Pays-Bas les noms des candidats retenus.

10. Les migrants âgés de 18 ans ou plus ne seront embarqués à destination de l'Australie qu'après s'être engagés par écrit :

- a) Au cas où ils quitteraient l'Australie pour une raison quelconque avant l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de leur arrivée, à rembourser au Gouvernement australien, avant leur départ, le montant que celui-ci aura payé en application du paragraphe 20 du présent Arrangement;
- b) À déployer tous leurs efforts pour apprendre la langue anglaise et à suivre régulièrement les cours du soir ou utiliser les autres moyens fournis aux frais du Gouvernement australien pour enseigner la langue anglaise aux migrants.

11. Le document contenant les engagements mentionnés dans le paragraphe précédent sera rédigé dans les langues anglaise et néerlandaise et deux exemplaires en seront signés par le migrant en présence d'un représentant du Gouvernement australien, qui en conservera un exemplaire et remettra l'autre au migrant; le document précisera, pour l'information du migrant :

- a) Que son salaire en Australie sera calculé selon un barème préfixé et que ses conditions générales d'emploi seront identiques à celles dont bénéficient les Australiens qui se livrent à la même activité;
- b) Qu'il sera mis au courant, au moment où l'emploi lui sera attribué en Australie, du barème des salaires et des conditions générales applicables à cet emploi.

12. Tous les documents officiels nécessaires pour le voyage, y compris les passeports et les visas, seront délivrés gratuitement ou contre paiement d'une redevance nominale aux migrants choisis en vertu du présent Arrangement.

Embarquement et transport

13. En ce qui concerne l'embarquement et le transport des migrants choisis, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage, dans le cadre du présent Arrangement :

- a) À fournir aux migrants les moyens de transport nécessaires et à prendre des dispositions pour les débarquer dans les ports ou aéroports d'Australie désignés par le Gouvernement australien après consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas, suivant un horaire sur lequel les deux Gouvernements se mettront périodiquement d'accord;
- b) À assurer le transport des migrants choisis du lieu de leur résidence habituelle jusqu'au lieu d'embarquement, à informer le représentant du Gouvernement australien du moment et de l'endroit où auront lieu les embarquements et à lui permettre d'y assister ou de s'y faire représenter;
- c) Aussitôt après l'embarquement des migrants sur le navire ou l'aéronef, à remettre au représentant du Gouvernement australien les listes nominatives des migrants, qui seront transmises au Secrétaire au Département de l'immigration à Canberra;
- d) À accepter le principe selon lequel les compagnies internationales de navigation aérienne des deux pays auront des droits égaux à participer à tous les arrangements de transport aérien qui peuvent être pris en application du présent paragraphe.

14. Le Gouvernement australien communiquera au Gouvernement des Pays-Bas, le plus tôt possible avant la date de départ des navires ou des aéronefs, le nom des ports ou aéroports de débarquement visés à l'alinéa *a* du paragraphe 13 du présent Arrangement; toutefois, s'ils estiment qu'une situation exceptionnelle existe, le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement australien se consulteront et conserveront le droit d'annuler ou de différer le départ prévu après préavis raisonnable. Le Gouvernement australien aura le droit de décider que le débarquement aura lieu, suivant les nécessités de la situation, dans un port ou aéroport autre que celui qui aura été désigné et d'en notifier le Gouvernement des Pays-Bas.

15. Le Gouvernement australien pourra charger un ou plusieurs représentants de voyager à bord de chaque navire transportant des migrants des Pays-Bas en Australie, pour renseigner les intéressés sur la situation en Australie, leur enseigner la langue anglaise et veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant le voyage.

Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également nommer des représentants, qui coopéreront avec les représentants susmentionnés du Gouvernement australien.

16. Tout migrant choisi qui ne va pas directement occuper un logement particulier en Australie et qui désire emporter des mobiliers en vue de s'installer ultérieurement, devra faire entreposer lesdits mobiliers jusqu'à ce qu'il ait trouvé un logement particulier en Australie. Une fois que l'intéressé aura trouvé un logement particulier, le Gouvernement des Pays-Bas, si les mobiliers sont entreposés sur son territoire, fera le nécessaire auprès de la compagnie de navigation qui aura transporté le migrant ou auprès de toute autre compagnie qu'il choisira, pour assurer le transport gratuit à l'adresse de l'intéressé d'une quantité de mobiliers égale à celle qui aurait été transportée gratuitement en plus des effets personnels si lesdits mobiliers avaient accompagné le migrant.

Accueil et placement

17. Le Gouvernement australien s'engage à organiser l'accueil et le placement des migrants choisis en application du présent Arrangement. En cas de besoin, les représentants du Gouvernement des Pays-Bas en Australie prêteront leur concours à ces activités. Dans l'exécution de cette obligation, le Gouvernement australien :

- a) En cas de besoin, hébergera temporairement les migrants dans un centre d'hébergement en attendant qu'un emploi leur soit donné. Les migrants seront ainsi hébergés gratuitement pendant les sept premiers jours qui suivront leur arrivée en Australie. À partir du huitième jour qui suivra leur arrivée, au moment où, normalement, une indemnité de chômage ou une prestation spéciale de sécurité sociale commencera à être payable, il sera déduit de celle-ci une somme destinée à couvrir les frais de logement et de pension du migrant et des personnes à sa charge, jusqu'au moment où un emploi approprié aura été trouvé pour lui. Lorsqu'un emploi aura été offert au migrant, celui-ci sera tenu de régler ses propres frais de logement et de pension à partir de la date à laquelle il doit commencer à travailler et il lui incombera également au premier chef de régler les frais de pension et de logement des personnes à sa charge, calculés aux tarifs hebdomadaires en vigueur pour les logements fournis par le Gouvernement australien dans des centres d'hébergement pour migrants;
- b) Dans le cas d'un migrant qui, ayant commencé à travailler, n'a pu trouver un logement particulier pour les personnes à sa charge, assurera le logement de celles-ci dans un centre d'hébergement pour migrants situé aussi près que possible du lieu de travail. Le migrant restera responsable au premier chef du paiement des frais d'hébergement des personnes à sa charge à partir du jour où il aura commencé à travailler, quel que soit le centre d'hébergement pour migrants où elles seront logées. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent alinéa, si cela est pratiquement réalisable et à condition que des logements y soient disponibles, les familles seront logées dans des foyers gérés par la société Commonwealth Hostels Ltd. et les frais de logement seront calculés aux tarifs applicables dans ces foyers ;
- c) Veillera, lorsqu'un employeur fournit le logement au migrant et, le cas échéant, aux personnes à sa charge, à ce que les conditions de logement ainsi que les loyers soient les mêmes que dans le cas des travailleurs australiens de la même catégorie se trouvant dans la même région;
- d) Assurera gratuitement le transport :
 - i) Du quai de débarquement à un centre d'hébergement pour migrants ou à un logement particulier approuvé;
 - ii) Du centre d'hébergement au lieu du premier emploi;
 - iii) En ce qui concerne les personnes à charge, à un autre centre d'hébergement, comme il est prévu à l'alinéa *b* ci-dessus;
 - iv) En ce qui concerne les personnes à charge, d'un centre d'hébergement à un logement particulier ou autre que le migrant aura pu trouver ou qui lui aura été fourni, à condition que ce logement soit situé à une distance raisonnable du lieu du premier emploi du migrant.
- e) Apportera toute l'assistance voulue aux migrants par l'intermédiaire du Service de l'emploi du Commonwealth;
 - i) Pour assurer leur placement approprié;

- ii) Dans le cas d'un migrant qui déclare posséder des qualifications professionnelles en matière de travail des métaux et d'électricité, pour lui faire obtenir le statut de travailleur qualifié.
- f) Dans la mesure prévue par la loi, assurera aux migrants le paiement de prestations normales de sécurité sociale, notamment les prestations de chômage et de maladie, les prestations spéciales, les allocations de maternité, les primes pour enfants à charge et les prestations pour frais hospitaliers, médicaux et pharmaceutiques;
- g) Continuera d'aider les migrants en leur fournissant, par l'intermédiaire du Département australien de l'immigration et d'organisations bénévoles de services social et d'assistance, des conseils et une aide pour tous les problèmes d'adaptation qui peuvent se poser à eux pendant les premiers temps de leur établissement en Australie;
- h) Fera le nécessaire pour que la quantité d'effets personnels ou de mobiliers qui aura été transportée gratuitement sur le navire à bord duquel les migrants se seront rendus en Australie ou, par la suite, sur un autre navire, comme il est prévu au paragraphe 16 du présent Arrangement, soit acheminée, à ses frais, du lieu de débarquement jusqu'au lieu où les intéressés auront leur premier logement particulier en Australie. Tous les frais afférents à un excédent d'effets personnels ou de mobiliers apportés ou introduits en Australie par les migrants seront à la charge de ceux-ci.

Établissement

18. Afin de faciliter l'établissement, en Australie, des migrants choisis, le Gouvernement des Pays-Bas fera le nécessaire pour qu'ils puissent transférer des fonds d'un montant raisonnable des Pays-Bas en Australie. De son côté, le Gouvernement australien fera en sorte que les migrants puissent transférer aux Pays-Bas des fonds d'un montant raisonnable pour subvenir aux besoins de personnes à leur charge.

19. Le Gouvernement australien pourra renvoyer aux Pays-Bas tout ressortissant des Pays-Bas venu comme migrant en vertu du présent Arrangement qui, en vertu d'une loi quelconque du Commonwealth d'Australie, serait passible d'une mesure d'expulsion. Toute autre personne qui serait venue comme migrant en application du présent Arrangement et qui, en vertu d'une loi quelconque du Commonwealth d'Australie, serait passible d'une mesure d'expulsion, pourra également être renvoyée aux Pays-Bas par le Gouvernement australien dans les deux ans qui suivront son arrivée en Australie.

Financement

20. Le montant net des frais de transport des migrants choisis en application du présent Arrangement du lieu d'embarquement aux Pays-Bas jusqu'au port de débarquement en Australie sera supporté à parts égales par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement australien. Le montant net des frais de transport qui sera supporté à parts égales par les Gouvernements contractants sera le solde du coût total de ce transport après déduction des sommes fournies par des sources internationales ou autres pour le transport des migrants et de toute contribution versée par les migrants selon des conditions et modalités fixées par les Gouvernements contractants.

21. Lors de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, le prix ou les prix du transport des migrants choisis en application du présent Arrangement seront déterminés par accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement australien et toute

modification ultérieure de ce prix ou de ces prix fera l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements avant leur application.

22. Aucun des deux Gouvernements ne réclamera à l'autre une fraction quelconque des dépenses qu'il aura encourues dans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement.

23. Il incombera au Gouvernement des Pays-Bas de payer aux compagnies de transport intéressées les frais de voyage des migrants embarqués. Sur présentation des comptes par le Gouvernement des Pays-Bas à l'expiration de chaque période de trois mois, le Gouvernement australien de Canberra versera au Gouvernement des Pays-Bas les sommes payables en application du paragraphe 20 du présent Arrangement.

24. Le Directeur du Service de l'émigration des Pays-Bas communiquera au Secrétaire du Département de l'immigration à Canberra, ou à son représentant, et le Secrétaire du Département de l'immigration à Canberra communiquera au Directeur du Service de l'émigration des Pays-Bas, ou à son représentant, les documents ou les comptes, soit aux Pays-Bas soit en Australie, relatifs aux dispositions financières prévues aux paragraphes 20 et 23 du présent Arrangement si l'un ou l'autre des deux Gouvernements en a besoin aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

Dispositions finales

25. Le présent Arrangement a été rédigé dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

26. Le Ministre des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas et le Ministre australien de l'immigration, ou les fonctionnaires autorisés par eux, pourront, d'un commun accord, modifier les procédures prévues par le présent Arrangement ou en adopter d'autres dans l'intérêt général de la migration des Pays-Bas vers l'Australie.

No. 8171

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JAPAN**

**Agreement for the exchange of money orders. Signed at
Tokyo, on 22 February 1965**

Official texts : English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 March 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JAPON**

**Accord relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Tokyo,
le 22 février 1965**

Textes officiels anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1966.*

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために



日本国政府のために

椎名悦三郎

徳安實藏

七日に東京で署名された「日本遞信省並大不列顛及愛蘭聯合王国
郵政廳間郵便爲替業務約定」

(b) 千九百十三年二月六日にロンドンで、及び大正二年三月六日に
東京で署名された(a)に掲げる約定の追加規定

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当
に委任を受け、この約定に署名した。

千九百六十五年二月二十二日に東京で、ひとしく正文である英語及
ひ日本語により本書二通を作成した。

第十五条

- (1) この約定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの約定を承認した旨の書面による通告をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が日本国政府から受領した日に、効力を生ずる。

- (2) この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

第十六条

この約定は、次の協定を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

- (a) 千九百八年十一月四日にロンドンで、及び明治四十一年十二月

(1) 両郵政庁間に特別の合意がない限り、計算書の差額の支払は、貸方国の通貨で行なわなければならない。

(2) 借方郵政庁は、貸方郵政庁に対し、施行規則に定める条件に従つて支払を行なわなければならない。

第十三条

いずれの郵政庁も、特別な事情により、郵便為替業務の全部又は一部を一時停止しなければならぬときは、この事実を、必要なきは電信により、直ちに他方の郵政庁に通知しなければならない。

第十四条

両郵政庁は、合意により、この約定の実施のために必要な施行規則を定める。

に従う。

第十一条

(1) 特別の合意がない限り、各郵政庁が振り出した郵便為替の総額を記載した郵便為替計算書は、いずれか一方の郵政庁が、施行規則に定める条件に従い、他方の郵政庁に送付する。

(2) 両郵政庁間に特別の合意がない限り、計算書の差額は、差額の支払を受ける国の通貨で表示する。このため、差額は、計算書が関係する期間内における借方国の市場為替相場の平均値によつて少額の貸高を多額の貸高を有する国の通貨に換算した上、多額の貸高から少額の貸高を差し引いて確定する。

第十二条

十二箇月以内に、その為替の払渡済通知を請求することができる。

第八条

郵便為替は、振出しの月の満了の後十二箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた郵便為替の金額は、振出郵政庁の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。

第九条

郵便為替の差出人は、受取人の氏名若しくは住所の訂正若しくは変更又はその為替の取りもどしを請求することができる。

第十条

一方の国から他方の国に送達される郵便為替は、振出しについては振出国の現行の規則に、払渡しについては名あて国の現行の規則

払つた上、受取人に送付することを希望する通信文を為替電報に附加することを許される。

第六条

(1) 各郵政庁は、他方の郵政庁の仲介により、当該他方の郵政庁が郵便為替業務を実施している国又は地域に郵便為替によつて送金することができる。

(2) 仲介業務を行なう郵政庁は、その業務に対して特別の料金を徴収することができるものとし、その料金は、仲介される各為替の金額から控除される。

第七条

郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日から

(1) 各郵政庁は、自己が振り出す郵便為替について徴収する料金の割合を事情に応じて定める権能を有する。料金は、為替を振り出す郵政庁に帰属する。

(2) 各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に割り当てなければならぬ。

第五条

(1) 電信為替は、為替電報により通知する。

(2) 国際電気通信条約（千九百五十九年ジュネーヴ）附属電信規則（千九百五十八年ジュネーヴ改正）又は将来これに代わる規則は、為替電報に適用する。

(3) 電信為替の差出人は、所要の附加語に対して相当する料金を支

「ド連合王国」には、チャネル諸島及びマン島を含む。

第二条

(1) 郵便為替は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府のそれぞれの郵政庁間に特別の合意がない限り、名あて国の通貨で表示する。

(2) 各郵政庁は、他方の郵政庁との合意により、郵便為替一口の振出最高額を定める。

第三条

各郵政庁は、自己が振り出す郵便為替に適用する換算割合を事情に応じて定める権能を有する。

第四条

No. 8171. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の郵便為替の交換に関する約定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、

両国の間の郵便為替の交換の業務を改善することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 一方グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と他方日本国との間における通常為替及び電信為替の交換は、この約定の規定に従う。

(2) この約定において、「グレート・ブリテン及び北部アイルラン

No. 8171. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 22 FEBRUARY 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Being desirous of improving the service of exchange of Money Orders between their respective countries;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The exchange of Ordinary Money Orders and Telegraph Money Orders between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Japan on the other hand shall be governed by the provisions of the present Agreement.

(2) In the present Agreement the expression " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " includes The Channel Islands and Isle of Man.

Article 2

(1) In the absence of any special agreement between the respective Postal Administrations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan, Money Orders shall be expressed in the currency of the country of destination.

(2) Each Postal Administration shall fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order.

Article 3

Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

Article 4

(1) Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue. The commission shall belong to the Postal Administration which issues the Orders.

¹ In accordance with article 15 (1), the Agreement came into force on 1 October 1965, the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received from the Government of Japan written notification that Japan had approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8171. ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 22 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais,

Désireux d'améliorer le service d'échange de mandats-poste entre leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'échange de mandats-poste ordinaires et de mandats-poste télégraphiques entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part et le Japon d'autre part sera régi par les dispositions du présent Accord.

2. Dans le présent Accord l'expression « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article 2

1. Sauf accord contraire entre les administrations postales du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement japonais, les mandats-poste sont libellés dans la monnaie du pays de destination.

2. Chacune des administrations postales fixe, en accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat peut être émis par elle.

Article 3

Chacune des administrations postales a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle.

Article 4

1. Chacune des administrations postales a la faculté de fixer, selon les circonstances, les taux du droit à percevoir pour les mandats qu'elle émet. Le droit est acquis à l'administration d'origine.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article 15, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1965, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a reçu du Gouvernement japonais une notification écrite l'informant que le Japon avait approuvé l'Accord conformément à ses procédures législatives.

(2) Each Postal Administration shall allow to the other $\frac{1}{2}\%$ (one-half of one per cent) of the amount of Money Orders issued in its country and advised to the other country.

Article 5

(1) Telegraph Money Orders shall be advised by means of money order telegrams of advice.

(2) The Telegraph Regulations (Geneva Revision, 1958) annexed to the International Telecommunication Convention (Geneva, 1959),¹ or any regulation which may in future be substituted therefor, shall apply to money order telegrams of advice.

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the appropriate rate for the extra words required, to add to the money order telegram of advice any communication which he may wish to send to the payee.

Article 6

(1) Each Postal Administration shall be at liberty to send, through the medium of the other Administration, Money Order remittances to any countries or territories with which the other Administration transacts Money Order business.

(2) The Administration which acts as intermediary shall be entitled to charge for its services a special commission which shall be deducted from the amount of each re-advised Order.

Article 7

The remitter of a Money Order may apply for an Advice of Payment of the Order either at the time of issue or within twelve months from the end of the month of issue.

Article 8

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue. The amounts of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

Article 9

The remitter of a Money Order may apply for correction or alteration of the name or address of the payee, or withdrawal of the order from the service.

¹ United Kingdom: *Treaty Series No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

2. Chacune des administrations postales attribue à l'autre une quote-part de $\frac{1}{2}$ p. 100 (un demi pour cent) du montant des mandats émis dans son pays et transmis à l'autre.

Article 5

1. Les mandats télégraphiques sont transmis par télégrammes-mandats.

2. Le Règlement télégraphique (revision de Genève, 1958) annexé à la Convention internationale des télécommunications (Genève, 1959)¹, ou tous règlements qui pourront lui être ultérieurement substitués s'appliquent aux télégrammes-mandats.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique est autorisé à ajouter au télégramme toute communication qu'il désire adresser au destinataire, sauf à acquitter la taxe perçue pour les mots supplémentaires au tarif approprié.

Article 6

1. Chaque administration postale a le droit de transmettre, par les services de l'autre, des mandats-poste dans tous pays ou territoires avec lesquels l'administration postale intermédiaire échange des mandats-poste.

2. L'administration qui sert d'intermédiaire est fondée à demander l'acquittement pour ses services d'une commission spéciale qui viendra en déduction du montant de chaque mandat retransmis.

Article 7

L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement, soit au moment de l'émission, soit dans les 12 mois qui suivent l'expiration du mois d'émission.

Article 8

Un mandat est payable pendant les 12 mois qui suivent le mois de son émission. Les montants de tous les mandats non payés dans ce délai doivent être réexpédiés à l'administration postale d'émission, qui en dispose conformément à ses propres règlements.

Article 9

L'expéditeur peut demander que le nom ou l'adresse du destinataire soit rectifié ou modifié ou que le mandat soit retiré du service.

¹ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

Article 10

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

Article 11

(1) A Money Order Account showing the total amount of the Money Orders issued by each Administration shall in the absence of any special agreement be furnished by either of the two Postal Administrations to the other under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

(2) In the absence of any special agreement between the two Postal Administrations, the balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the period to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

Article 12

(1) In the absence of any special agreement between the two Postal Administrations, payment of the balance of the account shall be made in the currency of the creditor country.

(2) Payment shall be made by the debtor Administration to the creditor Administration under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

Article 13

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

Article 14

The two Postal Administrations shall determine, by mutual agreement, the Detailed Regulations necessary for the execution of the present Agreement.

Article 15

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have received from the Government of Japan written notification that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

Article 10

Les mandats expédiés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

Article 11

1. Sauf accord contraire, chacune des administrations postales communique à l'autre, dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution, un compte des mandats-poste qui fait apparaître le montant total des mandats émis par chaque administration.

2. Sauf accord contraire entre les deux administrations postales, le solde du compte est libellé dans la monnaie du pays auquel il est dû. À cet effet, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance de la plus forte, en prenant pour base le cours moyen du change dans le pays de l'administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Le solde est alors déterminé en déduisant la créance la plus faible de la créance la plus forte.

Article 12

1. Sauf accord contraire entre les deux administrations postales, le paiement du solde du compte a lieu dans la monnaie du pays de l'administration créancière.

2. Le paiement est effectué par l'administration débitrice à l'administration créancière dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution.

Article 13

Si l'une des administrations postales se trouve obligée, en raison de circonstances exceptionnelles, de suspendre temporairement le service d'échange de mandats, entièrement ou en partie, elle en avise immédiatement l'autre administration postale, au besoin par télégramme.

Article 14

Les deux administrations postales arrêteront, d'un commun accord, le Règlement d'exécution nécessaire à l'application du présent Accord.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura reçu du Gouvernement japonais une notification écrite l'informant que le Japon a approuvé l'accord conformément à ses procédures législatives.

(2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Article 16

The present Agreement shall supersede and be substituted for the following agreements :

- (a) Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of Japan for the Service of Money Orders, signed in London on the 4th day of November, 1908 and in Tokyo on the 7th day of the 12th month of the 41st year of Meiji.
- (b) Additional Articles to the Agreement referred to in paragraph (a) of this Article, signed in London on the 6th day of February, 1913 and in Tokyo on the 6th day of the 3rd month of the 2nd year of Taisho.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo this twenty-second day of February, 1965 in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

F. B. A. RUNDALL

For the Government of Japan :

Etsusaburo SHIINA

Jitsuzo TOKUYASU

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 16

Le présent Accord annule et remplace les accords ci-après :

- a) Accord entre le Service des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Département des communications du Japon relatif au service de mandats-poste, signé à Londres le 4 novembre 1908 et à Tokyo le 7^e jour du 12^e mois de la 41^e année du Meiji.
- b) Les articles complémentaires à l'Accord visé à l'alinéa a du présent article qui ont été signés à Londres le 6 février 1913 et à Tokyo le 6^e jour du 3^e mois de la 2^e année du Taisho.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le 22 février 1965, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. B. A. RUNDALL

Pour le Gouvernement japonais :

Etsusaburo SHIINA

Jitsuzo TOKUYASU

No. 8172

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PANAMA**

**Aviation Agreement (with annex and schedules). Signed at
Panama City, on 15 September 1951**

Official texts : English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 March 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PANAMA**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et tableaux).
Signé à Panama, le 15 septembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1966.*

No. 8172. AVIATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 15 SEPTEMBER 1951

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama.

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing international air services between their respective territories.

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing international civil air services on the routes specified in the appropriate Schedule to the Annex (hereinafter referred to as the agreed services and the specified routes). Each of the agreed services may, subject to the provisions of Article II of the present Agreement, be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

(1) Each of the agreed services may be inaugurated as soon as the Contract-

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, deseosos de concluir un Convenio para establecer servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Cada una de las partes Contratantes concede a la otra parte Contratante los derechos descritos en el Anexo adjunto a fin de establecer los servicios aéreos civiles internacionales en las rutas especificadas en el Plan pertinente del Anexo (los cuales en adelante se denominarán los servicios acordadas y las rutas especificadas). Cada uno de los servicios acordados podrá, con sujeción a las estipulaciones del Artículo II del presente Convenio, ser inaugurado inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se otorgan dichos derechos.

Artículo II

(1) Cada uno de los servicios acordados podrá ser inaugurado tan pronto

¹ In accordance with article XIII, the Agreement entered into force provisionally on 15 September 1951, the date of signature, and definitively on 26 August 1965, upon the exchange of the instruments of ratification at Panama City.

ing Party to whom the rights have been granted has designated one or more airlines for the specified route concerned, and the Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of this Article and of Article VI of the present Agreement, immediately grant the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights may, before granting the appropriate operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operation of commercial airlines.

(3) In the areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, the operation of the agreed services shall be subject to the approval of the competent authorities, provided that the said authorities shall apply any restrictions or prohibitions without distinction of nationality to aircraft of all non-belligerent States, engaged in international civil air services.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the desig-

como la Parte Contratante a la cual se otorgan los derechos haya designado una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, y la Parte Contratante que otorga estos derechos concederá inmediatamente, con sujeción a lo dispuesto en este Artículo y en el Artículo VI de este Convenio, a la línea aérea o líneas aéreas designadas, la apropiada autorización para funcionar.

(2) Las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos pueden, antes de conceder la autorización apropiada para funcionar, requerir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a que compruebe, a su satisfacción, que está capacitada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que normalmente aplican dichas autoridades para el funcionamiento de líneas aéreas comerciales.

(3) En áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en áreas afectadas por las mismas, el funcionamiento de los servicios acordados estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes, y se conviene que dichas autoridades aplicarán cualesquiera restricciones o prohibiciones sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados no beligerantes dedicadas a servicios aéreos civiles internacionales.

Artículo III

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y para asegurar igualdad de trato, las Partes Contratantes acuerdan :

(a) Las tasas que cualquiera de las Partes Contratantes pueda imponer, o permita que sean impuestas, a la

nated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or by the most favoured foreign airline engaged in international air services.

(b) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and either consumed by such aircraft in that territory or retained on board on departure therefrom, shall be exempt in that territory from all customs duties, inspection fees and similar national duties and charges.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores to which paragraph (b) does not apply, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges, treatment not less

línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante por el uso de los aeropuertos y otras obras y servicios no serán mayores que las que pagaría por el uso de tales aeropuertos y otras obras y servicios cualquier línea aérea nacional de la Parte Contratante que impone las tasas dedicada a servicios internacionales, o por la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

(b) Las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante, y el combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente de aviación y bastimentos de aeronaves que estén a bordo de dichas aeronaves a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante y que sean consumidos o usados por dichas aeronaves en ese territorio o retenidos a bordo a la partida de las mismas, serán exonerados de todo impuesto aduanero, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares.

(c) El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo corriente de aviación y los bastimentos de aeronaves a los cuales no sea aplicable el párrafo (b), que sean introducidos en el territorio de una Parte Contratante, o embarcados en aeronaves en dicho territorio, por o a nombre de la otra Parte Contratante o por o en nombre de su línea aérea o líneas aéreas designadas y destinados solamente para su uso por o en las aeronaves de esas líneas aéreas recibirán de la otra Parte Contra-

favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article V

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the desig-

tante en lo referente a impuestos aduaneros, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares, un trato no menos favorable que aquel acordado a los abastos similares introducidos en dicho territorio, o llevados a bordo de aeronaves en ese territorio y destinados a ser usados por o en la aeronave de una línea aérea nacional de la otra Parte Contratante dedicada a servicios aéreos internacionales o de la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

Artículo IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o reconocidas como válidas por una Parte Contratante, y que estén todavía en vigencia, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Sin embargo, cada parte Contratante se reserva el derecho de rehusar el reconocimiento de certificadas de competencia y de licencias expedidas a favor de sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por otro Estado, para los efectos de vuelos sobre su propio territorio.

Artículo V

(1) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada o salida de las aeronaves dedicadas a la aeronavegación internacional o al funcionamiento y navegación de dichas aeronaves mientras estén en su territorio, se aplicarán a las aereo-

nated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article VI

(1) Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article V of the present Agreement or in any other way fails to fulfil

naves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

(2) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada o salida de pasajeros, tripulantes o carga (tales como los reglamentos sobre entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas) se aplicarán a los pasajeros, tripulantes o carga de las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante mientras estén en territorio de la Parte Contratante en que tales leyes y reglamentos tienen vigencia.

Artículo VI

(1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar la designación de una línea aérea y de no otorgar o de revocar a una línea aérea la concesión de los derechos especificados en el Anexo del presente Convenio, o de imponer al ejercicio de dichos derechos las condiciones que estime necesarias, en caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial y el dominio efectivo de tal línea aérea están en manos de la Parte Contratante que designa la línea aérea o de sus nacionales.

(2) Cada Parte Contratante se reserva el derecho, después de consultar con la otra Parte Contratante, de suspender el ejercicio por parte de una línea aérea de los derechos especificados en el Anexo del presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de esos derechos por una línea aérea, en cualquier caso en que la línea aérea deje de cumplir las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo V del presente Convenio o

the conditions under which the rights are granted in accordance with the provisions of the present agreement and its Annex.

Article VII

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article VIII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the provisions of the Annex to the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications to the Annex agreed upon by those authorities shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channels.

Article IX

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article X

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, the Contract-

cuando en cualquier otra forma deje de cumplir las condiciones bajo las cuales se concede los derechos de conformidad con las disposiciones de este Convenio y su Anexo.

Artículo VII

El presente Convenio será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo VIII

Si una de las Partes Contratantes deseara modificar cualquiera de las estipulaciones del Anexo del presente Convenio podrá promover consultas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, y tales consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cualesquiera modificaciones al Anexo que acuerden dichas autoridades entrarán en vigencia cuando hayan sido confirmadas por un canje de notas por la vía diplomática.

Artículo IX

Si una Convención multilateral general sobre derechos de transporte de servicios internacionales aéreos establecidos entra en vigor con respecto a ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado de manera que se conforme a las estipulaciones de tal convención.

Artículo X

(I) Si surgiere alguna divergencia entre las Partes Contratantes, sobre interpretación o aplicación del presente Convenio o su Anexo, las Partes Con-

ting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for an advisory opinion to a tribunal composed of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so named, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of receipt by either Contracting Party of a Note from the other Contracting Party requesting arbitration; the third arbitrator shall be agreed upon within three months of the said date. If the third arbitrator is not agreed upon within this period he shall be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization from any panel of arbitrators maintained by that Organization. The executive authorities of the Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinions expressed in any such advisory report.

(3) Each Contracting Party shall bear half the expenses of the arbitral tribunal, unless the arbitral tribunal shall decide otherwise.

Article XI

For the purposes of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires :

tratantes procurarán, ante todo, arreglarla mediante negociaciones entre ellas.

(2) Si las Partes Contratantes no logran llegar a un arreglo por medio de negociaciones, la divergencia será sometida a opinión consultiva de un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y el tercero por los dos árbitros así escogidos, a condición de que éste tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes al recibo por cualquiera de las Partes Contratantes de una nota de la otra Parte Contratante en solicitud de arbitraje; el tercer árbitro será escogido dentro del término de tres meses a partir de esa fecha. Si no se llegare a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro del plazo indicado, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de la nómina de árbitros que se mantiene en esa Organización.

Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes procurarán, dentro de las facultades de que disponen, hacer efectiva la opinión consultiva expresada en tal informe.

(3) Cada Parte Contratante sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje, a menos que el tribunal decida otra cosa.

Artículo XI

Para los fines del presente Convenio y de su Anexo, a menos que del texto se desprenda lo contrario, se conviene que :

- (a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Panama, the Ministry which regulates aviation for the Republic of Panama and any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article II of the present Agreement for the routes specified in such notifications;
- (c) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (d) the term “international civil air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (e) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (f) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (a) La expresión «autoridades aeronáuticas» significa en el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil y cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquier función ejercida en la actualidad por dicho Ministro o funciones similares, y, en el caso de Panamá, el Ministerio que reglamenta la Aviación en la República de Panamá y cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquier función ejercida en la actualidad por dicho Ministerio, o funciones similares.
- (b) La expresión «Línea aérea designada» significa una línea aérea acerca de la cual una de las Partes Contratantes ha notificado por escrito a la otra Parte Contratante como la línea aérea designada por ella para las rutas especificadas de conformidad con el artículo 2º de este Convenio.
- (c) La expresión «servicio aéreo» significa todo servicio aéreo por itinerario prestado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, carga o correo.
- (d) La expresión «servicio aéreo civil internacional» significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo que corresponde al territorio de más de un Estado.
- (e) La expresión «línea aérea» significa cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca o mantenga un servicio aéreo internacional.
- (f) La expresión «escala técnica» significa un aterrizaje para cualquier otro objeto que no sea el de tomar o dejar pasajeros, carga o correo.

(g) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(g) La expresión « territorio » en relación con un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a las mismas y que se hallan bajo la soberanía, señorío, protección o administración fiduciaria de ese Estado.

Article XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Artículo XII

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, dar aviso a la otra si desea dar por terminado el presente Convenio. Tal aviso será comunicado simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se da dicho aviso, el presente Convenio terminará doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de terminación sea retirado por mutuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la otra Parte Contratante dejare de avisar recibo, se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Article XIII

(1) The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in Panama City as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively on the exchange of the instruments of ratification. If instruments of ratification are not exchanged within twelve months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the pro-

Artículo XIII

(1) El presente Convenio estará sujeto a su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de Panamá tan pronto como sea posible.

(2) El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente al canjearse los instrumentos de ratificación. Si los instrumentos de ratificación no son canjeados dentro de los doce meses siguientes a la fecha de la firma, cualquiera de las Partes Contratantes puede

visional application of the present Agreement by giving six months notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this fifteenth day of September nineteen hundred and fifty-one, in duplicate at Panama City in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. H. B. HERMANN

For the Republic of Panama :

Ignacio MOLINO

A N N E X

Section I.

For the purpose of operating international air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated airline or airlines of the United Kingdom shall be accorded in Panamanian territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles set out in this Annex, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the points in Panamanian territory specified in Schedule I. Nothing in this Section shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of the United Kingdom the right to take up in Pana-

dar por terminada la aplicación provisional del presente Convenio dando aviso por escrito con seis meses de anticipación a la otra Parte Contratante.

EN FÉ DE LO CUAL los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio y han estampado en él sus sellos.

HECHO en la ciudad de Panamá, hoy día quince de Septiembre de mil novecientos cincuenta y uno, en duplicado en Español e Inglés siendo ambos textos auténticos.

Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

A. H. B. HERMANN

Por la República de Panamá :

Ignacio MOLINO

A N E X O

Sección I

Para los fines del funcionamiento de servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Plan I de este Anexo, a la línea aérea o líneas aéreas designadas del Reino Unido se les otorgarán en el territorio panameño los derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de recoger y dejar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, de acuerdo con los principios establecidos en este Anexo, y el uso en dichas rutas de los aerodromos y obras y servicios auxiliares en los puntos del territorio panameño especificados en el Plan I. Ninguna de las estipulaciones de esta sección podrá considerarse en el sentido de que confiere a la línea aérea o líneas aéreas

manian territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in Panamanian territory.

Section II

For the purpose of operating international air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated airline or airlines of Panama shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles set out in this Annex and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the points in United Kingdom territory specified in Schedule II. Nothing in this Section shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of Panama the right to take up in the United Kingdom territory passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in United Kingdom territory.

Section III

The air transport facilities available to the travelling public on the agreed services shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section IV

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by the Agreement and this Annex.

No. 8172

designadas del Reino Unido el derecho de recoger pasajeros, carga o correo en territorio panameño para ser llevados a otro punto del territorio panameño mediante pago o alquiler.

Sección II

Para los fines del funcionamiento de servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Plan II de este Anexo, a la línea aérea o líneas aéreas designadas de la República de Panamá se les otorgarán en el territorio del Reino Unido los derechos de tránsito y de escala técnica, así como el derecho de recoger y dejar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, de acuerdo con los principios establecidos en este Anexo, y el uso en dichas rutas de los aerodromos y obras y servicios auxiliares en los puntos del territorio del Reino Unido especificados en el Plan II. Ninguna de las estipulaciones de esta sección podrá considerarse en el sentido de que confiere a la línea aérea o líneas aéreas designadas de Panamá el derecho de recoger pasajero, carga o correo en territorio del Reino Unido para ser llevados a otro punto del territorio del Reino Unido, mediante pago o alquiler.

Sección III

Las obras y servicios de transporte aéreo disponibles para el público viajero en los servicios mutuamente convenidos se relacionarán estrechamente con los requerimientos del público en cuanto la dicho transporte.

Sección IV

Habrà equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre sus respectivos territorios de conformidad con el Convenio y este Anexo.

Section V

In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into account so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Section VI

The services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after account has been taken of local and regional services.

Section VII

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

Sección V

En la explotación de los servicios acordados por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Sección VI

Los servicios que preste una línea aérea designada de acuerdo con el presente Convenio y este Anexo mantendrán como objetivo primordial el proporcionar capacidad adecuada a las demandas del tránsito entre el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea y los países de destino final del tránsito. El derecho de embarque o desembarque en dichos servicios de tránsito internacional destinados a terceros países, o procedente de ellos, en sitio o sitios en las rutas especificadas, será ejercido de acuerdo con los principios generales de su desarrollo metódico a los cuales se adhieren ambas Partes Contratantes y estará sujeto al principio general de que la capacidad debe relacionarse :

- (a) Con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino;
- (b) Con las necesidades del funcionamiento de líneas aéreas en tránsito aéreo, y
- (c) Con las necesidades del tránsito en el área sobre la cual pase la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

Sección VII

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de ésta :

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of the other Contracting Party, including information concerning the origins and destinations of such traffic.
- (a) Las estadísticas del tránsito aéreo que sean apropiadas para revisar la frecuencia y capacidad de los servicios acordados, y,
- (b) Los informes periódicos que puedan ser razonablemente requeridos, relativos al tránsito llevado a cabo por sus líneas aéreas designadas en los servicios al territorio de la otra Parte Contratante, desde él o a través del mismo, incluyendo el origen y destino de ese tránsito.

Section VIII

(a) The tariffs to be charged on the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standard of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Section.

(b) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement, shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(c) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(d) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article X of the Agreement.

Sección VIII

(a) Las tarifas que se cobren por los servicios acordados serán fijadas a nivel razonable, dándose la debida consideración a todos los factores pertinentes, inclusive el funcionamiento económico, la ganancia razonable, la diferencia de las características del servicio (entre ellas las de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas sobre cualquier parte de la ruta. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con las siguientes estipulaciones de esta Sección.

(b) De ser posible, las tarifas serán acordadas con respecto a cada ruta entre las respectivas líneas aéreas designadas, por medio de consultas con las otras líneas aéreas que operen en la misma ruta o en cualquier sección de la misma. A tal acuerdo se llegará, cuando sea posible, por conducto del organismo de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo encargado de fijar tarifas. Las tarifas acordadas de esta manera estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes.

(c) En caso de desacuerdo entre las líneas aéreas designadas con respecto a las tarifas, las Partes Contratantes tratarán de determinarlas mediante acuerdo entre ellas mismas.

(d) Si las Partes Contratantes no logran llegar a un acuerdo, al asunto será sometido a arbitraje, según lo dispuesto en el Artículo X del Convenio.

SCHEDULE I

PLAN I

Section 1

ROUTES TO BE OPERATED BY DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

(1) London – Prestwick or Shannon – Iceland – Gander – Montreal – New York – Bahamas – Jamaica – Panama – a point in Colombia – a point in Ecuador – Lima – Santiago.

(2) London – Lisbon and/or Madrid – Azores – Bermuda – Bahamas – Jamaica – Panama – Lima – Santiago.

(3) Trinidad – Caracas – Curaçao – Maracaibo – Barranquilla – Panama and points beyond to be agreed later.

(4) Belize – Tegucigalpa – Managua – San José – Panama and points beyond to be agreed later.

The designated airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any intermediate point provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

RUTAS QUE PONDRÁ EN SERVICIO LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DEL REINO UNIDO

(1) Londres – Prestwick o Shannon – Islandia – Gander – Montreal – Nueva York – Bahamas – Jamaica – Panamá – un punto en Colombia – un punto en Ecuador – Lima – Santiago.

(2) Londres – Lisboa o Madrid – Azores – Bermuda – Bahamas – Jamaica – Panamá – Lima – Santiago.

(3) Trinidad – Caracas – Curazao – Maracaibo – Barranquilla – Panamá, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(4) Belice – Tegucigalpa – Managua – San José – Panamá, y puntos ulteriores que se acuerden después.

Las líneas aéreas designadas del Reino Unido pueden en cualquiera o todos los vuelos omitir la parada en cualquiera de los puntos intermedios siempre que los servicios convenidos sobre esas rutas comiencen en un punto del territorio del Reino Unido.

SCHEDULE II

PLAN II

Section 2

ROUTES TO BE OPERATED BY DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE REPUBLIC OF PANAMA

(1) Panama – Kingston – Nassau – New York – Gander – Iceland – Shannon or Prestwick – London and points beyond to be agreed later.

(2) Panama – Kingston – Nassau – Bermuda – Azores – Madrid – London and points beyond to be agreed later.

(3) Panama – Barranquilla – Maracaibo – Curaçao – Caracas – Trinidad and points beyond to be agreed later.

RUTAS QUE PONDRÁ EN SERVICIO LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

(1) Panamá – Kingston – Nassau – Nueva York – Gander – Islandia – Shannon o Prestwick – Londres, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(2) Panamá – Kingston – Nassau – Bermuda – Azores – Madrid – Londres, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(3) Panamá – Barranquilla – Maracaibo – Curazao – Caracas – Trinidad, y puntos ulteriores que se acuerden después.

(4) Panama – San Jose – Managua – Tegucigalpa – Belize and points beyond to be agreed later.

The designated airlines of the Republic of Panama may on any or all flights omit calling at any intermediate point provided that the agreed services on these routes begin at a point in Panamanian territory.

(4) Panamá – San José – Managua – Tegucigalpa – Belice, y puntos ulteriores que se acuerden después.

La líneas aéreas designadas de la República de Panamá pueden en cualquiera o todos los vuelos omitir la parada en cualquiera de los puntos intermedios siempre que los servicios convenidos sobre esas rutas comiencen en un punto del territorio de la República de Panamá.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8172. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PANAMA, LE 15 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens internationaux entre les territoires des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens civils internationaux sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »). Chaque service convenu pourra, compte tenu des dispositions de l'article II du présent Accord, être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à qui les droits sont accordés.

Article II

1. Chaque service convenu pourra être inauguré dès que la Partie contractante à qui les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour la route indiquée; la Partie contractante qui accorde ces droits délivrera immédiatement, compte tenu des dispositions du présent article et de l'article VI, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits pourront, avant de donner la permission d'exploitation voulue, exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve de son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des services aériens commerciaux.

3. Dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, la mise en exploitation des services convenus sera subordonnée à l'approbation des autorités compétentes, à condi-

¹ Conformément à l'article XIII, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 15 septembre 1951, date de la signature, et, à titre définitif le 26 août 1965, dès l'échange des instruments de ratification à Panama.

tions que lesdites autorités appliquent les mêmes restrictions et interdictions, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les États non belligérants assurant des services aériens civils internationaux.

Article III

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

- a) Les taxes que chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettra d'imposer, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services, ne dépasseront pas les sommes qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par les entreprises nationales de la première Partie assurant des services aériens internationaux ou par l'entreprise de la nation la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.
- b) Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par une Partie contractante, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement de bord courant et les provisions se trouvant à bord desdits aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, et soient utilisés par ces aéronefs dans les limites dudit territoire soient conservés à bord jusqu'au départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.
- c) En ce qui concerne les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement de bord courant et les provisions de bord ne tombant pas sous le coup des dispositions du paragraphe *b*, qui seront introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises par elle désignées et qui seront exclusivement destinés aux aéronefs desdites entreprises, le traitement appliqué, en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux, ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient, dans les mêmes circonstances, les approvisionnements et fournitures analogues introduits ou pris à bord sur ledit territoire et destinés à l'usage exclusif des aéronefs appartenant à une entreprise nationale de la première Partie assurant des services aériens internationaux ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par un État tiers.

Article V

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord d'aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie.

Article VI

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que le contrôle effectif et une part importante de la propriété de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de ladite Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, après consultation de l'autre Partie, de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements cités à l'article V du présent Accord ou se trouverait, de quelque autre manière, ne pas remplir les conditions nécessaires à l'octroi de ces droits conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article VII

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier le présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties se consultent; les consultations commenceront alors dans les soixante jours de la demande. Toute modification à l'annexe, décidée par lesdites autorités, prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article IX

Si une convention multilatérale de caractère général sur les droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié dans un sens conforme à ladite convention.

Article X

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis, pour avis consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux premiers; ce troisième arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être choisi d'un commun accord dans les trois mois de cette date. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, il sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, parmi les arbitres figurant sur toute liste établie par cette Organisation. Les autorités exécutives des Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure de leurs pouvoirs, de donner effet à l'avis consultatif exprimé dans le rapport du tribunal.

3. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral, à moins que celui-ci n'en décide autrement.

Article XI

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Panama, du Ministre du Gouvernement panaméen chargé des questions d'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens dont l'une des Parties contractantes aura fait savoir par écrit à l'autre Partie qu'elle est l'entreprise désignée par elle, conformément à l'article II du

présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

- c) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- d) L'expression « service aérien civil international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États;
- e) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international;
- f) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;
- g) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État.

Article XII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Panama aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur, à titre provisoire, dès la signature et, à titre définitif, dès l'échange des instruments de ratification. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les 12 mois qui suivent la signature, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application provisoire du présent Accord, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Panama, le 15 septembre 1951, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. H. B. HERMANN

Pour la République du Panama :

Ignacio MOLINO

A N N E X E

Section I

Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau I de la présente annexe, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni jouiront sur le territoire panaméen du droit de transit et du droit d'escale technique, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, conformément aux principes énoncés dans la présente annexe; elles pourront utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes et les installations et services annexes aux points du territoire panaméen indiquées dans le tableau I. Aucune disposition de la présente section ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni le droit d'embarquer, en territoire panaméen, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur ce même territoire.

Section II

Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau II de la présente annexe, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Panama jouiront, sur le territoire du Royaume-Uni, du droit de transit et du droit d'escale technique, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, conformément aux principes énoncés dans la présente annexe; elles pourront utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes et les installations et services annexes aux points du territoire du Royaume-Uni indiqués dans le tableau II. Aucune disposition de la présente section ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignés par le Panama, le droit d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur ce même territoire.

Section III

Les moyens de transport aérien mis à la disposition des voyageurs sur les services convenus seront strictement proportionnés aux exigences du public en matière de transports aériens.

Section IV

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur toutes les routes entre leurs territoires respectifs auxquelles s'appliquent le présent Accord et son annexe.

Section V

En exploitant les services convenus, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Section VI

Les services assurés par une entreprise désignée, conformément au présent Accord et à son annexe, auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination de ce trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, sur lesdits services, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique acceptés par les deux Parties et sera subordonné au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination du trafic;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Section VII

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur demande :

- a) Les statistiques du trafic dont celles-ci auront besoin pour examiner la fréquence et la capacité des services convenus; et
- b) Les relevés périodiques voulus concernant le trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou le traversant, et notamment des renseignements concernant l'origine et la destination de ce trafic.

Section VIII

a) Les tarifs à appliquer sur les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de chaque service (telles que les normes de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués

par d'autres entreprises sur toute partie de la route. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions ci-après de la présente section.

b) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation avec les autres entreprises exploitant la même route ou une section quelconque de cette route. Les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de fixer ceux-ci par voie d'accord entre elles.

d) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément à l'article X de l'Accord.

TABLEAU I

Section 1

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

1. Londres–Prestwick ou Shannon–Islande–Gander–Montréal–New York–Bahamas–Jamaïque–Panama–un point en Colombie–un point en Équateur–Lima–Santiago.

2. Londres–Lisbonne et/ou Madrid–Açores–Bermudes–Bahamas–Jamaïque–Panama–Lima–Santiago.

3. Trinité–Caracas–Curaçao–Maracaibo–Barranquilla–Panama et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

4. Belize–Tegucigalpa–Managua–San José–Panama et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

TABLEAU II

Section 2

ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

1. Panama–Kingston–Nassau–New York–Gander–Islande–Shannon ou Prestwick–Londres et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

2. Panama–Kingston–Nassau–Bermudes–Açores–Madrid–Londres et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

3. Panama-Barranquilla-Maracaibo-Curaçao-Caracas-Trinité et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

4. Panama-San José-Managua-Tegucigalpa-Belize et points au-delà à fixer ultérieurement d'un commun accord.

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République du Panama pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire panaméen.

No. 8173

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning reindeer. Signed at Helsinki, on
4 June 1965**

Official texts : Finnish and Russian.

Registered by Finland on 4 April 1966.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux rennes. Signé à Helsinki, le 4 juin 1965

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 4 avril 1966.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8173. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON
HALLITUKSEN VÄLINEN POROSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon sen, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta vuonna 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvat Suomen ja Neuvostoliiton väliset hyvät naapurussuhteet ovat suotuisasti kehittyneet ja vahvistuneet,

katsoen siihen, että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus on, Suomen Tasavallan hallituksen toivomukset vartenottaen, ilmaissut olevansa valmis ryhtymään yhteistoimintaan poronhoitoa raja-alueilla koskevissa kysymyksissä, ja

pitäen lähtökohtanaan Suomen Tasavallan hallituksen ja SNTL:n hallituksen kesken vuonna 1960 tehdyn, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen säännöksiä,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan hallitus ulkoasiainministeriön neuvottelevan virkamiehen Åke Freyn, ja

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus SNTL:n Suomessa olevan suur-lähetystön ministerineuvoksen Pavel Grigorjevitsh Krekotenin,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Kumpikin Sopimuspuoli varmentaa porotokkiensa valvonnan raja-alueillaan siten, että porojen pääseminen valtakunnanrajan yli miläli mahdollista estyy.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8173. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК ОБ ОЛЕНЯХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие и упрочение финляндско-советских добрососедских отношений, основывающихся на Договоре 1948 года о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

учитывая, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выразило свою готовность к сотрудничеству по вопросам оленеводства в пограничных районах,

исходя из положений Договора 1960 года между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов,

решили заключить постоянное Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Финляндской Республики — Фрея Оке, Советника Министерства Иностранных Дел Финляндии,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Крехотеня Павла Григорьевича, Советника-Посланника Посольства СССР в Финляндии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полиом порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать осуществление надзора за стадами оленей в пограничных районах с тем, чтобы по мере возможности исключить переход оленей через государственную границу.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan Suomen ja Neuvostoliiton väliseen valtakunnanrajaan liittyvillä alueilla Muotkavaaran kolmirajapyykistä (Suomen, Neuvostoliiton ja Norjan valtakunnanrajojen yhtymäkohdassa) rajapyykkiin n:o 697.

Tämä sopimus ei koske villejä eikä villiintyneitä poroja.

”Asianomaisilla viranomaisilla” tarkoitetaan tässä sopimuksessa Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajavaltuutettuja ja heidän sijaisiaan, joiden toimivalta ulottuu Suomen Tasavallan hallituksen ja SNTL:n hallituksen kesken vuonna 1960 tehdyssä, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajatapahtumain selvittämisyjärjestystä koskevassa sopimuksessa manituille alueille. Rajavaltuutetut voivat ottaa avukseen tarpeellisen määrän poronhoitoalan asiantuntijoita.

3 artikla

Jos poroja siirtyy Suomen ja Neuvostoliiton välisen valtakunnanrajan yli, on sen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten, jonka alueelle porot ovat menneet, saatuaan siitä tietää viipymättä tiedotettava tapahtuneesta porojen siirtymisestä toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

Asianomaisten viranomaisten on tällöin mainittava, mikäli se on heidän tiedossaan, missä kohdassa porot ovat ylittäneet rajan, niiden oleskelupaikka sekä mahdollisimman tarkka lukumäärä.

Jos rajan yli siirtyneet porot yhtyvät toisen Sopimuspuolen porotokkaan, ja tämän Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset katsovat erotuksen toimittamisen tarpeelliseksi, on heidän tiedotuksessaan mainittava myöskin tästä.

4 artikla

Sen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten, jonka alueelta porot ovat siirtyneet valtakunnanrajan yli, on järjestettävä porojen noutaminen omalle alueelleen.

Kummankin Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset nimeävät tähän tehtävään joka vuosi ammattitaitoisista poronhoitajista pysyvät noutajajoukkueet, jotka tehtävänsä suorittaessaan ovat kukin vanhimpansa johdolla oikeutettuja porojen noutamiseen tarvittavine kulkuneuvoineen, vetoporoineen ja porokoirineen menemään rajan yli toisen Sopimuspuolen alueelle asianomaisten viranomaisten sopimassa paikassa ja aikana. Rajan ylittäminen tapahtuu Suomen Tasavallan hallituksen ja SNTL:n hallituksen kesken vuonna 1960 tehdyn, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajata-

Статья 2

Настоящее Соглашение применяется в районах, прилегающих к финляндско-советской государственной границе между трехсторонним пограничным знаком « Муоткаваара » (на стыке государственных границ Финляндии, СССР и Норвегии) и пограничным знаком № 697.

Действие настоящего Соглашения не распространяется на диких и одичавших оленей.

« Компетентными властями » в настоящем Соглашении считаются Пограничные Комиссары Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик и их заместители, компетенция которых распространяется в пределах районов, предусмотренных Договором 1960 года между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов. Пограничные Комиссары могут привлекать в помощь себе необходимое количество экспертов по вопросам оленеводства.

Статья 3

В случае перехода оленей через финляндско-советскую государственную границу компетентные власти Стороны, на территорию которой перешли олени, должны, узнав о случившемся, немедленно сообщить о состоявшемся переходе оленей компетентным властям другой Договаривающейся Стороны.

Компетентные власти должны при этом сообщить, если это им известно, в каком месте олени перешли границу и где они находятся, а также возможно более точное число голов.

Если олени, перешедшие границу, примкнут к стаду оленей другой Стороны и если, по мнению компетентных властей этой Стороны, необходимо провести отделение оленей, то они должны в своем сообщении упомянуть также и об этом.

Статья 4

Компетентные власти Стороны, с территории которой олени перешли государственную границу, обязаны организовать угон оленей на свою территорию.

Для выполнения этой задачи компетентные власти обеих Сторон ежегодно назначают постоянные команды опытных оленеводов-угонщиков, которые при исполнении своей задачи под руководством своего старшего с необходимыми для угона оленей средствами передвижения, оленями-вожаками и пастушьими собаками имеют право перейти через границу на территорию другой Стороны в месте и во время, устанавливаемые по договоренности между компетентными властями. Переход границы осуществляется в порядке, предусмотренном в Договоре 1960 года между Правительством Финляндской

pahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen määräämässä järjestyksessä.

Poroja noutavien poronhoitajien oleskeluajan toisen Sopimuspuolen alueella määräävät tämän Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomioonottaen porojen noutamisen kussakin eri tapauksessa vaatiman ajan.

Porojen noutajajoukkueet suorittavat tehtävänsä toisen Sopimuspuolen alueella sen asianomaisten viranomaisten edustajain seuraamina. Porojen noutajajoukkueen vanhimman on annettava rajaviivalla kirjallinen tunnuste porojen vastaanotosta joukkuetta saattaneelle sen Sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten edustajalle, jonka alueelta porot on noudettu.

5 artikla

Sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueelle porot ovat siirtyneet, voivat, mikäli katsovat sen tarkoituksenmukaiseksi, järjestää porojen palautuksen rajan yli omin voimin. Tällaisissa tapauksissa on näiden asianomaisten viranomaisten määrättävä aika ja se rajaviivan kohta, missä porot palauteaan. Se Sopimuspuoli, jonka alueelta porot ovat tulleet, on velvollinen lähettämään vastaanottajansa määrättyyn aikaan ja paikkaan; vastaanottajien on annettava kirjallinen tunnuste porojen vastaanotosta.

Jos sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueelle porot ovat siirtyneet, pitävät tarkoituksenmukaisena ajaa porot välittömästi takaisin, voivat he sen tehdä ja ilmoittaa sen jälkeen siitä toisen Sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

6 artikla

Jos sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueelle porot ovat siirtyneet, pitävät erotuksen toimittamista tarpeellisena, on sen tapahduttava näiden viranomaisten edustajan ja porojen noutajien vanhimman läsnäollessa, joiden on pidettävä erotuksesta pöytäkirjaa, mainiten siinä palautettavien porojen tarkan lukumäärän ja mikäli mahdollista porojen karva- ja korvamerkkit. Pöytäkirja laaditaan kahtena suomenja venäjänkielisenä kappaleena.

7 artikla

Sen jälkeen kun tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittu tiedotus on lähetetty, on sillä Sopimuspuolella, jonka alueelle porot ovat siirtyneet, oikeus vaatia korvauksena niiden luvattomasta oleskelusta vieraalla alueella 5% luettujen porojen hinnasta. Porojen hinta määrätään niiden hintojen perusteella, jotka olivat voimassa marraskuun jälkipuoliskolla porojen kotimaassa. Asianomaiset viranomaiset vaihtavat keskenään joka vuoden joulukuussa tietoja näistä hinnoista.

Республики и Правительством СССР о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов.

Срок пребывания оленеводов-угонщиков на территории другой Стороны устанавливается её компетентными властями с учетом времени, необходимого для угона оленей в каждом отдельном случае.

Команды оленеводов-угонщиков на территории другой Стороны выполняют задание в сопровождении представителей её компетентных властей. Старший команды оленеводов-угонщиков на линии границы выдает расписку в получении оленей сопровождающему представителю компетентных властей Стороны, с чьей территории олени отгонялись.

Статья 5

Если компетентные власти Стороны, на территорию которой перешли олени, сочтут целесообразным организовать возврат оленей через границу собственными силами, они могут сделать это. В таких случаях этими компетентными властями назначается время и место возврата оленей на линии границы. Сторона, с территории которой перешли олени, обязана направить в назначенное время и место своих приемщиков; в получении оленей приемщики выдают расписку.

В случае, если компетентные власти Стороны, на территорию которой перешли олени, сочтут более целесообразным осуществить обратный перегон оленей немедленно, то они могут сделать это с последующим сообщением компетентным властям другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Если компетентные власти Стороны, на территорию которой перешли олени, считают необходимым произвести отделение оленей, то это должно произойти в присутствии представителя этих властей и руководителя угонщиков оленей, которые должны составить акт об отделении оленей с указанием точного числа возвращаемых оленей, а также, по мере возможности, клейма на шкурах и ушах оленей. Акт составляется в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках.

Статья 7

После направления сообщения, упомянутого в статье 3 настоящего Соглашения, Сторона, на территорию которой перешли олени, имеет право потребовать в качестве компенсации за их недозволенное пребывание на чужой территории 5 % стоимости подсчитанных оленей. Стоимость оленей определяется на основании цен на оленей, действовавших на вторую половину ноября в стране, которой принадлежат олени. Компетентные власти ежегодно в декабре будут обмениваться информацией об этих ценах.

Jos 10 päivää sen jälkeen kun Sopimuspuolta, jolle porot huuluvat, oli kehoitettu lähettämään porojen noutajat niitä hakemaan, porot ovat edelleen vieraalla alueella eikä ketään saavu niitä hakemaan, lähettävät sen Sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jonka alueella porot luvattomasti oleskelevat, uuden tiedotuksen ja on heillä oikeus vaatia vielä 10% luettujen porojen hinnasta.

Jos 10 päivää mainitun toisen tiedotuksen jälkeen porot ovat edelleen vieraalla alueella eikä ketään saavu niitä hakemaan, menettää se Sopimuspuoli, jolle porot kuuluvat, oikeutensa niiden takaisin saamiseen.

8 artikla

Porojen etsinnästä, erotuksesta, takaisinajosta tai muista porojen palauttamistoimista johtuvat tosiasialliset kulut samoin kuin se vahinko, jonka porot tai tämän sopimuksen 4 artiklassa mainitut porojen noutajat aiheuttavat toisen Sopimuspuolen alueella, on sen Sopimuspuolen, jolle porot kuuluvat, korvattava.

9 artikla

Tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklan perusteella kullekin Sopimuspuolelle tulevien rahamäärien laskeminen ja suoritus tapahtuu Suomen Tasavallan hallituksen ja SNTL:n hallituksen kesken vuonna 1960 tehdyn, Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavaa järjestystä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestystä koskevan sopimuksen 33 artiklan sekä maksupäivänä voimassaolevan Suomen ja SNTL:n välisen tavaravaihto- ja maksusopimuksen määräämässä järjestyksessä.

10 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat pyynnöstä toisilleen luettelon raja-alueilla rekisteröidyistä poromerkeistä.

Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten on vältettävä rekisteröimästä sellaisia uusia poromerkkejä, joita helposti voidaan erehtyä pitämään toisen Sopimuspuolen alueella aikaisemmin rekisteröityinä merkkeinä.

11 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Moskovassa mahdollisimman pian.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä kun ratifioimiskirjat on vaihdettu ja on voimassa 5 vuotta.

Если через 10 дней после того, как Стороне-владельцу оленей было предложено направить своих оленеводов-угонщиков для возвращения оленей, олени будут все еще находиться на чужой территории и никто не явится для их угона, то компетентные власти Стороны, на территории которой олени недозволенно находятся, направляют новое сообщение и будут иметь право дополнительно потребовать 10 % стоимости подсчитанных оленей.

Если по истечении 10 дней после этого вторичного сообщения олени будут все еще находиться на чужой территории и никто не явится для их угона, то Сторона-владелец оленей теряет право на их возвращение.

Статья 8

Фактические расходы, связанные с розыском, отделением и угоном оленей или другими мероприятиями по возвращению оленей, а также ущерб, причиненный оленями или упомянутыми в статье 4 угонщиками оленей на территории другой Стороны, подлежат возмещению Стороной-владельцем оленей.

Статья 9

Подсчет и выплата сумм, причитающихся каждой Стороне на основании статей 7 и 8 настоящего Соглашения, будут производиться в порядке, предусмотренном статьей 33 Договора 1960 года между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов и действующим на день платежа Соглашением о товарообороте и платежах между Финляндией и СССР.

Статья 10

Компетентные власти Договаривающихся Сторон передают друг другу, в случае соответствующей просьбы, перечень оленьих клейм, зарегистрированных в пограничных районах.

Соответствующие власти обеих Договаривающихся Сторон должны воздерживаться от регистрации таких новых оленьих клейм, которые легко могут быть приняты за ранее зарегистрированные клейма на территории одной из Сторон.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Москве в возможно более короткий срок.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении одного месяца со дня обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение 5 лет.

Sopimus on automaattisesti voimassa kunkin seuraavan 5-vuotiskauden, ellei kumpikaan Sopimuspuoli 6 kuukautta ennen tämän sopimuksen kulumassa olevan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanovansa sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty kahtena suomenja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

ТЕХТҮ Хельсингissä 4 päivänä kesäkuuta 1965.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Åke FREY

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen
valtuuttamana :

P. KREHOTEN

Соглашение будет автоматически действовать в течение каждого последующих 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения о своем отказе от него.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в городе Хельсинки 4 июня 1965 года.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
Оке ФРЕЙ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
П. КРЕКОТЕНЬ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8173. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING REINDEER. SIGNED AT HELSINKI, ON 4 JUNE 1965

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that good-neighbourly relations between Finland and the Soviet Union, based on the 1948 Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, have developed favourably and grown stronger,

Having regard to the fact that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has, in keeping with the wishes of the Government of the Republic of Finland, expressed willingness to co-operate in matters relating to reindeer-breeding in the frontier areas,

Proceeding on the basis of the 1960³ Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents,

Have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Finland : Åke Frey, Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs of Finland;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Pavel Grigoryevich Krekoten, Counsellor-Minister in the Embassy of the USSR in Finland,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall ensure that supervision is exercised over herds of reindeer in their frontier areas with a view to preventing reindeer, in so far as possible, from crossing the State frontier.

¹ Came into force on 12 March 1966, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 11 February 1966, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 277.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8173. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RENNES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 4 JUIN 1965

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Tenant compte de l'évolution favorable et du renforcement des relations de bon voisinage finlando-soviétiques fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu en 1948² entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, allant au-devant des vœux du Gouvernement de la République de Finlande, a exprimé son désir de coopération en matière d'élevage des rennes dans les régions frontières,

S'appuyant sur les dispositions du Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, conclu en 1960³ entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande : Åke Frey, Conseiller au Ministère des affaires étrangères de la Finlande,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Pavel Grigoryevitch Krekoten, Ministre-Conseiller de l'Ambassade de l'URSS en Finlande,

Qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes veilleront à ce que soit assurée la surveillance des troupeaux de rennes dans les régions frontières de façon à éviter dans la mesure du possible que les rennes ne franchissent la frontière d'État.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1966, un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 11 février 1966, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 277.

Article 2

This Agreement shall apply in the areas adjoining the Finnish-Soviet State frontier between the Muotkavaara triple frontier mark (at the junction of the State frontiers of Finland, the USSR and Norway) and frontier mark No. 697.

This Agreement shall not apply to wild reindeer or to those which have reverted to the wild state.

For the purposes of this Agreement, the term "competent authorities" refers to the frontier commissioners of the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies, who have jurisdiction within the areas referred to in the 1960 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning the Régime of the Finnish-Soviet State Frontier and the Procedure for the Settlement of Frontier Incidents. The frontier commissioners may avail themselves of the services of the necessary number of experts in matters relating to reindeer-breeding.

Article 3

Whenever reindeer cross the Finnish-Soviet State frontier, the competent authorities of the Contracting Party whose territory the reindeer have entered shall, upon learning that the crossing has occurred, immediately so notify the competent authorities of the other Contracting Party.

In so doing, the competent authorities shall, if they possess such information, indicate where the reindeer crossed the frontier, where they are and, as accurately as possible, their number.

Where reindeer which have crossed the frontier join a herd of reindeer belonging to the other Contracting Party and it is necessary, in the opinion of the competent authorities of that Party, for the reindeer to be separated, the said authorities shall also indicate that fact in their notification.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party from whose territory reindeer have crossed the State frontier shall arrange to have them driven back to the territory of that Party.

With a view to the accomplishment of this task, the competent authorities of the two Contracting Parties shall each year appoint permanent drover teams composed of experienced reindeer-breeders, which, in carrying out their task, shall be entitled to cross the frontier into the territory of the other Contracting Party, under the leadership of their senior member and together with such vehicles, leader reindeer and reindeer dogs as are needed for the purpose of driving the reindeer back, at a place and time fixed by agreement between the competent authorities. The crossing of the frontier shall take place in the manner prescribed

Article 2

Le présent Accord s'applique aux régions limitrophes de la partie de la frontière d'État finlando-soviétique s'étendant entre la borne frontière trièdre « Muotkavaara » (au point de convergence des frontières d'État de la Finlande, de l'URSS et de la Norvège) et la borne frontière n° 697.

Le présent Accord ne s'applique pas aux rennes sauvages ou redevenus sauvages.

Aux termes du présent Accord, les « autorités compétentes » sont les commissaires aux frontières de la République de Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et leurs adjoints, dont la juridiction s'exerce sur les zones visées par le Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière conclu en 1960 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS. Les commissaires aux frontières peuvent se faire assister du nombre nécessaire d'experts en matière d'élevage des rennes.

Article 3

Lorsque des rennes franchissent la frontière d'État finlando-soviétique, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle sont passés les rennes doivent, dès qu'elles ont connaissance de ce fait, en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes doivent à cette occasion préciser, si elles le savent, à quel endroit les rennes ont franchi la frontière et où ils se trouvent, ainsi que leur nombre le plus exact possible.

Si les rennes qui ont franchi la frontière se joignent à un troupeau de rennes de l'autre Partie et, si les autorités compétentes de cette Partie estiment nécessaire de procéder à un tri, elles doivent également en faire mention dans leur avis.

Article 4

Les autorités compétentes de la Partie du territoire de laquelle des rennes ont franchi la frontière d'État sont tenues d'organiser la reconduite des rennes sur leur territoire.

À cette fin, les autorités compétentes des deux Parties désignent chaque année des équipes permanentes de conducteurs composées de pasteurs de rennes expérimentés, qui, dans l'accomplissement de leur tâche sous la direction de leurs chefs, ont le droit, avec les moyens de transport, les rennes meneurs et les chiens de berger nécessaires pour la conduite des rennes, de franchir la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie au lieu et au moment fixés d'un commun accord par les autorités compétentes. Le franchissement de la frontière aura lieu selon les modalités prévues dans le Traité relatif au régime de la frontière d'État

by the 1960 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning the Régime of the Finnish-Soviet State frontier and the Procedure for the Settlement of Frontier Incidents.

The duration of the drovers' stay in the territory of the other Contracting Party shall be determined by the competent authorities of that Party, having regard to the time required in each individual case for the purpose of driving the reindeer back.

While carrying out their task in the territory of the other Contracting Party, drover teams shall be accompanied by representatives of the competent authorities of that Party. The senior member of the drover team shall, at the frontier line, issue a receipt for the reindeer to the accompanying representative of the competent authorities of the Contracting Party from whose territory the reindeer were driven.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Party whose territory reindeer have entered may, if they deem it expedient to do so, use their own resources to return the reindeer to the other side of the frontier. In such cases, the said competent authorities shall designate the time and the point on the frontier line at which the reindeer are to be returned. The Contracting Party from whose territory the reindeer came shall be required to send persons to accept the reindeer at the designated time and place; such persons shall issue a receipt for the reindeer.

The competent authorities of the Contracting Party whose territory the reindeer have entered may, if they deem it expedient to do so, drive the reindeer back forthwith and subsequently so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 6

Where the competent authorities of the Contracting Party whose territory reindeer have entered consider it necessary for the reindeer to be separated, such separation shall take place in the presence of a representative of the said authorities and of the leader of the reindeer drovers, who shall draw up a statement concerning the separation, specifying the exact number of reindeer to be returned and, in so far as possible, any marks on their hides and ears. The statement shall be drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages.

Article 7

Upon sending the notification referred to in article 3 of this Agreement, the Contracting Party whose territory reindeer have entered shall be entitled to claim compensation for their unauthorized stay in foreign territory amounting

finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, conclu en 1960 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS.

La durée du séjour des conducteurs de rennes sur le territoire de l'autre Partie sera fixée par les autorités compétentes de celle-ci, compte tenu du temps nécessaire pour la reconduite des rennes dans chaque cas particulier.

Les équipes de conducteurs de rennes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie s'acquittent de leur tâche accompagnés par les représentants des autorités compétentes de cette Partie. Le chef de l'équipe de conducteurs de rennes remet, à la frontière, au représentant des autorités compétentes de la Partie du territoire de laquelle les rennes ont été reconduits une déclaration attestant qu'il a reçu les rennes.

Article 5

Si les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle sont passés les rennes jugent utile d'organiser le retour des rennes à travers la frontière par leurs propres moyens, elles peuvent le faire. Dans de tels cas, les autorités compétentes fixent le jour et le lieu de la frontière où les rennes seront retournés. La Partie du territoire de laquelle les rennes étaient venus est tenue d'envoyer ses réceptionnistes au jour et au lieu fixés; ces réceptionnistes donnent une décharge contre réception des rennes.

Au cas où les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle les rennes sont passés jugent plus utile de renvoyer immédiatement les rennes, elles peuvent le faire et en aviser ensuite les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 6

Si les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle sont passés les rennes jugent nécessaire de procéder à un tri, celui-ci doit avoir lieu en présence d'un représentant de ces autorités et du chef des conducteurs de rennes, qui doivent établir un procès-verbal de tri indiquant le nombre exact des rennes rendus et, dans la mesure du possible, les marques que les animaux porteraient sur la robe et les oreilles. Le procès-verbal sera établi en deux exemplaires chacun en langues finnoise et russe.

Article 7

Après l'envoi de l'avis mentionné à l'article 3 du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle sont passés les rennes a le droit d'exiger à titre d'indemnité pour leur séjour illicite en territoire étranger 5 p. 100 de la valeur des rennes

to 5 per cent of the value of the reindeer counted. The value of the reindeer shall be determined on the basis of the prices for reindeer prevailing during the second half of November in the country to which the reindeer belong. The competent authorities shall exchange information concerning the said prices in December of each year.

If, ten days after the Contracting Party to which the reindeer belong has been requested to send reindeer drovers to take the reindeer back, the reindeer are still in foreign territory and no one has come to drive them back, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the reindeer are present without authorization shall send a second notification and shall be entitled to claim an additional 10 per cent of the value of the reindeer counted.

If, ten days after such second notification, the reindeer are still in foreign territory and no one has come to drive them back, the Contracting Party to which the reindeer belong shall forfeit any right to their return.

Article 8

The actual costs of searching for reindeer, separating them and driving them back and of any other measures connected with their return, as well as any damage caused by the reindeer or by the reindeer drovers referred to in article 4 of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to repayment or compensation by the Contracting Party to which the reindeer belong.

Article 9

The sums due to each Contracting Party under articles 7 and 8 of this Agreement shall be calculated and paid in the manner prescribed by article 33 of the 1960 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the the Government of the USSR concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents and by the trade and payments agreement in force between Finland and the USSR on the date of payment.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with a list of the reindeer marks registered in the frontier areas.

The competent authorities of each Contracting Party shall refrain from registering new reindeer marks which may easily be mistaken for marks previously registered in the territory of the other Contracting Party.

dénombrés. La valeur des rennes est déterminée sur la base du prix des rennes en vigueur pendant la seconde quinzaine de novembre dans le pays auquel appartiennent les rennes. Les autorités compétentes échangeront tous les ans, en décembre, des renseignements sur ces prix.

Si, dix jours après que l'on a proposé à la Partie propriétaire des rennes d'envoyer ses conducteurs pour remmener les rennes, ceux-ci se trouvent toujours en territoire étranger et que personne ne se soit présenté pour les reconduire, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle les rennes se trouvent illicitement enverront un nouvel avis et auront le droit de réclamer 10 p. 100 supplémentaires de la valeur des rennes dénombrés.

Si, à l'expiration des dix jours suivant ce deuxième avis, les rennes se trouvent toujours en territoire étranger et que personne ne se soit présenté pour les reconduire, la Partie propriétaire des rennes perd le droit de les remmener.

Article 8

Les dépenses effectives qu'auront entraîné la recherche, le tri et la reconduite des rennes ou d'autres mesures liées au renvoi des rennes, ainsi que des dommages causés sur le territoire de l'autre Partie par les rennes ou par les conducteurs mentionnés à l'article 4, sont remboursables par la Partie propriétaire des rennes.

Article 9

Le calcul et le remboursement des sommes dues par chaque Partie en vertu des articles 7 et 8 du présent Accord seront effectués selon les modalités prévues par l'article 33 du traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière conclu en 1960 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS, et par l'accord de commerce et de paiements en vigueur entre la Finlande et l'URSS le jour du paiement.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, la liste des marques de rennes enregistrées dans les régions frontalières.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent s'abstenir d'enregistrer des marques nouvelles qui risquent d'être prises pour des marques déjà enregistrées sur le territoire de l'une des Parties.

Article 11

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible.

Article 12

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years.

The Agreement shall remain in force automatically for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement six months before the expiry of its current term.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Helsinki on 4 June 1965.

For the Government of the Republic of Finland :

Åke FREY

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :

P. KREKOTEN

Article 11

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

Article 12

Le présent Accord prendra effet à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

L'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord est établi en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki, le 4 juin 1965.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Åke FREY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

P. KREKOTEN

No. 8174

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

**Agreement relating to a United Nations Seminar on measures
required for the advancement of women with special
reference to the establishment of a long-term programme.
Signed at New York, on 5 April 1966**

Official text : English.

Registered ex officio on 5 April 1966.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'organisation d'un Cycle d'études des Na-
tions Unies sur les mesures nécessaires pour le progrès
de la femme et, en particulier, la création d'un program-
me à long terme. Signé à New York, le 5 avril 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 avril 1966.

No. 8174. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON MEASURES REQUIRED FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN WITH SPECIAL REFERENCE TO THE ESTABLISHMENT OF A LONG-TERM PROGRAMME. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 APRIL 1966

The United Nations and the Government of the Philippines (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON MEASURES REQUIRED FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN WITH SPECIAL REFERENCE TO THE ESTABLISHMENT OF A LONG-TERM PROGRAMME

1. A United Nations seminar on measures required for the advancement of women with special reference to the establishment of a long-term programme will be held in Manila, the Philippines.
2. The duration of the seminar shall be from 6 to 19 December 1966, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience concerning measures required for the advancement of women with special reference to the establishment of a long-term programme.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations;

¹ Came into force on 5 April 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8174. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN RELATIF À L'ORGANISATION D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LES MESURES NÉCESSAIRES POUR LE PROGRÈS DE LA FEMME ET, EN PARTICULIER, LA CRÉATION D'UN PROGRAMME À LONG TERME. SIGNÉ À NEW YORK, LE 5 AVRIL 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement philippin (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES MESURES NÉCESSAIRES POUR LE PROGRÈS DE LA FEMME ET, EN PARTICULIER, LA CRÉATION D'UN PROGRAMME À LONG TERME

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur les mesures nécessaires pour le progrès de la femme et, en particulier, la création d'un programme à long terme aura lieu à Manille (Philippines).
2. Le cycle d'études se tiendra du 6 au 19 décembre 1966, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience sur les mesures nécessaires pour le progrès de la femme et, en particulier, la création d'un programme à long terme.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
 - a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays et territoires de la région géographique à laquelle s'étendent les activités de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient;
 - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 5 avril 1966, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

(c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives;

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

2. The Philippines, as host to the seminar, may invite other personalities to the seminar.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar;

(a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;

(c) The translation of background papers into English and French, as required;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;

- c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter;
 - d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs;
 - e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
2. Les Philippines, étant pays hôte, pourront inviter d'autres personnalités à participer au cycle d'études.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :
- a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
 - b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;
 - c) La traduction de ces documents en anglais et en français, selon les besoins;
 - d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir le paragraphe 1, a, de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Le Gouvernement fournira à ses frais :
- a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

(c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English and French;

(d) The services of four simultaneous interpreters for interpretation from and into English and French;

(e) Two translators to translate the draft report from English into French;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, three English-French secretary-stenographers and three copy-typists to work in English and French; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English and French keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

b) Des bureaux pour le président, le vice-président et le rapporteur, ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et les services de techniciens chargés d'en assurer le fonctionnement; les langues employées seront l'anglais et le français;

d) Les services de quatre interprètes simultanés pour assurer l'interprétation de l'anglais vers le français et vice versa;

e) Les services de deux traducteurs pour assurer la traduction du projet de rapport de l'anglais en français;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, trois secrétaires sténographes bilingues anglais-français et trois dactylographes capables de travailler en anglais et en français; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins, les secrétaires sténographes, les dactylographes, les opérateurs de miméographe et les commis pour l'assemblage des documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais et français; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of the Philippines, shall have the right of entry into and exit from the Philippines. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 5th day of April 1966 in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

For the Government
of the Philippines :

Salvador P. LOPEZ

¹ See footnote 2, p. 52 of this volume.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.
4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité philippine auront le droit d'entrer aux Philippines et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 5 avril 1966.

Pour l'Organisation des Nations Unies : Pour le Gouvernement philippin :

John P. HUMPHREY

Salvador P. LOPEZ

¹ Voir note 2, p. 53 de ce volume.

No. 8175

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964

Official texts : English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 5 April 1966.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 5 avril 1966.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)¹ CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to hygiene in commerce and offices, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that certain of these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Hygiene (Commerce and Offices) Convention, 1964.

PART I

OBLIGATIONS OF PARTIES

Article 1

This Convention applies to—

- (a) trading establishments;
- (b) establishments, institutions and administrative services in which the workers are mainly engaged in office work;

¹In accordance with article 21, the Convention came into force on 29 March 1966, twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

Jordan	11 March	1965
Bulgaria	29 March	1965

The Convention will come into force for the following Members of the Organisation, whose ratifications were registered on the dates specified below, twelve months after the date of their registration:

Syrian Arab Republic	10 June	1965
Sweden	11 June	1965
Costa Rica	27 January	1966
Switzerland	18 February	1966

N° 8175. CONVENTION (n° 120)¹ CONCERNANT L'HYGIÈNE
DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARAN-
TE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'hygiène dans
le commerce et les bureaux, question qui constitue le quatrième point à l'ordre
du jour de la session;

Après avoir décidé que certaines de ces propositions prendraient la forme
d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'hygiène (commerce et bureaux),
1964.

PARTIE I

OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 1

La présente convention s'applique :

- a) aux établissements commerciaux;
- b) aux établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travail-
leurs sont occupés principalement à un travail de bureau;

¹ Conformément à l'article 21, la Convention est entrée en vigueur le 29 mars 1966, douze mois
après la date à laquelle la ratification des deux Membres ci-après de l'Organisation internationale
du Travail a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux
dates indiquées :

Jordanie	11 mars	1965
Bulgarie	29 mars	1965

La Convention entrera en vigueur à l'égard des Membres ci-après de l'Organisation, dont la
ratification a été enregistrée aux dates indiquées ci-dessous, douze mois après la date de l'enre-
gistrement :

République arabe syrienne	10 juin	1965
Suède	11 juin	1965
Costa Rica	27 janvier	1966
Suisse	18 février	1966

- (c) in so far as they are not subject to national laws or regulations or other arrangements concerning hygiene in industry, mines, transport or agriculture, any departments of other establishments, institutions or administrative services in which departments the workers are mainly engaged in commerce or office work.

Article 2

The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers directly concerned, where such exist, exclude from the application of all or any of the provisions of this Convention specified classes of the establishments, institutions or administrative services, or departments thereof, referred to in Article 1, where the circumstances and conditions of employment are such that the application to them of all or any of the said provisions would be inappropriate.

Article 3

In any case in which it is doubtful whether an establishment, institution or administrative service is one to which this Convention applies, the question shall be settled either by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, or in any other manner which is consistent with national law and practice.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will—

- (a) maintain in force laws or regulations which ensure the application of the General Principles set forth in Part II; and
- (b) ensure that such effect as may be possible and desirable under national conditions is given to the provisions of the Hygiene (Commerce and Offices) Recommendation, 1964, or to equivalent provisions.

Article 5

The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention and any laws or regulations giving such effect as may be possible and desirable under national conditions to the provisions of the Hygiene (Commerce and Offices) Recommendation, 1964, or to equivalent provisions, shall be framed after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist.

- c) dans la mesure où ils ne sont pas soumis à la législation nationale ou à d'autres dispositions régissant l'hygiène dans l'industrie, les mines, les transports ou l'agriculture, à tous services d'autres établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à des activités commerciales ou à des travaux de bureau.

Article 2

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs directement intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention des catégories déterminées d'établissements, d'institutions, d'administrations ou de services visés à l'article 1, lorsque les circonstances et les conditions d'emploi sont telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas.

Article 3

Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente convention s'applique à un établissement, à une institution ou à une administration déterminés, la question sera tranchée, soit par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, soit selon toute autre méthode conforme à la législation et à la pratique nationales.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage :

- a) à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des principes généraux contenus dans la partie II;
- b) à assurer que, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, il soit donné effet aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

Article 5

La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit être établie après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe; il en sera de même pour toute législation donnant effet, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken, by adequate inspection or other means, to ensure the proper application of the laws or regulations referred to in Article 5.

2. Where it is appropriate to the manner in which effect is given to this Convention, the necessary measures in the form of penalties shall be taken to ensure the enforcement of such laws or regulations.

PART II

GENERAL PRINCIPLES

Article 7

All premises used by workers, and the equipment of such premises, shall be properly maintained and kept clean.

Article 8

All premises used by workers shall have sufficient and suitable ventilation, natural or artificial or both, supplying fresh or purified air.

Article 9

All premises used by workers shall have sufficient and suitable lighting; workplaces shall, as far as possible, have natural lighting.

Article 10

As comfortable and steady a temperature as circumstances permit shall be maintained in all premises used by workers.

Article 11

All workplaces shall be so laid out and work-stations so arranged that there is no harmful effect on the health of the worker.

Article 12

A sufficient supply of wholesome drinking water or of some other wholesome drink shall be made available to workers.

Article 6

1. Des mesures appropriées doivent être prises par le moyen de services d'inspection adéquats ou par d'autres moyens pour assurer l'application effective des législations visées à l'article 5.

2. Si les moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention le permettent, l'application effective de ces législations doit être assurée par l'institution d'un système de sanctions adéquat.

PARTIE II

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 7

Tous les locaux utilisés par les travailleurs ainsi que l'équipement de ces locaux doivent être tenus en bon état d'entretien et de propreté.

Article 8

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être, soit aérés naturellement, soit ventilés artificiellement, soit les deux à la fois, d'une façon suffisante et appropriée, par apport d'air neuf ou épuré.

Article 9

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être éclairés d'une manière suffisante et appropriée; pour les locaux de travail, l'éclairage doit, autant que possible, être naturel.

Article 10

Une température aussi confortable et aussi stable que les circonstances le permettent doit être maintenue dans tous les locaux utilisés par les travailleurs.

Article 11

Tous les locaux de travail ainsi que les emplacements de travail doivent être aménagés de telle manière que la santé des travailleurs ne soit exposée à aucun effet nuisible.

Article 12

De l'eau potable ou une autre boisson saine doit être mise en quantité suffisante à la disposition des travailleurs.

Article 13

Sufficient and suitable washing facilities and sanitary conveniences shall be provided and properly maintained.

Article 14

Sufficient and suitable seats shall be supplied for workers and workers shall be given reasonable opportunities of using them.

Article 15

Suitable facilities for changing, leaving and drying clothing which is not worn at work shall be provided and properly maintained.

Article 16

Underground or windowless premises in which work is normally performed shall comply with appropriate standards of hygiene.

Article 17

Workers shall be protected by appropriate and practicable measures against substances, processes and techniques which are obnoxious, unhealthy or toxic or for any reason harmful. Where the nature of the work so requires, the competent authority shall prescribe personal protective equipment.

Article 18

Noise and vibrations likely to have harmful effects on workers shall be reduced as far as possible by appropriate and practicable measures.

Article 19

Every establishment, institution or administrative service, or department thereof, to which this Convention applies shall, having regard to its size and the possible risk—

- (a) maintain its own dispensary or first-aid post; or
- (b) maintain a dispensary or first-aid post jointly with other establishments, institutions or administrative services, or departments thereof; or
- (c) have one or more first-aid cupboards, boxes or kits.

Article 13

Des lieux d'aisances appropriés et des installations appropriées permettant de se laver doivent être prévus en nombre suffisant et être convenablement entretenus.

Article 14

Des sièges appropriés et en nombre suffisant doivent être mis à la disposition des travailleurs; ceux-ci doivent, dans une mesure raisonnable, avoir la possibilité de les utiliser.

Article 15

Pour permettre aux travailleurs de changer de vêtements, de déposer et de faire sécher les vêtements qu'ils ne portent pas pendant le travail, des installations appropriées doivent être prévues et convenablement entretenues.

Article 16

Les locaux souterrains et les locaux sans fenêtres où un travail est normalement exécuté doivent répondre à des normes d'hygiène appropriées.

Article 17

Les travailleurs doivent être protégés par des mesures appropriées et praticables contre les substances et procédés incommodes, insalubres, ou toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit. Lorsque la nature du travail l'exige, l'autorité compétente doit prescrire l'utilisation d'équipements de protection individuelle.

Article 18

Les bruits et les vibrations susceptibles de produire sur les travailleurs des effets nuisibles doivent être réduits autant que possible par des mesures appropriées et praticables.

Article 19

Tout établissement, institution, administration ou service auquel s'applique la présente convention doit, suivant son importance et suivant les risques supputés :

- a) soit posséder sa propre infirmerie ou son propre poste de premiers secours;
- b) soit posséder une infirmerie ou un poste de premiers secours en commun avec d'autres établissements, institutions, administrations ou services;
- c) soit posséder une ou plusieurs armoires, boîtes ou troussees de premiers secours.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

PARTIE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 21

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 25

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of July 1964.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirteenth day of July 1964.

The President of the Conference :
Andrés AGUILAR MAWDSLEY

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 juillet 1964.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce treizième jour de juillet 1964.

Le Président de la Conférence :

Andrés AGUILAR MAWDSLEY

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 8176

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at London,
on 23 November 1965**

Official texts : English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 April 1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Aceord de prêt (avec échange de notes). Signé à Londres, le
23 novembre 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 avril 1966.*

No. 8176. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT LONDON, ON 23 NOVEMBER 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as “ the Chilean Government ”);

Considering that the Government of the United Kingdom are desirous of joining with other Western European Governments and the Governments of Canada, Japan and the United States of America in providing assistance to Chile by way of the refinancing of Chile’s medium-term commercial debts and maturities under Government loans extended to the Chilean Government in order to assist the Chilean Government to provide the full amount of exchange required to meet all obligations falling due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement, the expression “ medium-term commercial debts ” shall mean debts falling due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive, from the Chilean Government or persons or corporations resident in Chile to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods or services or both concluded before 1st January, 1965 and officially guaranteed which provide for payments to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under those contracts.

Article II

The Government of the United Kingdom shall make available to the Chilean Government a loan not exceeding £3,000,000 (three million pounds sterling), (hereinafter referred to as “ the Refinance Loan ”) to assist the Chilean Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, both dates inclusive, to

¹ Came into force on 23 November 1965, the date of signature, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8176. CONVENIO SOBRE UN PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República de Chile (en adelante referido como el « Gobierno chileno ») y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante mencionado como el « Gobierno del Reino Unido »);

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea unirse con otros Gobiernos de Europa Occidental y los Gobiernos de Canadá, Japón y los Estados Unidos de América para proporcionar ayuda a Chile por medio del refinanciamiento de las deudas comerciales de mediano plazo de Chile y de los vencimientos provenientes de préstamos gubernamentales concedidos al Gobierno chileno, con el fin de ayudar al Gobierno chileno a disponer de toda la cantidad de divisas requerida para cumplir todas las obligaciones que venzan entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

En este Convenio, la expresión « deudas comerciales de mediano plazo » significará las deudas que venzan entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive, del Gobierno chileno o de personas naturales o jurídicas residentes en Chile a personas naturales o jurídicas residentes en el Reino Unido, derivadas de contratos para el suministro de bienes o servicios o ambos concluidos antes del 1º de enero de 1965 y oficialmente garantizadas, que estipulen pagos que deban hacerse dentro de un período que exceda de seis meses desde la fecha de la entrega de los bienes o prestación satisfactoria de los servicios prometidos en esos contratos.

Artículo II

El Gobierno del Reino Unido pondrá a disposición del Gobierno chileno un préstamo que no excederá de £3.000.000 (tres millones de libras esterlinas) (en adelante referido como el « Préstamo de Refinanciamiento ») para ayudar al Gobierno chileno a disponer de toda la cantidad de divisas requerida para efectuar los pagos que deban hacerse entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre

the Government of the United Kingdom or persons or corporations resident in the United Kingdom. The Refinance Loan shall be divided into two parts, (hereinafter referred to as "Refinance Loan A" and "Refinance Loan B" respectively).

Article III

The Refinance Loan A shall be the financial assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in respect of 70% of the instalments of principal falling due during 1965 and 1966, under the loan of £2 million extended by the Government of the United Kingdom to the Chilean Government in 1961, and shall be paid to the Chilean Government in three instalments as follows :

- (a) in respect of the two instalments received from the Chilean Government on 31st January, 1965 and 31st July, 1965, as soon as possible after signature of this Agreement; and
- (b) in respect of the instalments due to be paid by the Chilean Government on 31st January, 1966 and 31st July, 1966, as soon as possible after the receipt of each of the said instalments.

Article IV

(1) The Refinance Loan B shall be the financial assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in respect of 70% of the instalments of principal on acknowledged medium-term commercial debts falling due and paid during 1965 and 1966.

(2) The Loan shall be paid to the Chilean Government against evidence of payment to the creditors concerned. The instalments will be paid monthly in arrears commencing on 31st December, 1965 and ending on 31st January, 1967 with a final payment not later than 30th April, 1967.

Article V

The Chilean Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments, including principal and interest, made in respect of all debts covered by this Agreement.

Article VI

(1) The Chilean Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom on each instalment of the Refinance Loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the Government of the United Kingdom at the date on which the instalment is advanced.

de 1966, ambas fechas inclusive, al Gobierno del Reino Unido o a personas naturales o jurídicas residentes en el Reino Unido. El Préstamo de Refinanciamiento se dividirá en dos partes, (en adelante mencionadas como el « Préstamo de Refinanciamiento A » y el « Préstamo de Refinanciamiento B », respectivamente).

Artículo III

El Préstamo de Refinanciamiento A será la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 70% de las cuotas de capital que vencen durante 1965 y 1966 provenientes del préstamo de £2.000.000 concedido por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno de Chile en 1961, y el producto del préstamo será entregado al Gobierno de Chile en tres cuotas, como pasa a indicarse :

- (a) respecto a las dos cuotas recibidas del Gobierno chileno el 31 de enero de 1965 y el 31 de julio de 1965, tan pronto como sea posible después de la firma de este Convenio; y
- (b) respecto de las cuotas que se deben pagar por el Gobierno chileno el 31 de enero de 1966 y el 31 de julio de 1966, tan pronto como sea posible después de haberse recibido cada una de las mencionadas cuotas.

Artículo IV

(1) El Préstamo de Refinanciamiento B será la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 70% de las cuotas de capital de deudas comerciales de mediano plazo reconocidas que venzan y se paguen durante 1965 y 1966.

(2) El producto del Préstamo será entregado al Gobierno chileno contra prueba del pago a los acreedores respectivos. Las cuotas serán entregadas en mensualidades vencidas que comenzarán el 31 de diciembre de 1965 y terminarán el 31 de enero de 1967 con una cuota final que se entregará a mas tardar el 30 de abril de 1967.

Artículo V

El Gobierno chileno garantizará la libre convertibilidad a libras esterlinas de los pagos, incluyendo capital e intereses, efectuados respecto de todas las deudas comprendidas en este Convenio.

Artículo VI

(1) El Gobierno chileno pagará intereses al Gobierno del Reino Unido por cada una de las cuotas del Préstamo de Refinanciamiento, a una tasa que se determinará por el Departamento del Tesoro de Su Majestad, teniendo en consideración el costo a que el Gobierno del Reino Unido pueda obtener dinero en préstamo a la fecha en que se adelante la cuota respectiva.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November in each year; the first payment in respect of interest shall be made on 15th February, 1966.

Article VII

(1) The Chilean Government shall make repayment to the Government of the United Kingdom of the sums advanced under the Refinance Loan in accordance with Articles III and IV of this Agreement as follows :

- (a) in respect of advances made for debts maturing during 1965, in twenty consecutive and equal quarterly instalments on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November of each year, commencing on 15th February, 1968;
- (b) in respect of advances made for debts maturing during 1966, in twenty consecutive and equal quarterly instalments, on 15th February, 15th May, 15th August and 15th November of each year, commencing on 15th February, 1969.

(2) These amounts shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment.

Article VIII

(1) If the Chilean Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinance of debts to Governments or of medium-term commercial debts contracted before 1st January, 1965, which they or persons or corporations resident in Chile owe, and which fall due between 1st January, 1965 and 31st December, 1966, inclusive, to Governments of and to persons or corporations resident in Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Spain, the United States of America or any other country to which Chile owes debts to Governments and medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Chilean Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the debt to the Government of the United Kingdom and medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the Refinance Loan.

(2) To this end the Chilean Government shall inform the Government of the United Kingdom of the provisions of any Consolidation Agreements which they may conclude during the period of refinancing stipulated in Article II.

(2) Tales intereses serán calculados sobre el saldo de cada cuota pendiente y serán pagaderos en libras esterlinas el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año; el primer pago respecto de intereses se efectuará el 15 de febrero de 1966.

Artículo VII

(1) El Gobierno chileno reembolsará al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas en virtud del Préstamo de Refinanciamiento, de acuerdo con los Artículos III y IV de este Convenio, en la forma siguiente :

- (a) respecto de los adelantos hechos por deudas que venzan en 1965, en 20 cuotas trimestrales iguales y consecutivas que vencerán el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año, comenzando el 15 de febrero de 1968;
- (b) respecto de los adelantos hechos por deudas que venzan durante 1966, en 20 cuotas trimestrales consecutivas e iguales, que vencerán el 15 de febrero, el 15 de mayo, el 15 de agosto y el 15 de noviembre de cada año, comenzando el 15 de febrero de 1969.

(2) Estas cantidades serán imputadas en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua.

Artículo VIII

(1) En el pago de sus deudas al Gobierno del Reino Unido y de las deudas comerciales a mediano plazo que venzan en el Reino Unido o en el pago del Préstamo de Refinanciamiento, el Gobierno de Chile concederá ipso-facto al del Reino Unido términos no menos favorables que los que conviniere para el pago o refinanciamiento de otras obligaciones adeudadas en otras Naciones, siempre que se trate de obligaciones en favor de Gobiernos u obligaciones comerciales a mediano plazo contraídas antes del 1º de enero de 1965, con vencimientos entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1966, ambas fechas inclusive, adeudadas por el Gobierno chileno o personas naturales o jurídicas residentes en Chile a los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Francia, la República Federal Alemana, Italia, Japón, Holanda, España, los Estados Unidos de América, o a personas naturales o jurídicas residentes en esos países o adeudadas a cualquier otro país en el cual Chile tenga deudas a favor de Gobiernos o deudas comerciales a mediano plazo por un monto igual o mayor que la menor de las cantidades adeudadas a cualquiera de las Naciones antes mencionadas.

(2) Para este fin el Gobierno chileno informará al Gobierno del Reino Unido de las disposiciones de cualesquiera Convenios de Consolidación que pueda concluir durante el período de refinanciamiento estipulado en el Artículo II.

Article IX

This Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-third day of November, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Republic of Chile :

SANTA CRUZ

Artículo IX

Este Convenio entrará en vigencia a la fecha de la firma del mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en duplicado en Londres el día veintitrés de noviembre de 1965, en los idiomas español y inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :

Walter PADLEY

Por el Gobierno de la República de Chile :

SANTA CRUZ

EXCHANGE OF NOTES

I

The Chilean Ambassador in London to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 919/46

No. 919/46

Londres, 23 de noviembre de 1965

London, 23rd November, 1965

Excelencia :

Your Excellency :

Tengo el honor de referirme al Convenio de Préstamo firmado hoy entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

I have the honour to refer to the Loan Agreement signed today between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

El Gobierno chileno entiende que si alguna deuda es objeto de un arreglo de refinanciamiento diferente del acordado en las cláusulas del citado Convenio, las estipulaciones del citado Convenio sólo serán aplicadas en la medida necesaria para impedir que cualquiera deuda reciba un tratamiento más favorable que el previsto en los Artículos III y IV (1) del citado Convenio.

It is the understanding of the Chilean Government that, if debts are the subject of a rescheduling arrangement otherwise than in accordance with the provisions of the said Agreement, the provisions of the said Agreement will not be applied to an extent that will result in any debt receiving more favourable treatment than is provided for under the terms of Articles III and IV (1) of the said Agreement.

De acuerdo con el compromiso que tomaron a nombre del Gobierno chileno los representantes chilenos en las discusiones multilaterales habidas en París el 23 y el 24 de febrero de 1965, el Gobierno chileno, en relación con la esfera del transporte marítimo, mejorará los procedimientos administrativos, estudiara tan pronto sea posible los medios para mitigar ciertas prácticas y también examinará con el Gobierno

In accordance with the undertaking given on behalf of the Chilean Government by the Chilean representatives at the multilateral discussions held in Paris on the 23rd and 24th February, 1965, the Chilean Government, in the sphere of maritime transport, will improve administrative procedures, study as soon as possible the means of relaxing certain practices and also examine with the United Kingdom Government the

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

del Reino Unido la posibilidad de encontrar una solución a los problemas generales del transporte marítimo.

De acuerdo con el compromiso tomado en la misma ocasión referida en el párrafo anterior, en cuanto a que los atrasos en el pago de deudas comerciales y financieras se solucionarán rápidamente, el Gobierno chileno hará arreglos para que el pago de esas obligaciones atrasadas debidas a residentes del Reino Unido se efectúe con la menor demora.

Agradeceré a Vuestra Excelencia que confirme que lo anterior representa también el entendimiento del Gobierno del Reino Unido en estas materias.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SANTA CRUZ
Embajador de Chile

possibility of finding a solution to the general problems of maritime transport.

In accordance with the undertaking given at the same time as that referred to in the previous paragraph that commercial and financial arrears will be settled rapidly, the Chilean Government will arrange for the payment of such arrears owed to United Kingdom residents with the minimum of delay.

I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the foregoing equally represents the understanding of the United Kingdom Government in these matters.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SANTA CRUZ
Ambassador of Chile

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
to the Chilean Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Your Excellency,

23 November, 1965

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 919/46 of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

2. I confirm that the foregoing equally represents the understanding of the Government of the United Kingdom in these matters.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Walter PADLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8176. ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 NOVEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement chilien »),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux de se joindre à d'autres gouvernements d'Europe occidentale et aux Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique et du Japon pour fournir une aide au Chili par voie de refinancement des dettes commerciales à moyen terme du Chili et des échéances de prêts gouvernementaux consentis au Gouvernement chilien, afin d'aider le Gouvernement chilien à disposer de la quantité de devises nécessaire pour faire face aux paiements venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1965 et le 31 décembre 1966 inclusivement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, par « dettes commerciales à moyen terme », on entend les dettes venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1965 et le 31 décembre 1966, inclusivement, qui sont dues par le Gouvernement chilien ou par des particuliers ou des sociétés résidant au Chili à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni, aux termes de contrats de fourniture de marchandises ou de services, ou des deux, conclus avant le 1^{er} janvier 1965 et officiellement garantis, qui prévoient que le paiement aura lieu plus de six mois après la date de la livraison des marchandises ou de l'exécution satisfaisante des services stipulés dans lesdits contrats.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement chilien un prêt n'excédant pas 3 000 000 (trois millions) de livres sterling (ci-après dénommé « prêt de refinancement »), afin d'aider le Gouvernement chilien à disposer de la quantité de devises nécessaire pour faire face aux paiements qui doivent être effectués entre le 1^{er} janvier 1965 et le 31 décembre 1966, inclusivement, au

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1965, dès la signature, conformément à l'article IX.

Gouvernement du Royaume-Uni ou à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni. Le prêt de refinancement se décompose en deux parts, ci-après dénommées « prêt de refinancement A » et « prêt de refinancement B », respectivement.

Article III

Le prêt de refinancement A représentera l'assistance financière que fournira le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de 70 p. 100 des tranches en capital remboursables en 1965 et 1966 provenant du prêt de 2 millions de livres sterling consenti par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement chilien en 1961, et le montant de ce prêt sera versé au Gouvernement chilien en trois tranches, à savoir :

- a) Pour ce qui est des deux tranches reçues du Gouvernement chilien le 31 janvier 1965 et le 31 juillet 1965, le plus tôt possible après la signature du présent Accord ;
- b) Pour ce qui est des tranches dues par le Gouvernement chilien le 31 janvier 1966 et le 31 juillet 1966, le plus tôt possible après réception de chacune desdites tranches.

Article IV

1. Le prêt de refinancement B représentera l'assistance financière que fournira le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de 70 p. 100 des tranches en capital remboursables et remboursées en 1965 et 1966 sur des dettes commerciales à moyen terme reconnues.

2. Le montant du prêt sera versé au Gouvernement chilien sur justification du paiement aux créanciers intéressés. Les tranches seront versées mensuellement, à terme échu, à partir du 31 décembre 1965 jusqu'au 31 janvier 1967, le dernier versement pour solde devant avoir lieu le 30 avril 1967 au plus tard.

Article V

Le Gouvernement chilien garantira la libre transférabilité en sterling des paiements, capital et intérêts, relatifs à toutes les dettes visées par le présent Accord.

Article VI

1. Le Gouvernement chilien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur chaque tranche du prêt de refinancement, des intérêts à un taux qui sera fixé par le Trésor de Sa Majesté compte tenu du coût des emprunts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle la tranche est versée.

2. Ces intérêts seront calculés sur le solde non remboursé de chaque tranche et seront payables en sterling le 15 février, le 15 mai, le 15 août et le 15 novembre

de chaque année; le premier paiement au titre des intérêts sera effectué le 15 février 1966.

Article VII

1. Le Gouvernement chilien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les conditions suivantes, les sommes avancées au titre du prêt de refinancement conformément aux articles III et IV du présent Accord :

- a) Les sommes avancées au titre de dettes venant à échéance en 1965 seront remboursées en 20 tranches trimestrielles consécutives et égales payables le 15 février, le 15 mai, le 15 août et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 février 1968;
- b) Les sommes avancées au titre de dettes venant à échéance en 1966 seront remboursées en 20 tranches trimestrielles consécutives et égales payables le 15 février, le 15 mai, le 15 août et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 février 1969.

2. Dans chaque cas, les sommes ainsi remboursées serviront à amortir le solde encore dû de la tranche la plus ancienne.

Article VIII

1. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement chilien prend des dispositions pour le règlement ou le refinancement de dettes envers des gouvernements ou de dettes commerciales à moyen terme contractées avant le 1^{er} janvier 1965 et venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1965 et le 31 décembre 1966, inclusive-ment, qui sont dues par le Gouvernement chilien ou par des particuliers ou des sociétés résidant au Chili aux Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne, ou à des particuliers ou des sociétés résidant dans ces pays, ou qui seraient dues à tout autre pays où le Chili aurait des dettes envers le Gouvernement ou des dettes commerciales à moyen terme égales ou supérieures à la somme la plus faible due au même titre à l'un quelconque des pays susmentionnés, et si les dispositions ainsi prises sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues dans le présent Accord, le Gouvernement chilien accordera immédiatement des conditions non moins favorables pour le règlement de ses dettes envers le Gouvernement du Royaume-Uni et des dettes commerciales à moyen terme venant à échéance à l'égard du Royaume-Uni ou pour le remboursement du prêt de refinancement.

2. A cet effet, le Gouvernement chilien informera le Gouvernement du Royaume-Uni des dispositions de tous accords de consolidation qu'il pourrait conclure pendant la période de refinancement prévue à l'article II.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 23 novembre 1965, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

SANTA CRUZ

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur du Chili à Londres au principal Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

N° 919/46

Londres, le 23 novembre 1965

Monsieur le principal Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Gouvernement chilien considère comme entendu que, si des dettes font l'objet de modalités de refinancement différentes de celles qui sont prévues dans l'Accord susmentionné, les dispositions de l'Accord ne seront pas appliquées s'il devait en résulter, pour l'une quelconque des dettes, un traitement plus favorable que celui qui est prévu aux termes de l'article III et du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord.

Conformément à l'engagement pris en son nom par ses représentants lors des discussions multilatérales qui se sont tenues à Paris les 23 et 24 février 1965, le Gouvernement chilien, dans le domaine des transports maritimes, améliorera les procédures administratives, étudiera le plus tôt possible les moyens d'assouplir certaines pratiques et examinera également avec le Gouvernement du Royaume-Uni la possibilité de trouver une solution aux problèmes généraux que posent les transports maritimes.

N° 8176

Conformément à l'engagement pris en même temps que l'engagement mentionné au paragraphe précédent et prévoyant le règlement rapide des dettes commerciales et financières, le Gouvernement chilien fera le nécessaire pour que les sommes en question dues à des résidents du Royaume-Uni soient payées dans les plus brefs délais.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

SANTA CRUZ
Ambassadeur du Chili

II

*Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique
à l'Ambassadeur du Chili à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 919/46 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. Je confirme que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Walter PADLEY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 161. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947¹

No. 166. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947²

No. 168. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947³

No. 169. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947⁴

REIMPOSITION of visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia

Notes dated 18 November 1965 were addressed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments of Iceland, Norway, Denmark and Sweden, reimposing the visa requirement for their respective nationals travelling to Southern Rhodesia.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379; Vol. 175, p. 340; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318; Vol. 267, p. 363; Vol. 349, p. 305; Vol. 398, p. 308, and Vol. 403, p. 360.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381; Vol. 175, p. 342; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 366; Vol. 349, p. 308, and Vol. 398, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382; Vol. 175, p. 343; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 367; Vol. 349, p. 309, and Vol. 398, p. 308.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383; Vol. 175, p. 344; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320; Vol. 267, p. 367; Vol. 349, p. 310, and Vol. 398, p. 310.

ANNEXE A

N° 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947¹

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947²

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947³

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947⁴

RÉTABLISSEMENT de l'obligation du visa, conformément aux Accords susmentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud

Des notes datées du 18 novembre 1965 ont été adressées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements de l'Islande, de la Norvège, du Danemark et de la Suède, rétablissant l'obligation du visa pour les ressortissants de ces pays se rendant en Rhodésie du Sud.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379; vol. 175, p. 340; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318; vol. 267, p. 363; vol. 349, p. 305; vol. 398, p. 309, et vol. 403, p. 361.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381; vol. 175, p. 342; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 366; vol. 349, p. 308, et vol. 398, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382; vol. 175, p. 343; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 367; vol. 349, p. 309, et vol. 398, p. 309.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383; vol. 175, p. 344; vol. 218, p. 379; vol. 264, p. 320; vol. 267, p. 367; vol. 349, p. 310, et vol. 398, p. 311.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;¹

Sup. J. no.
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

SUCCESSION to the above-mentioned Conventions

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

In a communication received on 11 April 1966, the Government of Trinidad and Tobago has notified the Secretary-General that it considers itself bound, as from the date of attainment of independence by Trinidad and Tobago on 31 August 1962, by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 187. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4; 5, 6, 7 and 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 541.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 541 and 547.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502 and 503.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 541 and 547.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946³

SUCCESSION aux Conventions susmentionnées

Notification reçue le :

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

Par une communication reçue le 11 avril 1966, le Gouvernement de la Trinité et Tobago a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, à compter du jour de l'accession de la Trinité et Tobago à l'indépendance, c'est-à-dire le 31 août 1962, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 541.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 541 et 547.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502 et 503.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 541 et 547.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION in respect of the following Specialized Agencies :

International Labour Organisation
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Universal Postal Union
International Telecommunication Union
World Meteorological Organization

Instrument deposited on:

13 April 1966

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

The instrument of accession contains the following reservation :

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le:

13 avril 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 24 и 32 Конвенции, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции Украинская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 32 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551 and 559.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551 et 559.

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. Concerning the jurisdiction of the International Court of Justice in disputes arising out of the interpretation or application of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic will maintain the same position as hitherto, namely, that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for settlement, the agreement of all Parties involved in the dispute must be obtained in each individual case. This reservation similarly applies to the provision contained in section 32, stipulating that the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention, prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice. Quant aux contestations portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention qui relèvent de la compétence de la Cour internationale de Justice, la République socialiste soviétique d'Ukraine s'en tiendra à la position qui a toujours été la sienne, à savoir que pour porter une contestation devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. Cette réserve vise également la disposition de la section 32 prévoyant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II.¹ ADOPTED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on:

21 March 1966

THAILAND

SECOND TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II¹. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION

ACCEPTATION

Notification reçue le:

21 mars 1966

THAÏLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 349.

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948,¹ BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949³

SUCCESSION to the above-mentioned Protocol, Convention and Agreement

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 511, 531 and 541.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503 and 541.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volume 541.

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949³

SUCCESSION au Protocole, à la Convention et à l'Arrangement susmentionnés

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 531 et 541.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503 et 541.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 541.

No. 955. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND THE CONVENTION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1948. THE HAGUE, 20 AND 27 DECEMBER 1962¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland

By an exchange of notes dated at The Hague on 7 and 23 December 1963, an agreement was concluded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the Government of the Netherlands to the effect that :

“ on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension provided for in the above-mentioned Exchange of Notes should be regarded as continuing in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually and that references therein to the Federation should be construed accordingly ”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 May 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 3; Vol. 313, p. 338, and Vol. 474, p. 306.

N^o 955. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND LA CONVENTION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1948. LA HAYE, 20 ET 27 DÉCEMBRE 1962¹

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Par un échange de notes en date, à La Haye, des 7 et 23 décembre 1963, un accord a été conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néerlandais stipulant que :

« lors de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension opérée par l'échange de notes susmentionné demeurera en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes sera interprétée dans ce sens ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mai 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3; vol. 313, p. 339, et vol. 474, p. 307.

No. 1097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 6 DECEMBER 1947¹

No. 1164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON AND SAN MARINO, 12 SEPTEMBER 1949²

REIMPOSITION of the visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia

Notes dated 18 November 1965 were addressed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments of Italy and San Marino, reimposing the visa requirement for their respective nationals travelling to Southern Rhodesia.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243; Vol. 218, p. 383; Vol. 264, p. 347, and Vol. 398, p. 345.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 37; Vol. 218, p. 383; Vol. 267, p. 377, and Vol. 349, p. 323.

N° 1097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRITAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 6 DÉCEMBRE 1947¹

N° 1164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES ET SAINT-MARIN, 12 SEPTEMBRE 1949²

RÉTABLISSEMENT de l'obligation du visa, conformément aux Accords susmentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud

Des notes datées du 18 novembre 1965 ont été adressées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements de l'Italie et de Saint-Marin, rétablissant l'obligation du visa pour les ressortissants de ces pays se rendant en Rhodésie du Sud.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243; vol. 218, p. 383; vol. 264, p. 347, et vol. 398, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 37; vol. 218, p. 383; vol. 267, p. 377, et vol. 349, p. 323.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and Convention

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

In a communication received on 11 April 1966, the Government of Trinidad and Tobago notified the Secretary-General that it considers itself bound, as from the date of attainment of independence by Trinidad and Tobago on 31 August 1962, by the above-mentioned Agreement and Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 538 and 541.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 538 and 541.

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949²

SUCCESSION à l'Arrangement et à la Convention susmentionnés

Notification reçue le :

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

Par une communication reçue le 11 avril 1966, le Gouvernement de la Trinité et Tobago a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié, à compter du jour de l'accession de la Trinité et Tobago à l'indépendance, c'est-à-dire le 31 août 1962, par l'Arrangement et la Convention susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 538 et 541.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 538 et 541.

No. 1454. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON, ON 13 JULY 1951¹

APPLICATION to the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

Notification under article I of the Agreements given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the United States of America on 8 April 1960, with effect from that date.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71, and Vol. 213, p. 385.

N° 1454. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES TERRITOIRES QUE LE ROYAUME-UNI REPRÉSENTE SUR LE PLAN INTERNATIONAL. SIGNÉ À LONDRES, LE 13 JUILLET 1951¹

APPLICATION à la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Notification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, faite en application de l'article premier de l'Accord le 8 avril 1960, avec effet de cette date.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.

No. 1460. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND THE CONVENTION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 2 MAY 1951. OSLO, 12 OCTOBER 1961¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland

By an exchange of notes dated at Oslo on 13 and 21 December 1963, an agreement was concluded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway to the effect that :

“ on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension provided for in the above-mentioned Exchange of Notes should be regarded as continuing in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually and that references therein to the Federation should be construed accordingly ”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 101; Vol. 219, p. 340; Vol. 357, p. 346; Vol. 414, p. 382, and Vol. 463, p. 342.

N° 1460. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND LA CONVENTION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 2 MAI 1951. OSLO, 12 OCTOBRE 1961¹

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Par un échange de notes en date, à Oslo, des 13 et 21 décembre 1963, un accord a été conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien stipulant que :

« lors de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension opérée par l'échange de notes susmentionné demeurera en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes sera interprétée dans ce sens ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101 ; vol. 219, p. 341 ; vol. 357, p. 351 ; vol. 414, p. 383, et vol. 463, p. 343.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949, AS AMENDED¹

Nº 1691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949, ET MODIFIÉ¹

AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AT ITS EIGHTH SESSION (ROME, 20-25 MAY 1965) AND APPROVED ON 1 DECEMBER 1965 BY RESOLUTION No. 17/65 OF THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, HELD IN ROME FROM 20 NOVEMBER TO 9 DECEMBER 1965

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 7 April 1966.

TEXTE ESPAGNOL AUTHENTIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE À SA HUITIÈME SESSION (ROME, 20-25 MAI 1965) ET APPROUVÉ LE 1^{er} DÉCEMBRE 1965 PAR LA RÉOLUTION N° 17/65 DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA TREIZIÈME SESSION, TENUE À ROME DU 20 NOVEMBRE AU 9 DÉCEMBRE 1965

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 7 avril 1966.

CONVENIO PARA LA CREACION DEL CONSEJO GENERAL DE PESCA DEL MEDITERRANEO

Según quedó enmendado el 22 de mayo de 1963 en el Primer período extraordinario de sesiones del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, Roma, 21-22 mayo de 1963

Preámbulo

Los Estados Contratantes, mutuamente interesados en el fomento y adecuado aprovechamiento de los recursos del mar Mediterráneo y de las aguas adyacentes, y deseosos de conseguir estos fines promoviendo la cooperación internacional mediante la creación de un Consejo General de Pesca del Mediterráneo, convienen en lo siguiente :

Artículo I

EL CONSEJO

1. Los Estados Contratantes establecen por el presente, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización »), un Consejo que llevará el nombre de Consejo General de Pesca del Mediterráneo (en lo sucesivo denominado « el Consejo ») para que ejerza las

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 490, p. 444; Vol. 535, p. 410, and Vol. 540, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 444; vol. 535, p. 410, et vol. 540, p. 334.

funciones y asuma las responsabilidades estipuladas en el Artículo IV del presente Convenio.

2. Los Miembros del Consejo serán los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y los Estados que sin pertenecer a ésta sean miembros de las Naciones Unidas y acepten el presente Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo IX del mismo; queda entendido, no obstante, que estas disposiciones no afectarán a la condición de Miembro del Consejo de los Estados no miembros de las Naciones Unidas, que hubiesen pasado a ser parte del presente Convenio antes del 22 de mayo 1963. Por lo que respecta a los Miembros Asociados, este Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIV-5 de la Constitución y en el XXI-3 del Reglamento General de la Organización, será sometido por conducto de la misma a las autoridades responsables de las relaciones internacionales de tales Miembros.

Artículo II

ORGANIZACIÓN

1. Cada Miembro estará representado en los períodos de sesiones del Consejo por un solo delegado, que podrá ir acompañado de un suplente y de varios expertos y asesores. La participación de los suplentes, expertos y asesores en las reuniones del Consejo no llevará consigo el derecho de voto excepto cuando un suplente reemplace al delegado titular en ausencia de éste.

2. Cada Miembro tendrá un voto. Las decisiones del Consejo se adoptarán por la mayoría de los votos emitidos, salvo que el presente Convenio disponga lo contrario. La mayoría de todos los miembros del Consejo constituirá el quorum.

3. El Consejo elegirá un Presidente y dos Vicepresidentes.

4. Normalmente, el Presidente del Consejo convocará el período ordinario de sesiones del Consejo por lo menos una vez cada dos años, a menos que la mayoría de sus miembros decida otra cosa. El lugar y la fecha de cada período de sesiones los fijará el Consejo en consulta con el Director General de la Organización.

5. El Consejo tendrá su sede en la sede de la Organización, en Roma.

6. La Organización facilitará los servicios de Secretaría del Consejo cuyo Secretario será nombrado por el Director General ante el cual será responsable administrativamente.

7. El Consejo podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y modificar su propio Reglamento, el cual deberá ser compatible con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento del Consejo y cualesquiera modificación al mismo entrarán en vigor a partir de la fecha en que los apruebe el Director General a reserva de su ratificación por el Consejo de la Organización.

Artículo III

COMITÉS, GRUPOS DE TRABAJO Y ESPECIALISTAS

1. El Consejo podrá crear comités temporales, especiales o permanentes, para que estudien las cuestiones que sean de la competencia del Consejo y le informen al respecto, así como grupos de trabajo que estudien problemas técnicos concretos y formulen las correspondientes recomendaciones,

2. El Presidente del Consejo convocará a los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo anterior en las fechas y lugares que señale el Presidente en consulta con el Director General de la Organización.
3. El Consejo podrá proponer a la Organización la contratación o la designación de especialistas para que a expensas de ésta se encarguen del estudio de cuestiones o de problemas determinados.
4. La creación de los comités y grupos de trabajo mencionados en el párrafo 1 y la contratación o designación de los especialistas a que se alude en el párrafo 3 estarán subordinadas a la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo pertinente del presupuesto aprobado de la Organización, incumbiendo al Director General de ésta el determinar tal disponibilidad. Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de comités y grupos de trabajo y la contratación o nombramiento de especialistas que entrañen gastos, el Consejo tendrá ante sí un informe del Director General de la Organización acerca de las consecuencias administrativas y financieras de dicha decisión.

Artículo IV

FUNCIONES

El Consejo tendrá las siguientes funciones y responsabilidades :

- a) Exponer todos los problemas oceanográficos y los aspectos técnicos del desarrollo y aprovechamiento adecuado de los recursos acuáticos;
- b) Fomentar y coordinar los trabajos de investigación y la aplicación de los métodos de perfeccionamiento empleados en las actividades pesqueras y en las industrias afines con miras a utilizar los recursos acuáticos;
- c) Reunir y publicar o divulgar todas las informaciones oceanográficas y técnicas relativas a los recursos acuáticos;
- d) Recomendar a los Miembros las investigaciones nacionales e internacionales y los proyectos de desarrollo que se juzgue necesario o conveniente para llenar las lagunas que existan en tales conocimientos;
- e) Empezar, cuando fuere apropiado, investigaciones conjuntas y elaborar proyectos de desarrollo con este fin;
- f) Proponer y, cuando fuere necesario, adoptar medidas encaminadas a uniformar el equipo científico, las técnicas y la nomenclatura;
- g) Llevar a cabo estudios comparativos de legislación pesquera con objeto de recomendar a los Miembros la coordinación de la misma, en la medida de lo posible;
- h) Fomentar los estudios relativos a la higiene y profilaxis de las enfermedades profesionales de los pescadores;
- i) Ayudar a los Miembros mediante sus buenos oficios a obtener el material y el equipo esenciales;
- j) Informar sobre todas las cuestiones relacionadas con todos los problemas oceanográficos y técnicos que le fueren encomendados por sus Miembros o la Organización y, si lo cree conveniente, por cualesquiera otros organismos internacionales, nacionales o privados cuyos intereses sean afines;

- k) Transmitir cada dos años un informe con sus opiniones, recomendaciones y decisiones al Director General de la Organización y presentarle, asimismo, cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de trabajo del Consejo previstos en el Artículo III del presente Convenio, serán transmitidos al Director General de la Organización por conducto del Consejo.

Artículo V

REGIÓN

El Consejo ejercerá las funciones y llevará a cabo las tareas estipuladas en el Artículo IV en la región indicada en el Preámbulo del presente Convenio.

Artículo VI

COOPERACIÓN CON LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES

El Consejo cooperará estrechamente con los demás organismos internacionales en cuestiones de mutuo interés.

Artículo VII

GASTOS

1. Los gastos ocasionados por los delegados y sus suplentes, los expertos y los asesores con motivo de su asistencia a los períodos de sesiones del Consejo, así como los gastos de los representantes enviados a los comités o grupos de trabajo, establecidos de conformidad con el Artículo III del presente Convenio, serán determinados y pagados por sus Gobiernos respectivos.
2. Los gastos de la Secretaría, incluso los de publicaciones y comunicaciones, así como aquellos que ocasione al Presidente y los Vicepresidentes del Consejo el cumplimiento de las funciones que ejerzan para dicho Consejo en los intervalos que median entre los períodos de sesiones, los determinará y abonará la Organización dentro de los límites de los créditos pertinentes previstos en el presupuesto de ésta.
3. Los gastos derivados de los trabajos de investigación y de los proyectos de desarrollo emprendidos por los diferentes miembros del Consejo, ya sea de propia iniciativa o por recomendación del Consejo, los determinarán y pagarán los Gobiernos interesados.
4. Los gastos que ocasionen las investigaciones conjuntas o los proyectos de desarrollo emprendidos en común de conformidad con las disposiciones del Artículo IV, párrafos (d) y (e), a menos que se disponga de fondos para ello de alguna otra manera, los determinarán y pagarán los Miembros en la forma y proporción que hayan mutuamente convenido. Los proyectos conjuntos se presentarán al Consejo de la Organización antes de ser llevados a la práctica. Las contribuciones para los proyectos conjuntos se abonarán a un fondo fiduciario que será constituido y administrado por la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero y con las normas de gestión financiera de dicha Organización.
5. Los gastos que ocasione a los expertos invitados a título personal la asistencia a las reuniones del Consejo, de los comités o de los grupos de trabajo, previa aprobación del Director General, correrán a cargo de la Organización.

Artículo VIII

ENMIENDAS

El Consejo General de Pesca del Mediterráneo podrá decidir la modificación del presente Convenio por mayoría de dos tercios de todos sus Miembros; las enmiendas entrarán en vigor después de haber sido aprobadas por el Consejo de la Organización, salvo que este último considere conveniente someterlas a la aprobación de la Conferencia de la Organización. Las enmiendas surtirán efecto a contar de la fecha de la decisión del Consejo o de la Conferencia de la Organización, según proceda. No obstante, toda enmienda que entrañe nuevas obligaciones para los Miembros entrará en vigor respecto a cada uno de éstos, solamente a partir de la aceptación de la misma por el Miembro en cuestión. Los instrumentos de aceptación de enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director General de la Organización, quien informará a todos los Miembros del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, de la recepción de las notificaciones de aceptación y de la entrada en vigor de tales enmiendas. Los derechos y obligaciones de los Miembros del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, que no hayan aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones, continuarán rigiéndose por las disposiciones del Convenio anteriores a la enmienda en cuestión.

Artículo IX

ADHESIÓN

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.
2. El Consejo, por mayoría de los dos tercios de sus componentes, podrá conceder el ingreso en el mismo a todos los Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas y que hayan presentado una solicitud de admisión, acompañada de una declaración que constituya un instrumento de adhesión en buena y debida forma al Convenio en vigor en el momento de la admisión.
3. Los Miembros del Consejo que no sean Miembros ni Miembros Asociados de la Organización podrán participar en las actividades del Consejo, si asumen una parte proporcional de los gastos de la Secretaría, fijada a la luz de las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización.
4. La adhesión al presente Convenio por un Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la fecha en que reciba dicho instrumento el Director General.
5. La adhesión al presente Convenio por los Estados que no sean Miembros de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización. El ingreso en calidad de Miembro surtirá efecto a partir de la fecha en que el Consejo apruebe la solicitud de admisión, conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo.
6. El Director General de la Organización notificará a todos los Miembros del Consejo, a todos los Estados Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas, todas las adhesiones que hayan entrado en vigor.

7. En el momento de su adhesión al presente Convenio un Estado podrá formular reservas, las cuales surtirán efecto solamente después de que las hayan aprobado por unanimidad los Miembros del Consejo. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los miembros del Consejo las reservas formuladas. Se considerará que han aceptado la reserva en cuestión los miembros que no hayan contestado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha en que les hubiera sido notificada dicha reserva. Si la reserva fuere rechazada, el Estado que la hubiese formulado no pasará a ser parte del presente Convenio.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba el quinto instrumento de adhesión.

Artículo XI

APLICACIÓN TERRITORIAL

Los Miembros del Consejo, en el momento de adherirse al presente Convenio, deberán indicar expresamente a qué territorios se extenderá su adhesión. En ausencia de tal declaración, se considerará que el presente Convenio se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Estado en cuestión. A reserva de lo dispuesto en el Artículo XII del presente Convenio podrá modificarse la aplicación territorial mediante una declaración ulterior.

Artículo XII

RETIRADA

1. Todo Miembro, después de transcurridos dos años a partir de la fecha en que el presente Convenio entró en vigor con respecto a dicho Miembro, podrá notificar su retirada del Consejo mediante comunicación escrita al Director General de la Organización, quien lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros del Consejo y a los Estados Miembros de la Organización. La retirada surtirá efecto tres meses después de la fecha de la recepción de la notificación por el Director General.
2. Todo Miembro del Consejo podrá notificar la retirada del presente Convenio de uno o más de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Cuando un Miembro notifique su propia retirada del Consejo, deberá indicar los territorios a los que se aplica esta decisión. En ausencia de tal declaración, se considerará que la retirada se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro del Consejo en cuestión, a excepción de los Miembros Asociados.
3. Todo Miembro que notifique su retirada de la Organización se considerará retirado simultáneamente del Consejo y, asimismo, se considerará aplicable esta retirada a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión, pero no se aplicará a los que sean Miembros Asociados de la Organización.

Artículo XIII

INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda ser solucionada por el Consejo, se someterá a un Comité compuesto por miembros designados a razón de uno por cada parte en litigio y por un presidente independiente elegido por los miembros del Comité. Las recomendaciones del Comité, si bien no tendrán carácter preceptivo, constituirán la base para una nueva consideración, por las partes interesadas, de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se lograra resolver la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la misma, a menos que las partes litigantes convengan en someterse a otro método de solución.

Artículo XIV

CADUCIDAD

El presente Convenio caducará automáticamente siempre que, como resultado de las retiradas, sea inferior a cinco el número de Miembros del Consejo a menos que los Miembros restantes decidan de otro modo por unanimidad.

Artículo XV

AUTENTICACIÓN Y REGISTRO

El texto del presente Convenio se redactó inicialmente en Roma, el 24 de septiembre de 1949, en lengua francesa. Del presente Convenio, en su forma enmendada el 22 de mayo de 1963 en el Primer período extraordinario de sesiones del Consejo General de Pesca del Mediterráneo, y una vez aprobado por el Consejo o la Conferencia de la Organización, según proceda, se autenticarán dos copias en los idiomas español, inglés y francés mediante las firmas del Presidente de la Conferencia o del Consejo de la Organización y del Director General de ésta. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización, y la otra se transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro. Además, el Director General certificará copias del presente Convenio y transmitirá una copia a cada Estado Miembro de la Organización así como a los Estados no Miembros de la Organización que sean partes, o puedan serlo en lo futuro, en el presente Convenio.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 543, 544 and 551.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531, 543, 544 et 551.

No. 2826. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND TO KENYA, UGANDA, TANGANYIKA AND ZANZIBAR THE CONVENTION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 30 MARCH 1949. STOCKHOLM, 28 MAY 1958¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland

By an exchange of notes dated at Stockholm on 21 December 1963, an agreement was concluded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden to the effect that :

“ on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension provided for in the above-mentioned Exchange of Notes should be regarded as continuing in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually and that references therein to the Federation should be construed accordingly ”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 129; Vol. 210, p. 338, and Vol. 351, p. 416.

No 2826. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND AINSI QU'AU KENYA, À L'UGANDA, AU TANGANYIKA ET À ZANZIBAR LA CONVENTION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 MARS 1949. STOCKHOLM, 28 MAI 1958¹

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Par un échange de notes en date, à Stockholm, du 21 décembre 1963, un accord a été conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois stipulant que :

« lors de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension opérée par l'échange de notes susmentionné demeurera en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes sera interprétée dans ce sens ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129; vol. 210, p. 339, et vol. 351, p. 417.

No. 2828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND THE CONVENTION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON, ON 30 SEPTEMBER 1954. BERN, 30 MAY 1961¹

N° 2828. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND LA CONVENTION ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 SEPTEMBRE 1954. BERNE, 30 MAI 1961¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, upon the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland

By an exchange of notes dated at Berne on 13 and 18 December 1963, an agreement was concluded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland to the effect that :

“ on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension provided for in the above-mentioned exchange of notes will continue in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually, and that references therein to the Federation should be construed accordingly, since the three territories will individually assume the respon-

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland considérés individuellement, à compter de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Par un échange de notes en date, à Berne, des 13 et 18 décembre 1963, un accord a été conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse stipulant que :

« lors de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension opérée par l'échange de notes susmentionné demeurera en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute mention de la Fédération dans lesdites notes sera interprétée dans ce sens, étant donné que les trois territoires assumeront,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 197, and Vol. 425, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197, et vol. 425, p. 329.

sibilities under the agreement which are now held by the Federation”.

chacun en ce qui les concerne, les responsabilités découlant de la Convention qui incombent actuellement à la Fédération ».

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 520, 541 and 551.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 506, 520, 541 et 551.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 February 1966

YUGOSLAVIA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 11 May 1966 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 11 February 1966 in respect of Protocol 3.)

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Grenada, Cayman Islands and British Guiana

Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1966

GRENADA

(To take effect on 15 May 1966.)

11 March 1966

CAYMAN ISLANDS

(To take effect on 11 June 1966.)

15 March 1966

BRITISH GUIANA

(To take effect on 15 June 1966.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1966.

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

11 février 1966

YUGOSLAVIE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 11 mai 1966 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et avec effet du 11 février 1966 en ce qui concerne le Protocole 3.)

EXTENSION à la Grenade, aux îles Caïmanes et à la Guyane britannique de l'application de la Convention susmentionnée

Les notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont été reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les:

15 février 1966

GRENADA

(Pour prendre effet le 15 mai 1966.)

11 mars 1966

ILES CAÏMANES

(Pour prendre effet le 11 juin 1966.)

15 mars 1966

GUYANE BRITANNIQUE

(Pour prendre effet le 15 juin 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 505, 511, 533, 542 and 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 505, 511, 533, 542 et 555.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

Nº 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENEVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 542 and 544.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 542 et 544.

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954¹

DENUNCIATIONS

Notices were received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows:

<i>State</i>	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
FRANCE	11 June 1964	11 June 1965
UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT- AIN AND NORTHERN IRELAND	11 June 1964	11 June 1965
BELGIUM	30 June 1964	30 June 1965
SOUTH AFRICA	24 February 1965	24 February 1966

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45; Vol. 425, p. 336; Vol. 431, p. 308; Vol. 456, p. 498, and Vol. 466, p. 392.

N° 3500. CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954¹

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme il est indiqué ci-après:

<i>État</i>	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FRANCE	11 juin 1964	11 juin 1965
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	11 juin 1964	11 juin 1965
BELGIQUE	30 juin 1964	30 juin 1965
AFRIQUE DU SUD	24 février 1965	24 février 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45; vol. 425, p. 337; vol. 431, p. 309; vol. 456, p. 498, et vol. 466, p. 392.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;² and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954³

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957⁴

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956⁵

SUCCESSION to the above-mentioned Conventions and Protocol

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Supplementary Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 515, 541, 548 and 551.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 511, 519, 541 and 551.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531 and 551.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 527, 531 and 559.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 511, 525 and 547.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954² et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954;²

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954³

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957⁴

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956⁵

SUCCESSION aux Conventions et au Protocole susmentionnés

Notification reçue le :

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention supplémentaire, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 506, 515, 541, 548 et 551.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 519, 541 et 551.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531 et 551.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 527, 531 et 559.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 525 et 547.

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The Convention was signed on behalf of Switzerland on 15 April 1964 and the instrument of ratification by Switzerland was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on 29 November 1965.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243; Vol. 351, p. 448; Vol. 383, p. 324; Vol. 394, p. 294; Vol. 400, p. 404, and Vol. 404, p. 371.

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention a été signée au nom de la Suisse le 15 avril 1964 et l'instrument de ratification de la Suisse a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 29 novembre 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243; vol. 351, p. 449; vol. 383, p. 325; vol. 394, p. 295; vol. 400, p. 404, et vol. 404, p. 371.

No. 4708. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1956¹

N° 4708. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 10 JUILLET 1956¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE ISLANDS OF GUERNSEY, ALDERNEY, HERM AND JETHOU. PARIS, 19 NOVEMBER 1965

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX ÎLES DE GUERNESEY, AURIGNY, HERM ET JETHOU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 19 NOVEMBRE 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 April 1966.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 avril 1966.

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre français des affaires étrangères

BRITISH EMBASSY

Paris, 19 November, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic signed at Paris on the 10th of July, 1956,¹ and to propose that the said Convention shall be extended to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, subject to the modifications set out in the Annex to the present Note.

If this proposal is acceptable to the French Government I suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes, and its provisions shall be deemed to be applicable from the 1st of May, 1965. I have further to suggest that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 23; Vol. 360, p. 416, and Vol. 548, p. 365.

² Came into force on 1 December 1965, the first day of the month following the exchange of the said notes, in accordance with its provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23; vol. 360, p. 417, et vol. 548, p. 365.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1965, premier jour du mois qui a suivi l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

this Agreement shall remain in force until the 30th of April, 1966. Thereafter its validity shall be extended from year to year by tacit consent and it shall cease to have effect either in the event of denunciation, after three months' notice by one of the Parties, or on the date on which the aforementioned Convention ceases to be in force.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Patrick REILLY

A N N E X

For the purposes of the application of the Exchange of Notes of today's date, it is agreed as follows :

- (1) The Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou (hereinafter referred to as "Guernsey") shall be deemed to form part of the territory defined in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention.
- (2) The States of Guernsey Insurance Authority shall be deemed to be included in the authorities mentioned in relation to the United Kingdom in paragraphs (4) and (5) of Article 1 of the Convention.
- (3) The Social Insurance Law of 1964 of the States of Guernsey shall be deemed to be included in the legislation of the United Kingdom referred to in paragraph (1) (a) of Article 2 of the Convention.
- (4) The expression "seasonal worker" means a person ordinarily resident in French territory who has obtained a permit to enter the service of an employer in Guernsey for a period not exceeding nine months.
- (5) When a seasonal worker at the date of his departure from Guernsey is receiving sickness benefit provided for by the legislation of Guernsey, he shall be entitled to continue to receive such benefit on French territory for a period not exceeding thirteen weeks.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, le 19 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Je vous prie d'agréer, etc.

Patrick REILLY

N° 4708

- « (4) L'expression « travailleur saisonnier » désigne une personne résidant habituellement sur le territoire français et qui a obtenu un permis pour travailler au service d'un employeur de Guernesey pour une période ne dépassant pas neuf mois.
- « (5) Quand un travailleur saisonnier bénéficie à la date de son départ de Guernesey des prestations de maladie prévues par la législation de Guernesey, il aura droit de continuer à recevoir cet avantage en territoire français pendant une période de treize semaines au maximum. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède et de l'annexe qui l'accompagne, rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Cette lettre et la présente réponse constituent donc l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Gilbert DE CHAMBRUN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, 19 November 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date you have informed me as follows :

[*See note I and annex*]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the preceding letter and its Annex meet with the agreement of the French Government.

This letter and the present reply therefore constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Gilbert DE CHAMBRUN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 4743. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA (C.C.T.A.). SIGNED AT LONDON, ON 18 JANUARY 1954¹

WITHDRAWALS

Notices were received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows:

<i>State</i>	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
BELGIUM	15 April 1964	15 April 1965
FRANCE	15 April 1964	15 April 1965
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	15 April 1964	15 April 1965

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 121; Vol. 431, p. 315; Vol. 456, p. 499; and Vol. 551, p. 312.

N° 4743. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA (C.C.T.A.). SIGNÉE À LONDRES, LE 18 JANVIER 1954¹

RETRAITS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme il est indiqué ci-après:

<i>État</i>	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	15 avril 1964	15 avril 1965
FRANCE	15 avril 1964	15 avril 1965
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	15 avril 1964	15 avril 1965

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 121; vol. 431, p. 315; vol. 456, p. 499, et vol. 551, p. 313.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GE-
NEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 541 and 544.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 541 et 544.

No. 4994. CONVENTION ON THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS. DONE AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950; and

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. DONE AT BRUSSELS, ON 1 JULY 1955¹

RATIFICATION of the Protocol of Amendment

Instrument deposited with the Government of Belgium on:

18 May 1965

GREECE

(In accordance with article 4 of the Protocol of Amendment, both the Convention and the Protocol of Amendment entered into force for Greece on 18 August 1965.)

Certified statement was registered by Greece on 4 April 1966.

N° 4994. CONVENTION SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS. FAITE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950; et

PROTOCOLE DE RECTIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. FAIT À BRUXELLES, LE 1^{er} JUILLET 1955¹

RATIFICATION du Protocole de rectification

Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le:

18 mai 1965

GRÈCE

(Conformément à l'article 4 du Protocole de rectification, la Convention et le Protocole de rectification sont entrés en vigueur en ce qui concerne la Grèce le 18 août 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Grèce le 4 avril 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 127.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as Annex A in volumes 502, 510, 529 and 531.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À
NEW-YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 510, 529 et 531.

No. 5177. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ABOLITION OF PASSPORTS FOR BELGIAN NATIONALS ENTERING THE UNITED KINGDOM. LONDON, 1 APRIL 1960¹

No. 5340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LUXEMBOURG. LONDON, 1 APRIL 1960²

No. 5341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS. LONDON, 1 APRIL 1960³

REIMPOSITION of visa requirement under the above-mentioned Agreements in respect of Southern Rhodesia

Notes dated 18 November 1965 were addressed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands reimposing the visa requirement for their respective nationals travelling to Southern Rhodesia.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 135.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 267.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 277, and Vol. 551, p. 318.

N° 5177. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE PASSEPORT POUR LES RESSORTISSANTS BELGES SE RENDANT AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960¹

N° 5340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE LUXEMBOURG. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960²

N° 5341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960³

RÉTABLISSEMENT de l'obligation du visa, conformément aux Accords susmentionnés, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud

Des notes datées du 18 novembre 1965 ont été adressées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas rétablissant l'obligation du visa pour les ressortissants de ces pays se rendant en Rhodésie du Sud.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 135.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 267.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 277, et vol. 551, p. 318.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION, ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 March 1966

NETHERLANDS

(To take effect on 25 June 1966.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526 and 557.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 mars 1966

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 25 juin 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526 et 557.

No. 6331. INTERNATIONAL CONVENTION ON CERTAIN RULES CONCERNING CIVIL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Belgian Government:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
ALGERIA	18 August 1964 (a)	18 February 1965
NIGERIA	7 November 1963 (a)	7 May 1964
GREECE	15 March 1965	15 September 1965

APPLICATION TO TERRITORIES

Application to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Belgian Government :

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of application</i>
ANTIGUA	12 May 1965	12 November 1965
CAYMAN ISLANDS	12 May 1965	12 November 1965
BAHAMAS	12 May 1965	12 November 1965
DOMINICA	12 May 1965	12 November 1965
GRENADA	12 May 1965	12 November 1965
MONTSERRAT	12 May 1965	12 November 1965
ST. KITTS-NEVIS-ANGUILLA . .	12 May 1965	12 November 1965
ST. HELENA	12 May 1965	12 November 1965
ST. LUCIA	12 May 1965	12 November 1965
ST. VINCENT	12 May 1965	12 November 1965
BRITISH HONDURAS	21 September 1965	21 March 1966
BRITISH SOLOMON ISLANDS PRO- TECTORATE	21 September 1965	21 March 1966
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY	21 September 1965	21 March 1966
TURKS AND CAICOS ISLANDS . .	21 September 1965	21 March 1966

Certified statement was registered by Belgium on 7 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 217, and Vol. 552, p. 414.

N° 6331. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE CIVILE EN MATIÈRE D'ABORDAGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952¹

RATIFICATION et ADHÉSIONS a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement belge:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ALGÉRIE	18 août 1964 a)	18 février 1965
NIGÉRIA	7 novembre 1963 a)	7 mai 1964
GRÈCE	15 mars 1965	15 septembre 1965

APPLICATION À DES TERRITOIRES

L'application aux territoires ci-après a été notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement belge :

	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date effective de l'application</i>
ANTIGUA	12 mai 1965	12 novembre 1965
ILES CAÏMANES	12 mai 1965	12 novembre 1965
BAHAMAS	12 mai 1965	12 novembre 1965
DOMINIQUE	12 mai 1965	12 novembre 1965
GRENADE	12 mai 1965	12 novembre 1965
MONTSERRAT	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINT-CRISTOPHE-NEVIS- ANGUILLA	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINTE-HÉLÈNE	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINTE-LUCIE	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINT-VINCENT	12 mai 1965	12 novembre 1965
HONDURAS BRITANNIQUE . . .	21 septembre 1965	21 mars 1966
PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES	21 septembre 1965	21 mars 1966
COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE	21 septembre 1965	21 mars 1966
ILES TURQUES ET CAÏQUES . . .	21 septembre 1965	21 mars 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 7 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 217, et vol. 552, p. 415.

No. 6332. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO PENAL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION OR OTHER INCIDENTS OF NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Belgian Government:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
NIGERIA (With reservations.)	7 November 1963 (a)	7 May 1964
GREECE	15 March 1965	15 September 1965

APPLICATION TO TERRITORIES

Application to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Belgian Government:

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of application</i>
ANTIGUA*	12 May 1965	12 November 1965
CAYMAN ISLANDS*	12 May 1965	12 November 1965
BAHAMAS*	12 May 1965	12 November 1965
DOMINICA*	12 May 1965	12 November 1965
GRENADA*	12 May 1965	12 November 1965
MONTSERRAT*	12 May 1965	12 November 1965
St. KITTS-NEVIS-ANGUILLA*	12 May 1965	12 November 1965
St. HELENA*	12 May 1965	12 November 1965
St. LUCIA*	12 May 1965	12 November 1965
St. VINCENT*	12 May 1965	12 November 1965
BRITISH HONDURAS	21 September 1965	21 March 1966
BRITISH SOLOMON ISLANDS PRO- TECTORATE	21 September 1965	21 March 1966
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY	21 September 1965	21 March 1966
TURKS AND CAICOS ISLANDS	21 September 1965	21 March 1966

* "The above-mentioned territories reserve:

- "a) the right not to observe the provisions of Article 1 of the Convention in the case of any ship if the State whose flag the ship was flying has, as respects that ship or any class of ship to which that ship belongs, assented to the institution of criminal and disciplinary proceedings before judicial or administrative authorities in any of the above-mentioned territories; and reserve
- "b) the right under Article 4 of the said Convention to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of the above-mentioned territories."

Certified statement was registered by Belgium on 7 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 233, and Vol. 552, p. 414,

N° 6332. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE PÉNALE EN MATIÈRE D'ABORDAGE ET AUTRES ÉVÉNEMENTS DE NAVIGATION. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952¹

RATIFICATION et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement belge:

État	Date du dépôt	Date d'entrée en vigueur
NIGÉRIA (Avec réserves.)	7 novembre 1963 a)	7 mai 1964
GRÈCE	15 mars 1965	15 septembre 1965

APPLICATION À DES TERRITOIRES

L'application aux territoires ci-après a été notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement belge :

	Date de réception de la notification	Date effective de l'application
ANTIGUA*	12 mai 1965	12 novembre 1965
ILES CAÏMANES*	12 mai 1965	12 novembre 1965
BAHAMAS*	12 mai 1965	12 novembre 1965
DOMINIQUE*	12 mai 1965	12 novembre 1965
GRENADE*	12 mai 1965	12 novembre 1965
MONTSERRAT*	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINT-CHRISTOPHE-NEVIS-		
ANGUILLA*	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINTE-HÉLÈNE*	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINTE-LUCIE*	12 mai 1965	12 novembre 1965
SAINT-VINCENT*	12 mai 1965	12 novembre 1965
HONDURAS BRITANNIQUE	21 septembre 1965	21 mars 1966
PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON		
BRITANNIQUES	21 septembre 1965	21 mars 1966
COLONIE DES ÎLES GILBERT ET		
ELLICE	21 septembre 1965	21 mars 1966
ILES TURQUES ET CAÏQUES	21 septembre 1965	21 mars 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

* Les territoires susmentionnés :

- a) Se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article premier de la Convention si un État dont un navire bat le pavillon a consenti, s'agissant de ce navire ou de la catégorie de navire à laquelle il appartient, à ce que soient intentées des poursuites pénales ou disciplinaires devant les autorités judiciaires ou administratives de l'un quelconque des territoires susmentionnés; et
- b) Se réservent le droit, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention, de poursuivre les infractions commises dans les eaux territoriales des territoires susmentionnés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 7 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 233, et vol. 552, p. 415.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

Nº 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552 and 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552 et 555.

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CONTROLS AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961¹

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961¹

ESTABLISHMENT OF ADJACENT NATIONAL CONTROL OFFICES, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 25 and 31 January 1966, the following Adjacent National Control Offices have been established :

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres datées à Luxembourg les 25 et 31 janvier 1966, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés :

I. ... on Luxembourg territory on the road from Martelange to Ettelbruck via Rombach (*commune* of Perlé).

I. ... en territoire luxembourgeois sur la route de Martelange à Ettelbruck par Rombach (*commune* de Perlé).

II. The zone mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned Convention comprises :

II. La zone dont il est question à l'article 3, n° 2 de la Convention précitée comprend :

- (a) The service buildings on Luxembourg territory required for the examinations;
- (b) A section of the road from Martelange to Ettelbach via Rombach (*commune* of Perlé) for a distance of 60 metres from the common frontier, and a section of the road from Rombach to Wolwelage (*commune* of Perlé) for a distance of 40 metres, measured from the centre-line of the road from Martelange to Ettelbruck.

- a) les locaux de service, en territoire luxembourgeois, nécessaires aux contrôles;
- b) une portion de la route de Martelange à Ettelbruck par Rombach (*commune* de Perlé) jusqu'à une distance de 60 mètres de la frontière commune et une portion de la route de Rombach à Wolwelage (*commune* de Perlé) jusqu'à une distance de 40 mètres, mesurée à partir de l'axe de la route de Martelange à Ettelbruck.

The Agreement came into force on 1 February 1966, in accordance with the terms of the said letters.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} février 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

Certified statement was registered by Belgium on 25 March 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 25 mars 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37, and Vol. 521, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37, et vol. 521, p. 402.

No. 7076. AGREEMENT BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE ON THE ISSUE TO MILITARY AND CIVILIAN WAR-DISABLED OF AN INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe and Surinam)	22 May 1964	23 June 1964
LUXEMBOURG	7 April 1965	8 May 1965
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*	28 June 1965	29 July 1965

*Declaration made at the time of deposit of the instrument of ratification—extract from the minutes of deposit dated 28 June 1965:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The Agreement of 17th December 1962 between the member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances shall also apply to the *Land* Berlin with effect from the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 119.

N° 7076. ACCORD ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR L'ATTRIBUTION AUX MUTILÉS DE GUERRE MILITAIRES ET CIVILS D'UN CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHOPÉDIE. FAIT À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe et le Surinam)	22 mai 1964	23 juin 1964
LUXEMBOURG	7 avril 1965	8 mai 1965
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*	28 juin 1965	29 juillet 1965

* Déclaration faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification — extrait du procès-verbal de dépôt du 28 juin 1965 :

« ... L'Accord du 17 décembre 1962 entre les États membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie s'appliquera également au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 119.

No. 7079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND. LONDON, 27 AUGUST 1963¹

N° 7079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE. LONDRES, 27 AOÛT 1963¹

REIMPOSITION of visa requirement under the above-mentioned Agreement in respect of Southern Rhodesia

RÉTABLISSEMENT de l'obligation du visa, conformément à l'Accord susmentionné, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud

A note dated 18 November 1965 was addressed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Switzerland, reimposing the visa requirement for their nationals travelling to Southern Rhodesia.

Une note datée du 18 novembre 1965 a été adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la Suisse, rétablissant l'obligation du visa pour les ressortissants de ce pays se rendant en Rhodésie du Sud.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 183.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 March 1966

NIGER

(To take effect on 27 April 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 mars 1966

NIGER

(Pour prendre effet le 27 avril 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 515, 523, 540, 544, 547 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 515, 523, 540, 544, 547 et 548.

No. 7477. CONVENTION ON THE
TERRITORIAL SEA AND THE
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA
MER TERRITORIALE ET LA ZONE
CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 552 and 555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 552 et 555.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 October 1965

ITALY

(With declaration accepting all the undertakings arising from the Charter; effective as from 21 November 1965.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 April 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

22 octobre 1965

ITALIE

(Avec déclaration acceptant l'intégralité des engagements découlant de la Charte; avec effet à compter du 21 novembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 avril 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 October 1965

LUXEMBOURG

(To take effect on 28 November 1965.)

In a letter to the Council of Europe dated 7 December 1965, the Government of Luxembourg transmitted the following declaration :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

(a) With regard to Article 11, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, subject to reciprocity, will not demand additional copies of the collective travel document;

(b) with regard to Article 12, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, subject to reciprocity, will exempt members of a party travelling on a collective passport from presenting any individual official document;

(c) With regard to Article 13, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will extend the provisions of the Agreement to young refugees and young stateless persons, in accordance with the terms of this Article.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 19.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 octobre 1965

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 28 novembre 1965.)

Par lettre en date du 7 décembre 1965, adressée au Conseil de l'Europe, le Gouvernement luxembourgeois a transmis la déclaration suivante :

« a) En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, sous réserve de réciprocité, n'exigera pas d'exemplaires supplémentaires du titre de voyage collectif;

« b) en ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, sous réserve de réciprocité, dispensera les membres du groupe voyageant sous le couvert du passeport collectif de la présentation de tout document individuel officiel;

« c) en ce qui concerne l'article 13, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg étendra les dispositions de l'Accord aux jeunes réfugiés et apatrides conformément aux dispositions de cet article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
SWITZERLAND	29 November 1965	30 December 1965
ITALY	24 March 1966	25 April 1966

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 39.

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
SUISSE	29 novembre 1965	30 décembre 1965
ITALIE	24 mars 1966	25 avril 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39.

No. 8057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1966. AMMAN, 8 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE FURTHER ALLOCATION OF THE INTEREST-FREE LOAN MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 18 SEPTEMBER 1965

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1966.

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, 18 September, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 8th of June, 1965¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the interest free loan which has been made by the Government of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1966.

2. Upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency that the following further allocation be made of money from the loan :

- | | |
|---|---------|
| 1. Additional contribution towards establishment of Veterinary Centres | £20,000 |
| 2. Final contribution for the Remote Receiver Station, Amman Airport | £15,000 |
| 3. Final contribution for consultancy costs for phases completed in connexion with proposed improvements and extension of Amman Airport | £12,000 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, p. 251.

² Came into force on 18 September 1965 by the exchange of the said notes,

4. Contribution for additional cost of supervision of the construction of the Ziglab Dam	£9,500
5. Contribution for additional work in connexion with the West Bank Hydrology Survey	£6,500
6. Contribution for Water Development Schemes subsequently to be agreed in detail	£130,000
7. Initial contribution for Electrification Development subsequently to be agreed in detail	£57,000
TOTAL	£250,000

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Roderick PARKES

	٦٠٥٠٠	جنيه استرليني	٥ - مساهمة للعمل الاضافي بخصوص المسح الهيدروولوجي في الضفة الغربية .
	١٣٠٠٠٠٠	جنيه استرليني	٦ - مساهمة لمشاريع تنمية مصادر المياه يتفق على تفاصيلها فيما بعد .
	٥٧٠٠٠٠	جنيه استرليني	٧ - مساهمة اولية لتنمية الطاقة الكهربائية يتفق على تفاصيلها فيما بعد .
<hr/>			
	٢٥٠٠٠٠٠	جنيه استرليني	

ج - فاذا كانت الاقتراحات السالفة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
فلي الشرف ان اقترح ان تعتبر المذكرة السالية ورد دولتكم طيبها بهذا المعنى
بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الامر .
وتفضلوا دولتكم بقبول اسمي اعتباري ،

وجوابا على ما ورد اعلاه فلي الشرف ان اعلم سعادتكم ان الاقتراحات المذكورة
اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي توافق على ان تكون مذكرة
سعادتكم وهذا الرد بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الامر .

رضوان
رئيس الوزراء

وتفضلوا سعادتكم بقبول اسمي اعتباري ،

سعادة السير رودريك بارك
السفير البريطاني / عمان

II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التاريخ - ١٨/١/١٩٦٥

بإصاحب السعادة ،

استلمت مذكرة سعادتك المورخنة في (١٨) ايلول سنة ١٩٦٥ والتي تنص ترجمتها على ما يلي :-

- أ - لي الشرف ان اشيرالى الاتفاقية المعقودة بشكل تبادل المذكرات بتاريخ (٨) حزيران ١٩٦٥ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية المتعلقة بالقرض بدون فائدة المقدم من قبل حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة المالية المنتهية في ٣١ آذار ١٩٦٦ .
- ب - وبناءً على تعليمات وزير خارجية جلالته لي الشرف الان ان اقترح على دولتكم المخصصات الاضافية التالية من قيمة القرض .
- ١ - مساهمة اضافية في انشاء مراكز بيطريه ٢٠٠٠٠٠ جنيه استرليني .
 - ٢ - مساهمة نهائية لمحطة ضبط الاستقبال البعيد لمطار عمان .
 - ٣ - مساهمة نهائية لاجور استشارية للمراحل المنتهية بخصوص مقترحات تحسين وتوسيع مطار عمان .
 - ٤ - مساهمة لاجور اضافية للاشراف على بناء سد زقلاب .
- ١٥٠٠٠٠ جنيه استرليني .
- ١٢٠٠٠٠ جنيه استرليني .
- ٩٠٥٠٠ جنيه استرليني .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Date : 18/9/1965

Your Excellency,

I acknowledge your Note dated 18 September, 1965 which in translation reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement concluded between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

WASFI TEL
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1966. AMMAN, 8 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR L'AFFECTATION À DE NOUVEAUX EMPLOIS DU PRÊT SANS INTÉRÊT CONSENTI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 18 SEPTEMBRE 1965

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1966.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 18 septembre 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 8 juin 1965¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et concernant le prêt sans intérêt que le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord a octroyé au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose de prélever sur le montant du prêt de nouvelles sommes à affecter comme suit :

	<i>Livres sterling</i>
1. Contribution supplémentaire en vue de la création de centres de médecine vétérinaire	20 000
2. Contribution finale pour la station réceptrice télécommandée à l'aéroport d'Amman	15 000
3. Contribution finale destinée à couvrir le coût des études techniques intéressant les tranches déjà terminées des travaux liés à la modernisation et à l'agrandissement de l'aéroport d'Amman	12 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 251.

² Entré en vigueur le 18 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

	<i>Livres sterling</i>
4. Contribution destinée à couvrir le coût supplémentaire de la supervision de la construction du barrage de Ziglab	9 500
5. Contribution destinée à couvrir les travaux supplémentaires liés à l'étude hydrologique de la rivc ouest	6 500
6. Contribution aux programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques dont le détail sera arrêté ultérieurement d'un commun accord	130 000
7. Contribution initiale au programme d'électrification, dont le détail sera arrêté ultérieurement d'un commun accord	57 000
TOTAL	250 000

3. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

Date : 18/9/1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 septembre 1965, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

WASFI TEL
Premier Ministre

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

Nº 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 April 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

SUCCESSION

Notification reçue le:

11 avril 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The ratifications and declaration by the States listed below regarding the following eighteen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

21 March 1966

RATIFICATION by PARAGUAY

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4 and 5, as well as Annex A in volume 545.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 521 and 545.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclaration des États énumérés ci-après concernant les dix-huit Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4 et 5 ainsi que l'Annexe A du volume 545.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 521 et 545.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

21 March 1966

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 21 March 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

N^o 613. CONVENTION (N^o 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 21 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 5.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

31 March 1966

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 4 and 7 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :²

Application to St. Lucia with the following modifications :

“ *Article 2.* Excluded from the Schedule of Diseases : Poisoning by mercury; phosphorus poisoning; arsenic poisoning and poisoning by benzene. ”

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 November 1964.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547 and 559.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 420.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

31 mars 1966

DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite en application des paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² :

Application à Sainte-Lucie avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2. Sont exclues du tableau les maladies suivantes : intoxication par le mercure; intoxication par le phosphore; intoxication par l'arsenic et intoxication par le benzène.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 novembre 1964³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547 et 559.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 421.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volume 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volume 504.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 5.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 504.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3 et 5.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

21 March 1966

RATIFICATION of the six above-mentioned Conventions by PARAGUAY
(To take effect on 21 March 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 5.

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY des six Conventions susmentionnées

(Pour prendre effet le 21 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 3 et 5.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

21 March 1966

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 21 March 1967.)

31 March 1966

RATIFICATION by CEYLON

(To take effect on 31 March 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 527, 548 and 549.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 21 mars 1967.)

31 mars 1966

RATIFICATION de CEYLAN

(Pour prendre effet le 31 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 527, 548 et 549.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

21 March 1966

RATIFICATION of the three above-mentioned Conventions by PARAGUAY

(To take effect on 21 March 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volume 548.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 530, 547 and 548.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522 and 524.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY des trois Conventions susmentionnées

(Pour prendre effet le 21 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 548.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 530, 547 et 548.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522 et 524.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

29 March 1966

RATIFICATION by CHAD

(To take effect on 29 March 1967.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 530 and 541.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

29 mars 1966

RATIFICATION du TCHAD

(Pour prendre effet le 29 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 530 et 541.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

21 March 1966

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 21 March 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volume 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 541.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

21 mars 1966

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 21 mars 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 541.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

29 March 1966

RATIFICATION by CHAD

(To take effect on 29 March 1967.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 April 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 530, 545 and 549.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

29 mars 1966

RATIFICATION du TCHAD

(Pour prendre effet le 29 mars 1967.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 avril 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 530, 545 et 549.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921¹

SUCCESSION by TRINIDAD AND TOBAGO

By a communication received on 11 April 1966, the Government of Trinidad and Tobago notified the Secretary-General that it considers itself bound, as from the date of attainment of independence by Trinidad and Tobago on 31 August 1962, by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; for subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 and 6, as well as Annex C in volume 503.

ANNEXE C

Nº 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921¹

SUCCESSION de la TRINITÉ ET TOBAGO

Par une communication reçue le 11 avril 1966, le Gouvernement de la Trinité et Tobago a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié, à compter du jour de l'accession de la Trinité et Tobago à l'indépendance, c'est-à-dire le 31 août 1962, par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 1 à 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 3, 5 et 6, ainsi que l'Annexe C du volume 503.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. DONE AT GENEVA, ON 23 SEPTEMBER 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. FAITE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1966

LAOS

(To take effect on 22 May 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 mars 1966

LAOS

(Pour prendre effet le 22 mai 1966.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 301; Vol. CXCHII, p. 316; Vol. CXCVI, p. 489; Vol. CXCVII, p. 394, and Vol. CC, p. 557.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; vol. CXCHII, p. 316; Vol. CXCVI, p. 489; vol. CXCVII, p. 394, et vol. CC, p. 557.

